

திருக்குறள்

中國話

THIRUKURAL

Translator Name : Yhu Shi	
First Edition : May 2013	
Pages : 280	
Size : 17cm x 24cm	
Paper : Maplitho 80gsm	
Font : TSC Arial, Arial Unicode MS	
Copies : 3000	
Publisher : Tamil University Thanjavur	
Published with Financial Assistance from the Government of Tamilnadu, Department of Tamil Development.	



MESSAGE

Hon'ble Cheif Minister of Tamil Nadu

Tamil Language with its antiquity and glory is unique and is one of the very few living ancient languages of the world.

Thirukkural, known as Ulaga Podhumarai (Universal Scripture), is the epitome of ancient lore and wisdom. It has withstood the test of time. It is universal, knows no national boundaries, language barriers or historical limitations. The composition is in couplets expounding varied aspects of life in all its entirety. It is a cogent commentary on human values and is encyclopaedic both in concept and content.

Thiruvalluvar, the author was an eminent and exceptional scholar who is yet unparralled.

Dr. Albert Schweitzer says, "There hardly exists in the literature of the world a collection of maxims in which we find such lofty wisdom as in Thirukkural".

It is my vision to spread the Thirukkural across the world to a larger audience and this reminds us of the couplet,

தாமின் புறுவ(து) உலகின் புறக்கண்டு
காமுறுவர் கற்றறிந் தார்.

Finding the world rejoicing at their learning
The learned long for more learning. (Kural 399)

Dr. Yu Hsi, an acclaimed Mandarin scholar spared no effort in his endeavour to translate this vision into action.

I wish this translation many more editions.

J JAYALALITHAA
CHIEF MINISTER OF TAMIL NADU



<前言>

泰米爾語文因其古老和足以為傲的獨特性，一直都是世界僅存的古老語文之一。

《蒂魯古拉爾》以Ulaga Podhumarai (宇宙經典) 著稱，是古代智慧學識的傑作。它歷經歲月的考驗，跨越藩籬、語言隔閡、歷史社會的侷限。它採取對句形式闡述各種生命面向的全貌，是以人類價值為題而發人深省的評論，而且在概念和內容方面廣博如百科全書，足以使人折服。

作者提魯瓦魯瓦，是一位無與倫比而卓越超群的學者。

艾伯特·史懷哲博士說：「世界文學中我們發現與《蒂魯古拉爾》中一樣有如此大智慧的箴言錄，幾乎是絕無僅有的。」

我的願景是將《蒂魯古拉爾》推廣至全世界給廣大的讀者，而這令人聯想到此一對句：

Finding the world rejoicing at their learning
The learned long for more learning. (Kural 399)

最受讚揚的中文學者愚溪博士為翻譯此版本而付諸行動不遺餘力。

我期望這份翻譯能更廣為發行。

泰米爾納杜邦首長
J. 賈雅拉麗妲

அறத்துப்பால்

Virtue

பாயிரம்
Introduction

அகர முதல எழுத்தெல்லாம் ஆதி
பகவன் முதற்றே உலகு.

1

A 是字母序列的開端， 阿是字母序列的開端，
而神是世界的根源。 而神是世界的根源。

'A' is the first of all letters. Likewise, God is the beginning of all the worlds.

கற்றதனால் ஆய பயனென்கொல் வாலறிவன்
நற்றாள் தொழார் எனின்.

2

學識若無法將人引導至純淨智慧的神聖足下，
又有何用？

Learning is of no use if the learner does not submit himself to God.

மலர்மிசை ஏகினான் மாணடி சேர்ந்தார்
நிலமிசை நீடுவாழ் வார்.

3

世間的長壽屬於緊抱著
蓮花座上那莊嚴雙足之人。

Those who submit themselves to the sacred feet of God live long in this world.

வேண்டுதல்வேண் டாமை இலானடி சேர்ந்தார்க்கு
யாண்டும் இடும்பை இல.

4

緊抱著超越愛恨之神的雙足，
人們就永遠不會受到傷害。

No sufferings come to those who hold the feet of God, who is above likes and dislikes.

இருள்சேர் இருவினையும் சேரா இறைவன்
பொருள்சேர் புகழ்புரிந்தார் மாட்டு.

5

由善舉和惡行而起的妄念， 由善舉和惡行而起的妄念，
尋求神的讚美之人永不生。 讚美神的榮耀之人永不生。

Those who praise the glory of God have no confusion about right and wrong deeds.

பொறிவாயில் ஐந்தவித்தான் பொய்தீர் ஒழுக்க
நெறிநின்றார் நீடுவாழ் வார்.

6

世間的長壽屬於那些
征服了五覺之神的追隨者。

They who follow the virtuous ways of God, who has curbed the
five senses, live long in happiness.

தனக்குவமை இல்லாதான் தாள்சேர்ந்தார்க் கல்லால்
மனக்கவலை மாற்றல் அரிது.

7

沒有人能免於吹毛求疵的憂慮，
除了臣服於那無上雙足之下的人們。

Only those who reach the feet of God, who has no equal, can be
free from sorrows.

அறவாழி அந்தணன் தாள்சேர்ந்தார்க் கல்லால்
பிறவாழி நீந்தல் அரிது.

8

神是美德之洋，而祂的雙足
將幫助我們遠渡生之海。

Those who do not seek the feet of God cannot overcome the
evils and sufferings of life.

கோளில் பொறியில் குணமில்வே எண்குணத்தான்
தாளை வணங்காத் தலை.

9

仰望具有八重美德之神的雙足，而不知俯首，
這樣的腦袋是麻木無用的。

The head that does not worship the feet of God, who has eight
virtues, is useless.

பிறவிப் பெருங்கடல் நீந்துவர் நீந்தார்
இறைவன் அடிசேரா தார்.

10

緊抱著神的雙足而別無所求的人們，
將得渡生之海。

Only those who surrender to the feet of God can overcome the
sufferings of births.

வான்நின்ற(று) உலகம் வழங்கி வருதலால் 11
தான்அமிழ்தம் என்றுணரற் பாற்று.

供養世界的雨水

應視為生命的靈藥。

As the unfailing rain supports the world, it is considered a heavenly food.

துப்பார்க்குத் துப்பாய துப்பாக்கித் துப்பார்க்குத் 12
துப்பாய தூஉம் மழை.

雨水為飢渴的萬物

提供食物和飲水。

Rain produces food for all living beings and the rain itself forms part of their food.

விண்ணின்று பொய்ப்பின் விரிநீர் வியனுகத்து 13
உள்நின்று உடற்றும் பசி.

一旦不降雨，

饑荒將席捲大海環繞的遼闊大地。

If it fails to rain, the world surrounded by the vast oceans will be in hunger and distress.

ஏரின் உழாஅர் உழவர் புயல்என்னும் 14
வாரி வளங்குன்றிக் கால்.

雨水若不豐沛，

農人將無法耕田。

If there is no sufficient rain, the farmers will not plough the land.

கெடுப்பதூஉம் கெட்டார்க்குச் சார்வாய்மற் றாங்கே 15
எடுப்பதூஉம் எல்லாம் மழை.

摧毀人們的是雨水，

提振他們的也是雨水。

It is the rain that ruins people. It is also the rain that lifts the ruined people.

விசும்பின் துளிவீழின் அல்லால்மற் றாங்கே 16
பசும்புல் தலைகாண்பு அரிது.

雨滴不落，
寸草不生。

There will not be any vegetation on this earth if there is no rain.

நெடுங்கடலும் தன்நீர்மை குன்றும் தடிந்தெழிலி 17
தான்நல்கா தாகி விடின்.

若吸取其水氣的雲朵不讓雨水落下，
就連寬廣的大海本身也會減損。

Even the vast ocean on this earth will shrink in its nature if there is no rain.

சிறப்பொடு பூசனை செல்லாது வானம் 18
வறக்குமேல் வானோர்க்கும் ஈண்டு.

如果上天枯竭，
甚至連天神都會失去歡慶與禮拜。

When it fails to rain, there will be no festivals and rituals even to gods.

தானம் தவம்இரண்டும் தங்கா வியன்உலகம் 19
வானம் வழங்கா தெனின்.

若廣大的世界無雨，
慈善與苦行亦將絕跡。

There will be neither generosity nor penance in the world, if it fails to rain.

நீர்இன்(று) அமையா(து) உலகெனின் யார்யார்க்கும் 20
வான்இன்(று) அமையா(து) ஒழுக்கு.

世界若不能沒有水， 世界沒有雨水生命無法存在，
萬物便不能沒有雨水。 相同地，沒有雨水美德也不存在。

Life cannot exist without water in this world. Similarly, virtue cannot exist without rain.

3. நீத்தார் பெருமை 苦行者 Greatness of Ascetics

ஒழுக்கத்து நீத்தார் பெருமை விழுப்பத்து 21
வேண்டும் பனுவல் துணிவு.

所有法典皆頌揚 所有道德典籍皆頌揚
守紀克己之優點。 離世有德者的偉大。

Greatness of virtuous men who have renounced the world is held in high esteem in moral books.

துறந்தார் பெருமை துணைக்கூறின் வையத்து 22
இறந்தாரை எண்ணிக்கொண்டற்று.

細數苦行者的偉大，
猶如計數世間亡者。

Greatness of ascetics is immeasurable. Measuring it is as impossible as counting the dead.

இருமை வகைதெரிந்து ஈண்டுஅறம் பூண்டார் 23
பெருமை பிறங்கிற்று) உலகு.

明瞭此是彼非而選擇克己者，
他們的偉大兀自閃耀。
明瞭此是彼非而選擇離世索居的人是偉大的。

Those who analyse both good and bad and give up worldly life alone are great.

உரனென்னும் தோட்டியான் ஓரைந்தும் காப்பான் 24
வரனென்னும் வைப்பிற்கோர் வித்து.

以智慧控制五覺者
播下了極樂的種籽。

He who controls all his five senses by wisdom is a seed of heavenly bliss.

ஐந்தவித்தான் ஆற்றல் அகல்விசம்பு ளார்கோமான் 25
இந்திரனே சாலுங் கரி.

盡其全力控制五覺者，
帝釋天因陀羅可為見證。

Indra, the celestial king, is a witness to the might of a man who has conquered his five senses.

செயற்கரிய செய்வார் பெரியர் சிறியர்
செயற்கரிய செய்கலா தார்.

26

偉人行不可能之事，
凡人則否。

The great do extraordinary things but the petty-minded can never do such things.

சுவைஒளி ஊறுஒசை நாற்றமென் றைந்தின்
வகைதெரிவான் கட்டே உலகு.

27

這個世界屬於那些明白味覺、
視覺、觸覺、聽覺和嗅覺為何存在的人。

Those who have complete control over their five senses gain the whole world.

நிறைமொழி மாந்தர் பெருமை நிலத்து
மறைமொழி காட்டி விடும்.

28

世間的經典傳頌著
偉人鏗鏘有力的言論。

Greatness of the learned men is shown in the scriptures of the world.

குணமென்னும் குன்றேறி நின்றார் வெகுளி
கண்மேயும் காத்தல் அரிது.

29

那些高踞在美德之丘上的人們，
他們的忿怒雖短暫卻不可遏止。

One cannot endure the anger of good men though it is momentary.

அந்தணர் என்போர் அறவோர்மற் றெவ்வுயிர்க்கும்
செந்தண்மை பூண்டொழுக லான்.

30

稱他們為婆羅門吧！
他們是正直且善待所有生命之人。

The holy people are the virtuous who show compassion to one and all.

4. அறன் வலியுறுத்தல் 美德 Insistence on Virtue

சிறப்புஈனும் செல்வமும் ஈனும் அறத்தினூஉங்(கு) 31
ஆக்கம் எவனோ உயிர்க்கு.

還有什麼比美德更好的投資呢？

它能帶來財富，也能帶來解脫。

Virtue gives fame and prosperity. There is no greater gain than this.

அறத்தினூஉங்(கு) ஆக்கமும் இல்லை அதனை 32
மறத்தலின் ஊங்கில்லை கேடு.

擁有美德是最大的收穫，

喪失美德是最大的損失。

There is no greater gain than virtue. Forgetting the same brings ruin.

ஒல்லும் வகையான் அறவினை ஓவாதே 33
செல்லும்வாய் எல்லாஞ் செயல்.

以所有可能的方式

和所有可行的方法實踐美德。

One should always perform righteous deeds in all possible ways and at all possible places.

மனத்துக்கண் மாசிலன் ஆதல் அனைத்தறன் 34
ஆகுல நீர பிற.

一顆無瑕的心是美德的極致，

其它一切都是空虛的喧鬧。

Virtue is found only in the spotless mind but not in pomp and show.

அழுக்கா(று) அவாவெகுளி இன்னாச்சொல் நான்கும் 35
இழுக்கா இயன்ற(து) அறம்.

嫉妒、貪婪、憤怒與刻薄的言語—

避免犯下這四點便是美德。

Avoiding the four evils such as envy, greed, anger and harsh words is a great virtue.

அன்றறிவாம் என்னா(து) அறஞ்செய்க மற்றது 36
பொன்றுங்கால் பொன்றாத் துணை.

不推遲美德，
你將發現它是你至死不渝的朋友。

One should not postpone doing good which is an indestructible support at the hour of death.

அறத்தா(று) இதுவென வேண்டா சிவிகை 37
பொறுத்தானோ(டு) ஊர்ந்தான் இடை.

勿因目睹轎夫和乘轎者
而推斷其德性高低。

The men bearing the palanquin and the man in it are reaping rewards of their past deeds.

வீழ்நாள் படாஅமை நன்றாற்றின் அஃதொருவன் 38
வாழ்நாள் வழியடைக்கும் கல்.

及時行善，別因浪費了任何一天
而阻斷重生之路。

One's continuous good deeds serve as a stone blocking the chain of rebirths.

அறத்தான் வருவதே இன்பம்மற் ரெல்லாம் 39
புறத்த புகழும் இல.

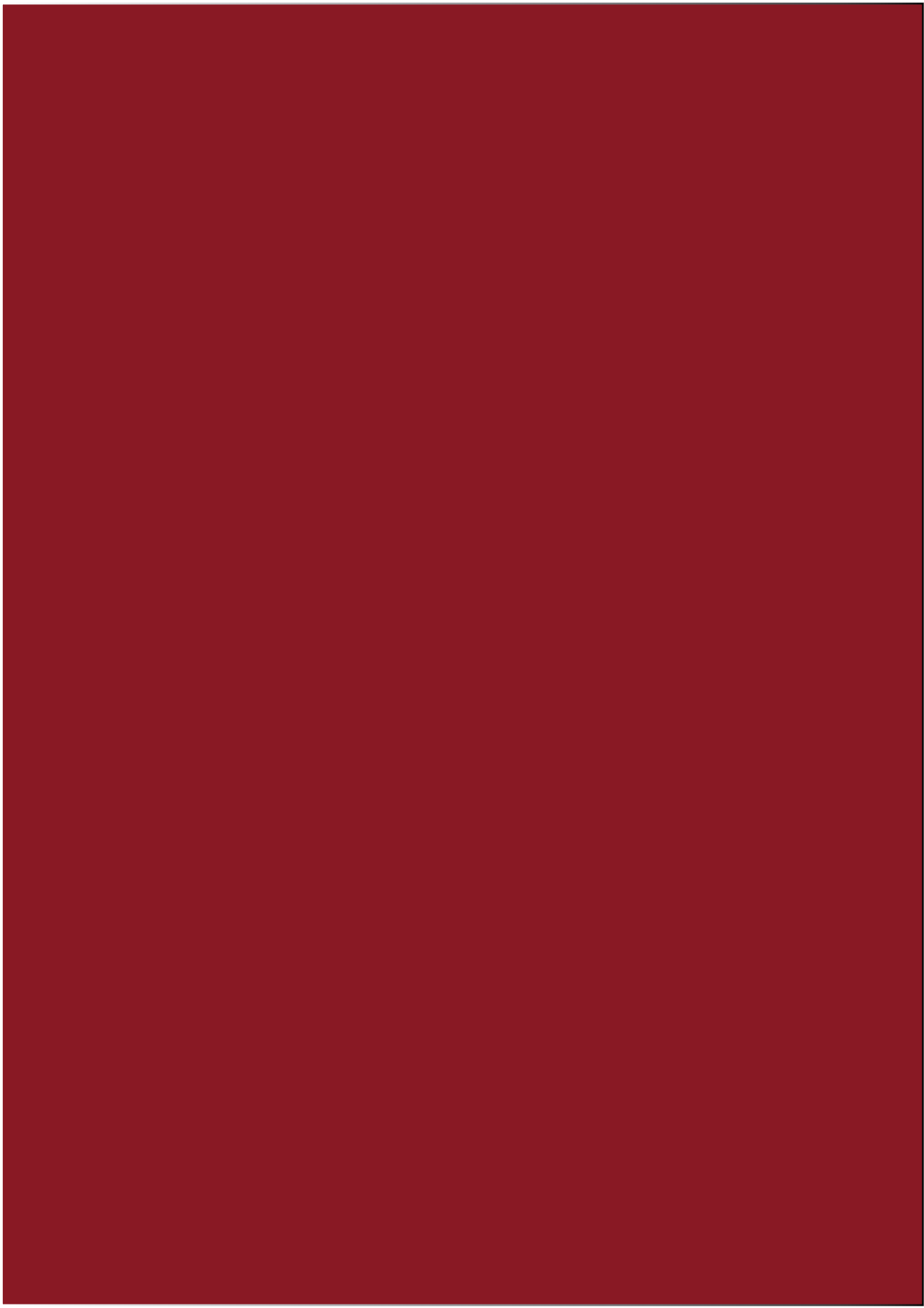
美德是唯一的幸福，
其餘一切皆非，不值得讚美。

Virtue alone gives real pleasure. Other pleasures are without fame.

செயற்பால தோரும் அறனே ஒருவற்கு 40
உயற்பால தோரும் பழி.

實踐善舉，
避免惡行。

One must do only acts of virtue and always avoid doing evil deeds.



இல்லற இயல்

Domestic
Virtue

இல்வாழ்வான் என்பான் இயல்புடைய மூவர்க்கும்
நல்லாற்றின் நின்ற துணை.

41

真正的戶長是其餘三種階級的人們
在追求美德之路上堅定不變的朋友。
真正的戶長是支持雙親、妻子及兒女的人。

A good family man is one who supports his parents, wife and children.

துறந்தார்க்கும் துவ்வா தவர்க்கும் இறந்தார்க்கும்
இல்வாழ்வான் என்பான் துணை.

42

對於苦行者、窮人和亡者而言，
最大的幫助來自於戶長。

The family man is a support to the ascetics, the needy and the deserted.

தென்புலத்தார் தெய்வம் விருந்தொக்கல் தானென்றாங்(கு) 43
ஐம்புலத்தா(று) ஓம்பல் தலை.

靈魂、天神、客、親與己，
應是人主要的五大關懷。

Forefathers, God, himself, relatives and guests are the prime concerns of a family man.

பழியஞ்சிப் பாத்தூண் உடைத்தாயின் வாழ்க்கை
வழியெஞ்சல் எஞ்ஞான்றும் இல்.

44

避免惡行，並大方與他人分享食物者，
其家族將得以延續。

If the family men avoid evils and share food with others, their descendants will ever prosper.

அன்பும் அறனும் உடைத்தாயின் இல்வாழ்க்கை
பண்பும் பயனும் அது.

45

愛與美德
是家庭生活的花朵和果實。

There will be grace and gift if family life is rooted in love and virtue.

அறத்தாற்றின் இல்வாழ்க்கை ஆற்றின் புறத்தாற்றின் 46
போலய்ப் பெறுவ தெவன்.

一心一意奉行戶主之道者，
又怎會別有所求？

When a person leads a virtuous domestic life, he need not aspire for ascetic life.

இயல்பினான் இல்வாழ்க்கை வாழ்பவன் என்பான் 47
முயல்வாருள் எல்லாம் தலை.

一名戶主若具有與生俱來的持家特質，
將勝過以後天方式努力的其他人。

One who leads a virtuous domestic life is the greatest among all trying for a superior state.

ஆற்றின் ஒழுக்கி அறனிழுக்கா இல்வாழ்க்கை 48
நோற்பாரின் நோன்மை உடைத்து.

不在世俗生活中犯錯的人，
他的作為是有助於苦行贖罪者的更大苦行。

Leading a virtuous family life and guiding others is greater than the life of penance.

அறனெனப் பட்டதே இல்வாழ்க்கை அஃதும் 49
பிறன்பழிப்ப தில்லாயின் நன்று.

家庭生活是種美德，
特別是當它趨於完美時。

Domestic life itself is a great virtue if it is really without any blame.

வையத்துள் வாழ்வாங்கு வாழ்பவன் வான்உறையும் 50
தெய்வத்துள் வைக்கப் படும்.

一名堪為世間典範的戶長
就如同天上的神祇。

One who leads an ideal domestic life is considered one among the gods in heaven.

மனைத்தக்க மாண்புடையள் ஆகித்தற் கொண்டான் 51
வளத்தக்காள் வாழ்க்கைத் துணை.

作為一名真正的妻子，其美德必與家庭相稱，
並衡量丈夫的財力操持家計。

A good wife maintains the dignity of the family and lives within
the means of her husband.

மனைமாட்சி இல்லாள்கண் இல்லாயின் வாழ்க்கை 52
எனைமாட்சித் தாயினும் இல்.

缺乏妻子的美德之家，
所有其它榮耀都要歸零。

Domestic life, however dignified, will come to nothing if wife is
not good.

இல்லதென் இல்லவள் மாண்பானால் உள்ளதென் 53
இல்லவள் மாணாக் கடை.

有了賢妻，還會感到匱乏嗎？
若無賢妻，有何值得稱道呢？

A man lacks nothing if his wife is good. He has nothing if she is
not good.

பெண்ணின் பெருந்தக்க யாவுள கற்பென்னும் 54
திண்மைஉண் டாகப் பெறின்.

什麼能勝過一名
堅守貞節的女性呢？

There is nothing of greater value to a man than a woman of pu-
rity.

தெய்வம் தொழாஅள் கொழுநன் தொழுதெழுவாள்55
பெய்யெனப் பெய்யும் மழை.

將丈夫視為唯一的神，
這樣的妻子說「雨」便得雨。

Even if a wife does not worship God, but worships her husband,
it will rain at her command.

தற்காத்துத் தற்கொண்டான் பேணித் தகைசான்ற
சொற்காத்துச் சோர்விலாள் பெண்.

56

一名真正的妻子將永不懈怠地
守護自己、丈夫以及他們的名聲。

One who guards chastity, nurses her husband, preserves fame
and remains tireless is an ideal wife.

சிறைகாக்கும் காப்பெவன் செய்யும் மகளிர்
நிறைகாக்கும் காப்பே தலை.

57

除了貞潔本身，
還有甚麼牢籠可以守護女性的貞節呢？

Nothing else can guard women's purity except their own will.

பெற்றான் பெறின்பெறுவர் பெண்டிர் பெருஞ்சிறப்புப்
புத்தேளிர் வாழும் உலகு.

58

得到丈夫疼愛的女性
就獲得了天堂的喜悅。

A woman who is devoted to her husband can gain honour in the
world of gods.

புகழ்புரிந்த இல்லிலோர்க்கு இல்லை இகழ்வார்முன்
ஏறுபோல் படு நடை.

59

妻子若對好名聲嗤之以鼻，
丈夫就無法在嘲笑者面前邁開獅子般的步伐。

A man without a good wife cannot walk majestically like a lion
before his slanderer.

மங்கலம் என்ப மனைமாட்சி மற்றுஅதன்
நன்கலம் நன்மக்கட் பேறு.

60

一名賢妻可謂家庭的恩賜，
而好子女則是家中的珍寶。

A good wife is a blessing to the family and good children are
precious jewels.

பெறுமவற்றுள் யாமறிவ(து) இல்லை அறிவறிந்த
மக்கட்பே(று) அல்ல பிற.

61

沒有比聰慧的子女

更令人欣慰的恩賜了。

There can be no better wealth than having good and intelligent children.

எழுபிறப்பும் தீயவை தீண்டா பழிபிறங்காப்
பண்புடை மக்கட் பெறின்.

62

養育無可挑剔的子女，

則七世輪迴都可免於傷害。

In all the seven births, no evil will affect a person who has virtuous children.

தம்பொருள் என்பதம் மக்கள் அவர்பொருள்
தம்தம் வினையான் வரும்.

63

某人的後代稱為他的資產， 子女是父母的資產，

因為他們的資質承襲自他。 良好子女的價值承襲自父母。

Children are parents' real wealth. The worth of good children is the result of parents' own deeds.

அமிழ்தினும் ஆற்ற இனிதேதம் மக்கள்
சிறுகை அளாவிய கூழ்.

64

孩子的小手把玩過的食物

比甘露更甜美。

Food messed up by the little hands of one's children is sweeter than the divine nectar.

மக்கள்மெய் தீண்டல் உடற்கின்பம் மற்றுஅவர்
சொற்கேட்டல் இன்பம் செவிக்கு.

65

孩子的碰觸是甜蜜的撫慰，

言語則是耳中美妙的聲音。

The touch of one's children and their sweet words delight their parents.

குழல்இனிது யாழ்இனிது என்பதம் மக்கள்
மழலைச்சொல் கேளா தவர்.

66

「笛聲很美妙」、 「琴聲很美妙」

不曾聽過孩子牙牙學語的人才這麼說。

Only those who have not heard the lisping of their children say
that flute and lute are enchanting.

தந்தை மகற்காற்றும் நன்றி அவையத்து
முந்தி இருப்பச் செயல்.

67

能夠為孩子做的好事

就是將他安置在博學之士的座車中。

The duty of a father to his son is to make him gain the foremost
place among the wise.

தம்மின்தம் மக்கள் அறிவுடைமை மாநிலத்து
மன்னுயிர்க் கெல்லாம் இனிது.

68

聰明的孩子不僅給父親帶來喜悅，
也帶給整個世界喜悅。

Children wiser than their parents give delight to all beings in the
world.

ஈன்ற பொழுதின் பெரிதுவக்கும் தன்மகனைச்
சான்றோன் எனக்கேட்ட தாய்.

69

母親因孩子的誕生而欣喜，
孩子得到嘉許時更是欣慰。

Mother rejoices at the birth of her son; but even more so when
he is praised as a noble man.

மகன்தந்தைக்(கு) ஆற்றும் உதவி இவன்தந்தை
என்னோற்றான் கொல்எனும் சொல்.

70

孩子可以為父親效勞的是

讓人們問起：「怎麼這麼有福報？」

The duty of a son is to conduct himself so well as to bring honour
to his father.

அன்பிற்கும் உண்டோ அடைக்குந்தாழ் ஆர்வவர் 71
புன்கணீர் பூசல் தரும்.

愛能上鎖隱藏嗎？

一滴淚珠落下就說明了一切。

True love can never be hidden. It is revealed through the tears of the loved ones.

அன்பிலார் எல்லாம் தமக்குரியர் அன்புடையார் 72
என்பும் உரியர் பிறர்க்கு.

無情的人將一切緊握在手，

有愛的人為他人付出所有。

The loveless are selfish but the loving render their service even risking their life.

அன்போ(டு) இயைந்த வழக்கென்ப ஆருயிர்க்கு 73
என்போ(டு) இயைந்த தொடர்பு.

靈魂據說與人性中的愛

同在骨骼之中。

The relationship between the body and the soul is the result of benevolent life.

அன்புநனும் ஆர்வம் உடைமை அதுநனும் 74
நன்புஎன்னும் நாடாச் சிறப்பு.

奉獻源自愛， 關懷源自愛，

無價的頓悟則由奉獻而來。 傑出的友誼則由此而來。

From love always springs affection and that gives excellent friendship.

அன்புற(று) அமர்ந்த வழக்கென்ப வையகத்து 75
இன்புற்றார் எய்தும் சிறப்பு.

極樂來世據說是

今生仁愛的回報。

Joy on earth and bliss in heaven are certainly the fruits of life of love.

அறத்திற்கே அன்புசார் பென்ப அறியார்
மறத்திற்கும் அஃதே துணை.

76

愚人說：「愛只助長美德。」

然而，它也療癒惡行。

The ignorant say that love helps virtue alone but it also guards us against all evils.

என்பி லதனை வெயில்போலக் காயுமே
அன்பி லதனை அறம்.

77

好比無骨的蟲在陽光底下會枯槁，
無情的人在公義的世上也會凋敝。

As the sun burns the boneless worms, virtue tortures the loveless.

அன்பகத் தில்லா உயிர்வாழ்க்கை வன்பாற்கண்
வற்றல் மரந்தளிர்ந்த தற்று.

78

沒有愛的生命

就像一棵在沙漠中妄想抽芽的枯樹。

To prosper in life without love is as impossible as a dead tree sprouting in a barren desert.

புறத்துறுப் பெல்லாம் எவன்செய்யும் யாக்கை
அகத்துறுப்பு அன்பி லவர்க்கு.

79

內心若缺乏愛，

表相何來之好？

The external organs of one's body are of no use if one's heart is devoid of love.

அன்பின் வழியது உயிர்நிலை அஃதிலார்க்கு
என்புதோல் போர்த்த உடம்பு.

80

愛是生命的真諦；沒有愛，

人不過是行屍走肉。

Love is the substance and soul of life. Without it, a man is a mere frame of bones covered with skin.

இருந்தோம்பி இல்வாழ்வ தெல்லாம் விருந்தோம்பி 81
வேளாண்மை செய்தற் பொருட்டு.

整理房子收拾用具， 家庭生活與保護財產的目的，
全是為了款待客人。 全是為了款待客人。

The purpose of leading a domestic life and protecting wealth is to serve guests.

விருந்து புறத்ததாத் தானுண்டல் சாவா 82
மருந்தெனினும் வேண்டற்பாற் றன்று.

將訪客拒於門外，
縱使獨飲甘露都不應該。

It is undesirable to eat even divine nectar without sharing it with the guests.

வருவிருந்து வைகலும் ஓம்புவான் வாழ்க்கை 83
பருவந்து பாழ்படுதல் இன்று.

日日供養客人，
一生不虞匱乏。

The life of one who entertains guests every day will never suffer from poverty.

அகனமர்ந்து செய்யாள் உறையும் முகனமர்ந்து 84
நல்விருந்து ஓம்புவான் இல்.

幸運之神將對微笑著
招呼客人的主人微笑。

Fortune smiles on the house of one who entertains worthy guests with cheerful face.

வித்தும் இடல்வேண்டும் கொல்லோ விருந்தோம்பி 85
மிச்சில் மிசைவான் புலம்.

讓客人優先用餐的主人，
又何需憂心播種之事？

He who eats after entertaining guests will reap a harvest even without sowing the fields.

செல்விருந்து ஓம்பி வருவிருந்து பார்த்திருப்பான் 86
நல்விருந்து வானத் தவர்க்கு.

招待過客並期待更多訪客者，
也將得到神的款待。

He who receives guests one after another will be an honoured guest in heaven.

இனைத்துணைத் தென்பதொன் றில்லை விருந்தின் 87
துணைத்துணை வேள்விப் பயன்.

殷勤款待的收穫無法估算：
其價值因客人而定。

The value of hospitality depends entirely on the value of deserving guests.

பரிந்தோம்பிப் பற்றற்றேம் என்பர் விருந்தோம்பி 88
வேள்வி தலைப்படா தார்.

「我們聚斂而後失去。」
不識待客之道的人如此悲嘆。

Who never entertain guests are those who hoarded hard-earned wealth and lost it with none to support.

உடைமையுள் இன்மை விருந்தோம்பல் ஓம்பா 89
மடமை மடவார்கண் உண்டு.

若無訪客，則雖富尤貧，
而這樣的貧乏屬於愚者。

Lack of hospitality is poverty in prosperity. Such type of foolishness is found only among fools.

மோப்பக் குழையும் அனிச்சம் முகந்திரிந்து 90
நோக்கக் குழையும் விருந்து.

輕輕一嗅使無常之花凋萎；
冷漠神色令到訪之人退縮。

On seeing the cold look of the host, the face of the guest withers like the anicham that withers when smelt.

இன்சொலால் ஈரம் அளைஇப் படி(று)இலவாம் 91
செம்பொருள் கண்டார்வாய்ச் சொல்.

出自有德之人口中的是
兼具愛與誠心的良言。

The virtuous speak only sweet and tender words devoid of deceit.

அகன்அமர்ந்து ஈதலின் நன்றே முகனமர்ந்து 92
இன்சொலன் ஆகப் பெறின்.

良言配上一張微笑的臉龐，
比一份高雅的禮物更令人喜悅。

It is better to speak nice words with a sweet smiling face than giving gracious gifts.

முகத்தான் அமர்ந்(து)இனிது நோக்கி அகத்தானாம் 93
இன்சொ லினதே அறம்.

真正的慈善是帶著微笑歡迎，
再加上發自內心的美好話語。

Smiling face, loving eyes and sweet words are the signs of virtue.

துன்புறாஉம் துவ்வாமை இல்லாகும் யார்மாட்டும் 94
இன்புறாஉம் இன்சொ லவர்க்கு.

匱乏與悲傷絕不會屬於
對他人不口出惡言之人。

Those who speak sweet words and delight everyone will never suffer the agony of poverty.

பணிவுடையன் இன்சொலன் ஆதல் ஒருவற்(கு) 95
அணியல்ல மற்றுப் பிற.

良言與謙遜是一個人真正的寶物，
其餘一切皆非。

Humility and sweet words alone are real jewels. All others are not jewels.

அல்லவை தேய அறம்பெருகும் நல்லவை
நாடி இனிய சொலின்.

96

適切的良言不但消弭惡意，
更可增益美德。

Useful words uttered with kindness reduce all evils and increase virtue.

நயன்ஈன்று நன்றி பயக்கும் பயன்ஈன்று
பண்பின் தலைப்பிரியாச் சொல்.

97

有益且得體的話語
使正義得以伸張，美德更加鞏固。

Useful, courteous and pleasant words bring happiness and prosperity.

சிறுமையுள் நீங்கிய இன்சொல் மறுமையும்
இம்மையும் இன்பம் தரும்.

98

不帶一絲惡意的美好話語
從今而後都只會帶來喜悅。

Sweet words without meanness delight this life and the life in the other world.

இன்சொல் இனிதீன்றல் காண்பான் எவன்கொலோ
வன்சொல் வழங்கு வது.

99

自己喜歡聽好話，
又怎可對他人口出惡言？

A man should not use harsh words knowing well that sweet words give happiness.

இனிய உளவாக இன்னாத கூறல்
கனிஇருப்பக் காயகவர்ந் தற்று.

100

甜美的話語信手拈來即是，卻口出惡言，
就像寧可選取生澀而非甜熟的果實。

Using bitter words in place of sweet ones is like choosing unripe fruits instead of ripe ones.

செய்யாமல் செய்த உதவிக்கு வையகமும்
வானகமும் ஆற்றல் அரிது.

101

人間或天堂都無以報答
主動伸出的援手。

Heaven and earth are not adequate for the help received from one who has never been helped.

காலத்தி னாற்செய்த நன்றி சிறிதெனினும்
ஞாலத்தின் மாணப் பெரிது.

102

及時伸出的援手，即使是微薄的助力，
都比大地廣袤無垠。

A timely help, however small, is greater in worth than the world.

பயன்தூக்கார் செய்த உதவி நயன்தூக்கின்
நன்மை கடலின் பெரிது.

103

不求回報的援助
比大海還要寬闊。

Help rendered without any expectation is greater than the sea in its goodness.

தினைத்துணை நன்றி செயினும் பனைத்துணையாக்
கொள்வர் பயன்தெரி வார்.

104

粟米般微小的援助，
對知恩之人猶如棕櫚果般碩大。

Help received, though very small, is considered great by the worthy.

உதவி வரைத்தன்(று) உதவி உதவி
செயப்பட்டார் சால்பின் வரைத்து.

105

報酬端視受援者而定，
而非援助本身。

The value of help depends not on the amount but on the worth of the receiver.

மறவற்க மாசற்றார் கேண்மை துறவற்க
துன்பத்துள் துப்பாயார் நட்பு.

106

切勿忽視純潔的友情，
或背棄在你需要時提供依靠的支柱。

People should neither forget the friendship of the blameless nor desert those who helped them in distress.

எழுமை எழுபிறப்பும் உள்ளுவர் தங்கண்
விழுமந் துடைத்தவர் நட்பு.

107

有心人七生七世都感念
為他們拭去淚水的友人。

The great will remember in all seven births the friendship of those who helped them in their distress.

நன்றி மறப்பது நன்றன்று நன்றல்லது
அன்றே மறப்பது நன்று.

108

遺忘善舉非善，
忘卻惡行是善。

It is improper to forget the good deeds done to us. But it is good to forget the wrong deeds at once.

கொன்றன்ன இன்னா செயினும் அவர்செய்த
ஒன்றுநன்று உள்ளக் கெடும்.

109

某人施加的傷害雖然致命，
對其某一善行的感佩卻能如膏藥般止痛救命。

By remembering one help rendered, even a dreadful harm is forgotten.

எந்நன்றி கொன்றார்க்கும் உய்வுண்டாம் உய்வில்லை
செய்ந்நன்றி கொன்ற மகற்கு.

110

除了忘恩負義，
其它罪行都可抵銷。

There is scope even for those who have killed every virtue but not for those who have killed gratitude.

தகுதி எனவொன்று நன்றே பகுதியால்
பாறபட்டு ஒழுகப் பெறின்.

111

公平是偉大的，
不受憎恨、冷漠或情愛左右。

Justice is a great virtue that gives impartial treatment to every-one.

செப்பம் உடையவன் ஆக்கஞ் சிதைவின்றி
எச்சத்திற் கேமாப்பு உடைத்து.

112

公正之士將保有財富
並完好無缺地傳承給後代子孫。

An impartial man's wealth is an imperishable security to his future generations.

நன்றே தரினும் நடுவிகந்தாம் ஆக்கத்தை
அன்றே யொழிய விடல்.

113

不義之財縱使有利，
也不應貪圖。

One should shun the wealth that comes through unjust means whatever good it may bring.

தக்கார் தகவிலர் என்பது அவரவர்
எச்சத்தாற் காணப் படும்.

114

某人公正與否，
由其遺留在人世之物可得知。

Whether people are just or unjust is always known by their deeds.

கேடும் பெருக்கமும் இல்லல்ல நெஞ்சத்துக்
கோடாமை சான்றோர்க் கணி.

115

智者絕不動搖，因為他們明白貧富都是命定。
得與失是生命中自然的現象，
但是一顆安定的心是偉大之人的光彩。

Loss and gain are quite natural in life. But a balanced mind is the ornament of the great.

கெடுவல்யான் என்ப(து) அறிகதன் நெஞ்சம் 116
நடுவொரீஇ அல்ல செயின்.

讓心懷不公的人得到警告：
毀滅等待著他。

One who deviates from the path of justice and does evil will certainly be ruined.

கெடுவாக வையா(து) உலகம் நடுவாக 117
நன்றிக்கண் தங்கியான் தாழ்வு.

世人不會鄙視
一位公正之士的卑微出身。

The world will not consider the poverty of an impartial and virtuous man as an evil.

சமன்செய்து சீர்தூக்குங் கோல்போல் அமைந்தொருபால் 118
கோடாமை சான்றோர்க் கணி.

偉人如同公正的秤—
泰然自若且不偏不倚。

Being unbiased like an even balance is a jewel to great men.

சொற்கோட்டம் இல்லது செப்பம் ஒருதலையா 119
உட்கோட்டம் இன்மை பெறின்.

公平即是沒有偏見的話語：
來自堅定而無偏頗的心智。

Equity means words without bias that come from a firm and unbiased mind.

வாணிகம் செய்வார்க்கு வாணிகம் பேணிப் 120
பிறவும் தம்போல் செயின்.

— 一個商人最好的買賣，
就是將他人的貨品視如己有般照管。

Treating the goods of others as his own is a mark of good trade.

அடக்கம் அமரருள் உய்க்கும் அடங்காமை
ஆரிருள் உய்த்து விடும்.

121

自制力將人帶往神的境地，
缺乏自制力則使人墮入漆黑之處。

Self-control places one among gods. Lack of it throws one into a life of miseries.

காக்க பொருளா அடக்கத்தை ஆக்கம்
அதனினூஉங் கில்லை உயிர்க்கு.

122

視自制力如寶藏般守護不懈，
因為生命中沒有更為珍貴的事物。

One must cherish self-control as a great treasure, for there is no greater wealth to man than that.

செறிவறிந்து சீர்மை பயக்கும் அறிவறிந்து
ஆற்றின் அடங்கப் பெறின்.

123

常識帶來的自我約束
將引領人獲得美德與榮耀。

Self-controlled life guided by wisdom brings fame that lasts forever.

நிலையில் திரியாது அடங்கியான் தோற்றம்
மலையினும் மாணப் பெரிது.

124

擁有堅定自制力之人屹立拔群，
比山還崇高。

A man who practises self-control is greater than the greatness and firmness of a mountain.

எல்லார்க்கும் நன்றாம் பணிதல் அவருள்ளும்
செல்வர்க்கே செல்வம் தகைத்து.

125

謙遜有益眾人，
對富人而言則是額外的財富。

Humility is certainly good for all. It is an added grace to the wealthy.

ஒருமையுள் ஆமைபோல் ஐந்தடக்கல் ஆற்றின் 126
எழுமையும் ஏமாப் புடைத்து.

此生若能像烏龜般不急不徐取火，
便能為自己鍛造一面堪用七世的盾牌。
此生若能像烏龜般控制五種感官，便能七世受到守護。

Those who control their five senses like a tortoise in one birth
are guarded in all seven births.

யாகாவா ராயினும் நாகாக்க காவாக்கால் 127
சோகாப்பர் சொல்லிழுக்குப் பட்டு.

若無暇顧及其它，至少注意言詞；
出言不慎將引起煩惱。

Holding one's tongue is very important because a slip of the
tongue will bring sufferings.

ஒன்றானுந் தீச்சொல் பொருட்பயன் உண்டாயின் 128
நன்றாகா தாகி விடும்.

只要一句惡言，
就足以摧毀其它所有美言。

Uttering even a single harmful word will surely spoil all the good-
ness.

தீயினாற் சுட்டபுண் உள்ளாறும் ஆறாதே 129
நாவினாற் சுட்ட வடு.

灼傷會癒合，
言語造成的傷疤卻無法抹滅。

The wounds caused by fire will heal. But scars caused by sting-
ing words will never leave.

கதங்காத்துக் கற்றடங்கல் ஆற்றுவான் செவ்வி 130
அறம்பார்க்கும் ஆற்றின் நுழைந்து.

美德將提供適時協助
給試著控制怒氣的人。

A man of learning and self-control who is free from anger will be
blessed by the god of virtue.

ஒழுக்கம் விழுப்பந் தரலான் ஒழுக்கம்
உயிரினும் ஒம்பப் படும்.

131

正當的行為引領人邁向卓越，
因此必須守護它甚過生命。

Discipline brings honour. So, it should be cherished more precious than life.

பரிந்தோம்பிக் காக்க ஒழுக்கம் தெரிந்தோம்பித்
தேரினும் அஃதே துணை.

132

小心翼翼注意自己的行為舉止，
學問無法提供更為確實的協助。

One should excel in good conduct and take pains to cultivate and guard it.

ஒழுக்கம் உடைமை குடிமை இழுக்கம்
இழிந்த பிறப்பாய் விடும்.

133

種姓制度是正當的行為，少了它則使人成為賤民。
自律是高貴出身的象徵，不自律是出身卑微。

Discipline is a sign of noble birth. Indiscipline indicates mean birth.

மறப்பினும் ஒத்துக் கொளலாகும் பார்ப்பான்
பிறப்பொழுக்கங் குன்றக் கெடும்.

134

吠陀經遺忘了可以重新學習，惡行卻會立刻貶損一個婆羅門的品格。
智者忘記過去的學習可以再學，但失去自律則導致毀滅。

If the wise forget the past learning, they can learn it again. But loss of discipline leads to ruin.

அழுக்கா றுடையான்கண் ஆக்கம்போன்(று) இல்லை
ஒழுக்க மிலான்கண் உயர்வு.

135

道德敗壞之人無法贏得尊敬，
就像心懷忌妒之人無法致富。

The envious do not prosper. Likewise, the indecent never achieve greatness.

ஒழுக்கத்தின் ஒல்கார் உரவோர் இழுக்கத்தின்
ஏதம் படுபாக் கறிந்து.

136

意志堅強之人從不疏於貫徹美德，
因為他們明白懈怠會引起何種罪惡。

The disciplined will not deviate from virtues as they know the evil effects of bad conduct.

ஒழுக்கத்தின் எய்துவர் மேன்மை இழுக்கத்தின்
எய்துவர் எய்தாப் பழி.

137

正當的行為提昇聲望，
惡名則使人含冤受辱。

Good Conduct brings greatness and bad conduct brings utter disgrace.

நன்றிக்கு வித்தாகும் நல்லொழுக்கம் தீயொழுக்கம்
என்றும் இடும்பை தரும்.

138

良好的行為播下善種，
惡行則滋生無窮煩擾。

Good conduct is the seed of virtuous deeds. Bad conduct leads to endless distress.

ஒழுக்க முடையவர்க்கு ஒல்லாவே தீய
வழுக்கியும் வாயாற் சொலல்.

139

行為正當之人即使一時疏忽，
也不會說出詆毀之話。

Men of righteous conduct never utter evil words even by a slip of the tongue.

உலகத்தோ(டு) ஒட்ட ஒழுகல் பலகற்றும்
கல்லார் அறிவிலா தார்.

140

不論那些不懂人情世故的人
多有學問，都還是傻子。

Those who cannot live in harmony with the world are fools though they are learned.

பிறன்பொருளாள் பெட்டொழுகும் பேதைமை ஞாலத்து 141
அறம்பொருள் கண்டார்கண் இல்.

— 一個重視美德與幸福的人

不會愚昧地追求他人的妻子。

A person who values virtue and wealth will not covet another's wife.

அறன்கடை நின்றாருள் எல்லாம் பிறன்கடை 142
நின்றாரின் பேதையார் இல்.

埋伏在他人的妻子家門口的

是最愚昧的罪人。

Among those who deviate from virtue, none is so foolish as the one who longs for another's wife.

விளிந்தாரின் வேறல்லர் மன்ற தெளிந்தாரில் 143
தீமை புரிந்தொழுகு வார்.

那些通姦者應以死謝罪，因為他們背叛了信賴自己的朋友。

覬覦並且傷害信任他朋友的妻子，跟死人沒有甚麼兩樣。

He who covets and does evil to the wife of a friend who trusts him is not different from the dead.

எனைத்துணையர் ஆயினும் என்னாம் தினைத்துணையும் 144
தேரான் பிறனில் புகல்.

肆無忌憚褻瀆他人的家庭，還有什麼比這要付出更大的代價呢？

無論一個人多偉大，當追求他人之妻時便失去了偉大。

However great a man may be, he loses his greatness when he seeks another's wife.

எளிதென இல்லிறப்பான் எய்துமெஞ் ஞான்றும் 145
விளியாது நிற்கும் பழி.

通姦者視之為小事，

卻為自己招來永難洗刷的恥辱。

One may consider coveting another's wife lightly. But the disgrace will stay forever.

பகைபாவம் அச்சம் பழியென நான்கும்
இகவாவாம் இல்லிறப்பான் கண்.

146

通姦者擺脫不了的是
怨恨、罪惡、恐懼和恥辱。

He who covets another's wife will always sink in enmity, sin, fear and disgrace.

அறனியலான் இல்வாழ்வான் என்பான் பிறனியலாள்
பெண்மை நயவா தவன்.

147

具有美德的戶長
不會覬覦他人的妻子。

A family man leading a righteous life will not covet another man's wife.

பிறன்மனை நோக்காத பேராண்மை சான்றோர்க்கு
அறனொன்றோ ஆன்ற வொழுக்கு.

148

鄙視姦情的男子氣概 不覬覦他人妻子的男子高貴氣概，
兼具了美德和禮節。 兼具偉人的美德和自律。

Noble manliness of not eyeing another's wife is a virtue and also a discipline of the great.

நலக்குரியார் யாரெனின் நாமநீர் வைப்பின்
பிறர்க்குரியாள் தோள்தோயா தார்.

149

不願緊抱他人的妻子，就是
這片大海環繞的大地上最值得讚頌的美德。

Those who covet not another's wife get all blessings in this sea-locked earth.

அறன்வரையான் அல்ல செயினும் பிறன்வரையாள்
பெண்மை நயவாமை நன்று.

150

就連罪人都懂得謹守分寸，
不覬覦他人的妻子。

Whatever sin one may commit, one should not desire for another man's wife.

அகழ்வாரைத் தாங்கும் நிலம்போலத் தம்மை 151
இகழ்வார்ப் பொறுத்தல் தலை.

包容侮辱是最好的作法，
就如同大地包容並供養掘地者。

Chief of all virtues is to tolerate the insults of others just as the earth tolerates the diggers.

பொறுத்தல் இறப்பினை என்றும் அதனை 152
மறத்தல் அதனினும் நன்று.

永遠要原諒逾矩的行為，
忘了它們更好！

Tolerance of intolerable wrongs is good. Forgetting such deeds is definitely better.

இன்மையுள் இன்மை விருந்தொரால் வன்மையுள் 153
வன்மை மடவார்ப் பொறை.

最貧窮的莫非是那些冷漠待客的人，
最堅強的莫過於那些包容傻瓜的人。

Lack of hospitality is the worst form of poverty. To bear with fools is the greatest strength.

நிறையுடைமை நீங்காமை வேண்டின் பொறையுடைமை 154
போற்றி யொழுகப் படும்.

想要保有良善，
就得練習寬容。

One should always practise patience if he likes to retain his perfectness.

ஒறுத்தாரை ஒன்றாக வையாரே வைப்பர் 155
பொறுத்தாரைப் பொன்போற் பொதிந்து.

復仇者沒有絲毫價值，
寬大為懷的人則有如黃金。

The world will not respect the avengers but regard the tolerant as gold.

ஒறுத்தார்க்கு(கு) ஒருநாளை இன்பம் பொறுத்தார்க்குப் 156
பொன்றுந் துணையும் புகழ்.

復仇者的喜悅只維持一天，
寬宏大量的好名聲則如大地般不朽。

Retaliation gives only a momentary joy. But forbearance gives everlasting glory.

திறனல்ல தற்பிறர் செய்யினும் நோநொந்த(து) 157
அறனல்ல செய்யாமை நன்று.

縱使無端蒙受傷害，
最好還是秉持憐憫之心，打消報復的念頭。

Even if others do the worst evil to one, it is better to avoid doing evil to them.

மிகுதியான் மிக்கவை செய்தாரைத் தாந்தம் 158
தகுதியான் வென்று விடல்.

以寬容之心克服
傲慢引起的恣意妄為。

With tolerance one should conquer those who do harm due to their haughtiness.

துறந்தாரின் தூய்மை உடையர் இறந்தார்வாய் 159
இன்னாச்சொல் நோற்கிற் பவர்.

忍受無賴粗魯謾罵的人，
猶如苦行者般純潔。

Those who tolerate the rude remarks of the unjust are purer than the ascetics.

உண்ணாது நோற்பார் பெரியர் பிறர்சொல்லும் 160
இன்னாச்சொல் நோற்பாரின் பின்.

禁食並忍受劇痛是偉大的，
但仍不及忍受侮辱。

Those who endure insults are better than those who do penance by fasting.

ஒழுக்காறாக் கொள்க ஒருவன்தன் நெஞ்சத்(து) 161
அழுக்கா(று) இலாத இயல்பு.

讓驅逐心中的妒忌

成為一種生活方式。

One should value the unenvying nature of the heart as the disciplined way of life.

விழுப்பேற்றின் அஃதொப்ப(து) இல்லையார் மாட்டும் 162
அழுக்காற்றின் அன்மை பெறின்.

若能學會不囿於妒忌，

就是至高無上的成就。

Among all precious possessions nothing is equal to the state of being free from envy.

அறன்ஆக்கம் வேண்டாதான் என்பான் பிறனாக்கம் 163
பேணா(து) அழுக்கறுப் பான்.

妒忌他人財富之人，

背棄了美德與幸福。

One who does not desire virtue and wealth alone will envy other's wealth.

அழுக்காற்றின் அல்லவை செய்யார் இழுக்காற்றின் 164
ஏதம் படுபாக்(கு) அறிந்து.

妒忌招致的痛苦若為人所知，

就不會有因它而起的種種惡行。

Those who know that envy causes sufferings will never do evil out of envy.

அழுக்கா(று) உடையார்க்(கு) அதுசாலும் ஒன்னார் 165
வழுக்கியும் கேடன் பது.

心懷妒意的人不需要其它敵人—

他們的妒忌已經足夠。

The envious need no other enemy. Even if their enemies fail, their envy is enough to ruin them.

கொடுப்ப(து) அழுக்கறுப்பான் சுற்றம் உடுப்பதூஉம் 166
உண்பதூஉம் இன்றிக் கெடும்.

— 一個有違善行的妒忌之人
將會害他的族人飢寒交迫。

The relatives of those who envy the act of charity will perish without food and clothes.

அவ்வித்(து) அழுக்கா(று) உடையானைச் செய்யவள் 167
தவ்வையைக் காட்டி விடும்.

某個心懷妒忌之人激怒了吉祥天女，
她便把他交到姐姐災厄女神的手中。

Fortune, the goddess of wealth, deserts the jealous and introduces the goddess of misfortune to the jealous.

அழுக்கா(று) எனஒரு பாவி திருச்செற்றுத் 168
தீயுழி உய்த்து விடும்.

妒忌是唯一會導致弑親罪行的歹念，心懷妒忌
之人將害自己的父親破產，自己也將墮入地獄。
妒忌是毀滅一個人財富 並導致他走向邪惡之途的最大罪惡。

Envy is a great sinner that destroys a person's wealth and leads him to the evil path.

அவ்விய நெஞ்சத்தான் ஆக்கமும் செவ்வியான் 169
கேடும் நினைக்கப் படும்.

心懷妒意之人的幸福以及良善之人的苦惱 都值得探究。
好人貧窮而惡人富有 值得深究。

It is worth pondering why good men suffer in poverty while the envious prosper.

அழுக்கற்று அகன்றாரும் இல்லைஅஃது இல்லார் 170
பெருக்கத்தின் தீர்ந்தாரும் இல்.

心懷妒忌則無所得，
不忌不求則無所失。

No one has prospered through envy and those who are free from envy have never become poor.

18. வெஃகாமை 貪求 Not coveting others' wealth

நடுவின்றி நன்பொருள் வெஃகின் குடிபொன்றிக் 171
குற்றமும் ஆங்கே தரும்.

過度的欲望毀滅家庭，
並將導致犯罪。

Unjust coveting of the honest wealth of others results in the ruin of one's own family and leads to crimes.

படுபயன் வெஃகிப் பழிப்படுவ செய்யார் 172
நடுவன்மை நாணு பவர்.

不行不義者，
不會因貪求而犯罪。

Those who shun injustice will never commit any sin out of greed.

சிறின்பம் வெஃகி அறனல்ல செய்யாரே 173
மற்றின்பம் வேண்டு பவர்.

追求永恆喜悅的人
不會為了轉瞬即逝的愉悅而犯罪。

People who seek eternal happiness will never stoop to any sinful deeds for petty joys.

இலமென்று வெஃகுதல் செய்யார் புலம்வென்ற 174
புன்மையில் காட்சி யவர்.

控制了五覺的明眼人
不會因匱乏而貪求。

Those who control five senses will never covet others' wealth even in poverty.

அஃகி அகன்ற அறிவென்னாம் யார்மாட்டும் 175
வெஃகி வெறிய செயின்.

一顆廣博靈敏的心如果被貪婪輕率地牽著走，
又有何用？

Deep and vast knowledge gained is of no use if one madly covets another man's wealth.

அருள்வெஃகி ஆற்றின்கண் நின்றான் பொருள்வெஃகிப் 176
பொல்லாத சூழக் கெடும்.

蒙恩典寵召的人若被貪婪所誘，
也會因心懷不軌而墮落。

One who seeks the path of grace and virtue comes to ruin, if one plots evil deeds of coveting others' wealth.

வேண்டற்க வெஃகியாம் ஆக்கம் விளைவயின் 177
மாண்டற் கரிதாம் பயன்.

避免貪婪得來的財富：
因為隨之而來的絕非好事。

One must avoid gaining others' wealth through greed, for there is no good in it.

அஃகாமை செல்வத்திற்(கு) யாதெனின் வெஃகாமை 178
வேண்டும் பிறன்கைப் பொருள்.

若想完整保有自己的財富，
則不可覬覦他人的財富。

If one has to protect one's wealth, one should not covet another's wealth.

அறனறிந்து வெஃகா அறிவுடையார்ச் சேரும் 179
திறன்அறிந் தாங்கே திரு.

幸運將自行尋覓
有智慧與德性且不貪婪的人。

Knowing their worth, the goddess of wealth stays with the wise who value virtue and do not covet riches.

இறலீனும் எண்ணாது வெஃகின் விறல்ஈனும் 180
வேண்டாமை என்னுஞ் செருக்கு.

輕率的貪婪導致毀滅，
崇高的滿足贏得勝利。

Thoughtless coveting leads to ruin and greedless pride leads to victory.

அறங்கூறான் அல்ல செயினும் ஒருவன்
புறங்கூறான் என்றல் இனிது.

181

即使忽視美德犯下罪行，
都不如得到誹謗者之惡名嚴重。

Even if one is not virtuous and does evils, it is good not to backbite.

அறனழீஇ அல்லவை செய்தலின் தீதே
புறனழீஇப் பொய்த்து நகை.

182

背著某人詆毀他卻在他面前微笑，
比嘲諷美德和犯下罪行更加惡劣。

Praising somebody in their presence and then backbiting are worse than decrying virtue and doing evils.

புறங்கூறிப் பொய்த்துயிர் வாழ்தலின் சாதல்
அறங்கூறும் ஆக்கந் தரும்.

183

與其誹謗並虛偽度日，
不如一死使靈魂得救。

It is better to die than to live by backbiting, as death brings fruits of virtue.

கண்ணின்று கண்ணறச் சொல்லினும் சொல்லற்க
முன்னின்று பின்னோக்காச் சொல்.

184

人前無情的話語，
勝過人後輕率的言語。

One may use harsh words in one's presence but should not backbite disregarding after-effects.

அறஞ்சொல்லும் நெஞ்சத்தான் அன்மை புறஞ்சொல்லும்
புன்மையாற் காணப் படும்.

185

誹謗者的卑賤
會揭穿他故作正直的姿態。

A person may talk of virtue but his backbiting exposes his meanness.

பிறன்பழி கூறுவான் தன்பழி யுள்ளும்
திறன்தெரிந்து கூறப் படும்.

186

誹謗者將招來

遭他人追究自身過錯的譴責。

The worst flaws of a man will be searched out and revealed if he backbites.

பகச்சொல்லிக் கேளிர்ப் பிரிப்பர் நகச்சொல்லி
நட்பாடல் தேற்றா தவர்.

187

無法歡笑並結交朋友的人

只懂誹謗樹敵。

Backbiters can never gain new friends but only lose their friends.

துன்னியார் குற்றமும் தூற்றும் மரபினார்
என்னைகொல் ஏதிலார் மாட்டு.

188

大肆聲張朋友過錯的人，

對陌生人又會作出甚麼呢？

Those who backbite even dear friends will undoubtedly do worse to strangers.

அறன்னோக்கி ஆற்றுங்கொல் வையம் புறன்னோக்கிப்
புன்சொல் உரைப்பான் பொறை.

189

這世界容得下專事誹謗的人，

只因責任所在。

The earth endures the burden of backbiters only with a sense of virtue.

ஏதிலார் குற்றம்போல் தங்குற்றங் காண்கிற்பின்
தீதுண்டோ மன்னும் உயிர்க்கு.

190

我們若能像看見別人的過錯般看清自己的過錯，

還會有邪念嗎？

No evil will fall on living beings if everyone sees his faults as he sees others' faults.

பல்லார் முனியப் பயனில சொல்லுவான்
எல்லாரும் எள்ளப் படும்.

191

以空泛言詞引起他人反感的人，
將遭眾人鄙視。

He who utters empty words displeasing others will be condemned by everyone.

பயனில பல்லார்முன் சொல்லல் நயனில
நட்டார்கண் செய்தலின் தீது.

192

大庭廣眾下說出的空泛言詞，
比對朋友做出的錯事更糟糕。

Useless speech in front of others is more harmful than doing evil to friends.

நயனிலன் என்பது சொல்லும் பயனில
பாரித் துரைக்கும் உரை.

193

冗長空泛的話語
洩露了講者的一文不值。

Long and useless words expose the speaker's total lack of virtue.

நயன்சாரா நன்மையின் நீக்கும் பயன்சாராப்
பண்பில்சொல் பல்லா ரகத்து.

194

當眾發表空泛粗俗的言論
既不得體又有失身份。

Empty and crude speech in public is fruitless and devoid of virtue.

சீர்மை சிறப்பொடு நீங்கும் பயனில
நீர்மை யுடையார் சொலின்.

195

高貴的人若胡言亂語
將有損其偉大並失去他人的敬重。

When men of dignity speak useless words, they lose their greatness and esteem.

பயனில்சொல் பாராட்டு வாளை மகன்எனல்
மக்கட் பதடி யெனல்.

196

沉溺於空泛話語的人，
與其稱之為人不如說是廢物。

He who indulges in empty words is not called a man but a human chaff.

நயனில சொல்லினுஞ் சொல்லுக சான்றோர்
பயனில சொல்லாமை நன்று.

197

令人不悅的話語在所難免，
但智者應避免空談。

The perfect may even utter unfair words but it is good to avoid useless words.

அரும்பயன் ஆயும் அறிவினார் சொல்லார்
பெரும்பயன் இல்லாத சொல்.

198

具有洞察力的人
從不會言不及義。

Men of wisdom and reason will never utter useless words.

பொருள்தீர்ந்த பொச்சாந்துஞ் சொல்லார் மருள்தீர்ந்த
மாசறு காட்சி யவர்.

199

純潔無瑕而明智之人
從不脫口說出無意義的話語。

Men of wisdom and vision will never utter silly words even forgetfully.

சொல்லுக சொல்லிற் பயனுடைய சொல்லற்க
சொல்லிற் பயனிலாச் சொல்.

200

發表有益的言論，
杜絕空泛的話語。

One should always speak useful words but never indulge in vain speech.

தீவினையார் அஞ்சார் விழுமியார் அஞ்சுவர்
தீவினை என்னும் செருக்கு.

201

良善之人畏於趾高氣昂地披著罪惡之袍，
積習難改之人則否。

The wicked never fear evil but the good always fear the arrogance of sinful deeds.

தீயவை தீய பயத்தலால் தீயவை
தீயினும் அஞ்சப் படும்.

202

罪惡比火更可畏，
因為一椿罪行會孳生另一椿。

One must fear evil more than fire as one evil leads to another evil.

அறிவினுள் எல்லாந் தலையென்ப தீய
செறுவார்க்கும் செய்யா விடல்.

203

據說智慧的最高境界
就是不以惡報惡。

Supreme wisdom is not to do evil in return even to enemies who do evil.

மறந்தும் பிறன்கேடு குழற்கு குழின்
அறஞ்சூழும் குழந்தவன் கேடு.

204

無心的惡行亦該避免，
否則公理將降下災厄。

One must avoid plotting evil against others. Otherwise, virtue will destroy one who plots others' ruin.

இலன்என்று தீயவை செய்யற்க செய்யின்
இலனாகும் மற்றுப் பெயர்த்து.

205

勿假借貧窮之名為惡，
那只會令你更加貧窮。

One should not do sinful deeds pleading poverty as it will make one poorer.

தீப்பால தான்பிறர்கண் செய்யற்க நோய்ப்பால 206
தன்னை அடல்வேண்டா தான்.

欲免除自身痛苦，
就不應加害他人。

Those who want to avoid evil for themselves must avoid doing evil to others.

எனைப்பகை யுற்றாரும் உய்வர் வினைப்பகை 207
வீயாது பின்சென்று அடும்.

縱使能逃離敵人，
也難逃往事糾纏。

One may escape from the ill effects of enmity but the enmity of one's own sinful deeds will bring ruin to one.

தீயவை செய்தார் கெடுதல் நிழல்தன்னை 208
வீயா(து) அடிஉறைந் தற்று.

罪惡的惡黨就像影子
潛藏在腳下揮之不去。

Ruin follows evil-doers like a man's shadow that follows his footsteps.

தன்னைத்தான் காதல னாயின் எனைத்தொன்றும் 209
துன்னற்க தீவினைப் பால்.

若你潔身自愛，
切勿加害他人。

One who loves oneself should refrain from doing even the smallest evil to others.

அருங்கேடன் என்ப(து) அறிக மருங்கோடித் 210
தீவினை செய்யான் எனின்.

傷害絕不會加諸於
從未誤入歧途的人。

A person who stays away from doing evils will be free from all evils.

22. ஒப்புரவறிதல் 社會責任 Duty to Society

கைம்மாறு வேண்டா கடப்பாடு மாரிமாட்டு 211
என்ஆற்றுங் கொல்லோ உலகு.

盡責是不求回報的：

大地可曾回報降雨的雲朵？

Rain does not expect anything in return from the world. Similarly, duty to society demands no return.

தாளாற்றித் தந்த பொருளெல்லாம் தக்கார்க்கு 212
வேளாண்மை செய்தற பொருட்டு.

辛勤賺取財富

只為幫助值得幫助的人。

All the wealth earned by the benevolent by tireless efforts is meant to serve the worthy men.

புத்தே ஞலகத்தும் ஈண்டும் பெறலரிதே 213
ஒப்புரவின் நல்ல பிற.

不論天上人間，

都難有勝過善行的喜悅！

There is no better deed in heaven and earth than serving the society.

ஒத்த தறிவான் உயிர்வாழ்வான் மற்றையான் 214
செத்தாருள் வைக்கப் படும்.

視萬物如己親之人才真切活著，

反之則猶如已死。

He who is in harmony with others alone lives while the rest are considered dead.

ஊருணி நீர்நிறைந் தற்றே உலகவாம் 215
பேரறி வாள்ளன் திரு.

睿智慈善家的財富

是村裡恆常滿盈的水池。

The wealth of the wise who love humanity is beneficial to all like the village tank full of water.

பயன்மரம் உள்ளூர்ப் பழுத்தற்றால் செல்வம்
நயனுடை யான்கண் படின.

216

慷慨之人的財富

是村裡結滿果實的樹木。

The wealth of a generous person serves like a fruit-bearing tree
in the middle of a town benefitting all.

மருந்தாகித் தப்பா மரத்தற்றால் செல்வம்
பெருந்தகை யான்கண் படின.

217

心胸寬大之人的財富，

是取之不盡的藥材之樹。

The wealth of a generous man is like a herbal tree which serves
as medicine that cures without fail.

இடனில் பருவத்தும் ஒப்புரவிற்(கு) ஒல்கார்
கடனறி காட்சி யவர்.

218

與群體關係緊密的人，

無助時也不減其歸屬感。

Even in utter poverty the dutiful will never give up their generos-
ity.

நயனுடையான் நல்கூர்ந்தா னாதல் செயும்நீர்
செய்யா(து) அமைகலா வாறு.

219

令慷慨之人感到匱乏的

是無以助人的無力感。

A generous person considers himself poor when he is unable to
help others.

ஒப்புரவி னால்வரும் கேடெனின் அஃதொருவன்
விற்றுக்கோள் தக்க துடைத்து.

220

若行善會導致貧窮，

為此自我亦可拋售。

Even ruin is worth buying by selling oneself if it comes of doing
charity.

வறியார்க்கொன்(று) ஈவதே ஈகைமற் றெல்லாம் 221
குறியெதிர்ப்பை ந்ர துடைத்து.

唯濟貧是餽贈，
其餘只是交易。

Helping the poor alone is called charity. All other gifts seek only repayment.

நல்லா(று) எனினும் கொளல்தீது மேலுலகம் 222
இல்லெனினும் ஈதலே நன்று.

縱使清白無愧，接受仍是壞的；
縱然沒有上天堂的承諾，付出仍是好的。

Receiving even for a good cause is evil. Giving is good even if heaven is denied.

இலனென்னும் எவ்வம் உரையாமை ஈதல் 223
குலனுடையான் கண்ணே யுள.

尚未聽見「我沒有...」便先行佈施
是良好出身的表徵。

Giving even before one expresses one's poverty is the quality found in a noble man.

இன்னா(து) இரக்கப் படுதல் இரந்தவர் 224
இன்முகங் காணும் அளவு.

惻隱之心令人痛苦，
直到看見懇求者的臉龐因喜悅而開朗。

It is a most painful sight to see begging till the beggar's face becomes bright on receiving.

ஆற்றுவார் ஆற்றல் பசிஆற்றல் அப்பசியை 225
மாற்றுவார் ஆற்றலின் பின்.

忍受飢餓是偉大的，
而終結飢餓尤甚。

The ability of a person to relieve others of hunger is rated higher than the ability to endure hunger.

அற்றார் அழிபசி தீர்த்தல் அஃதொருவன்
பெற்றான் பொருள்வைப் புழி.

226

富人使窮人免於飢餓致死，
就等於為自己積聚了寶藏。

By relieving the hunger of the poor, the rich find a good place to store their wealth.

பாத்தூண் மரீஇ யவனைப் பசியென்னும்
தீப்பிணி தீண்டல் அரிது.

227

飢餓、恐懼、疾病永遠不會困擾
與他人分享食物的人。

The fiery hunger will never touch those who share their food with others.

ஈத்துவக்கும் இன்பம் அறியார்கொல் தாமுடைமை
வைத்திழக்கும் வன்க ணவர்.

228

那些無情的守財奴
難道不明白施予的喜悅嗎？

Those who hoard and lose wealth do not know the joy of glad-
dening the poor with charity.

இரத்தலின் இன்னாது மன்ற நிரப்பிய
தாமே தமிழர் உணல்.

229

獨享貯藏的食物
比行乞更糟。

Eating alone for merely saving one's wealth is even more painful
than begging.

சாதலின் இன்னாத தில்லை இனிததூஉம்
ஈதல் இயையாக் கடை.

230

沒有甚麼比死亡更可怕了；
但若無法幫助窮人，死亡卻是甜美的。

Nothing else is as painful as death. But death is pleasant when
one is unable to give alms to the poor.

ஈதல் இசைபட வாழ்தல் அதுவல்ல(து)
ஊதியம் இல்லை உயிர்க்கு.

231

人生唯一的資產是
來自行善的聲望。

The only asset in life is fame which comes through acts of charity.

உரைப்பார் உரைப்பவை எல்லாம் இரப்பார்க்கொன்று) 232
ஈவார்மேல் நிற்கும் புகழ்.

世人只頌揚
行善佈施者。

All the glory in the world is the glory of those who give alms to the poor.

ஒன்றா உலகத்து உயர்ந்த புகழல்லால்
பொன்றாது நிற்பதொன் றில்.

233

除了無與倫比而崇高的聲望外，
世上沒有任何恆久不滅的事物。

Nothing remains everlasting in this world except renowned fame.

நிலவரை நீள்புகழ் ஆற்றின் புலவரைப்
போற்றாது புத்தேள் உலகு.

234

神偏愛擁有不朽聲望的人
甚於名不見經傳的人。

Heaven will not praise the gods but men on earth with everlasting fame.

நத்தம்போல் கேடும் உளதாகும் சாக்காடும்
வித்தகர்க் கல்லால் அரிது.

235

唯有智者能化失為得、
起死回生。

Only the wise can convert loss into gain and death into life of glory.

தோன்றின் புகழொடு தோன்றுக அஃதிலார்
தோன்றலின் தோன்றாமை நன்று.

236

如果必須生，為聲望而生。

否則何需生？

One must enter the chosen field and earn fame, or else one should not enter.

புகழ்பட வாழாதார் தம்நோவார் தம்மை
இகழ்வாரை நோவது எவன்.

237

默默無名者為何責怪鄙視他們的人

而非自己呢？

It is useless for the fameless to blame their despisers instead of blaming themselves.

வசையென்ப வையத்தார்க் கெல்லாம் இசையென்னும்
எச்சம் பெறாஅ விடின்.

238

死後不留名

據說會招致世人譴責。

It is a disgrace for all those on earth if they fail to leave behind fame.

வசையிலா வண்பயன் குன்றும் இசையிலா
யாக்கை பொறுத்த நிலம்.

239

湮沒無聞的屍骨越多，

土地就會越來越貧瘠。

The earth bearing the burden of men without fame loses its fertility and yields less.

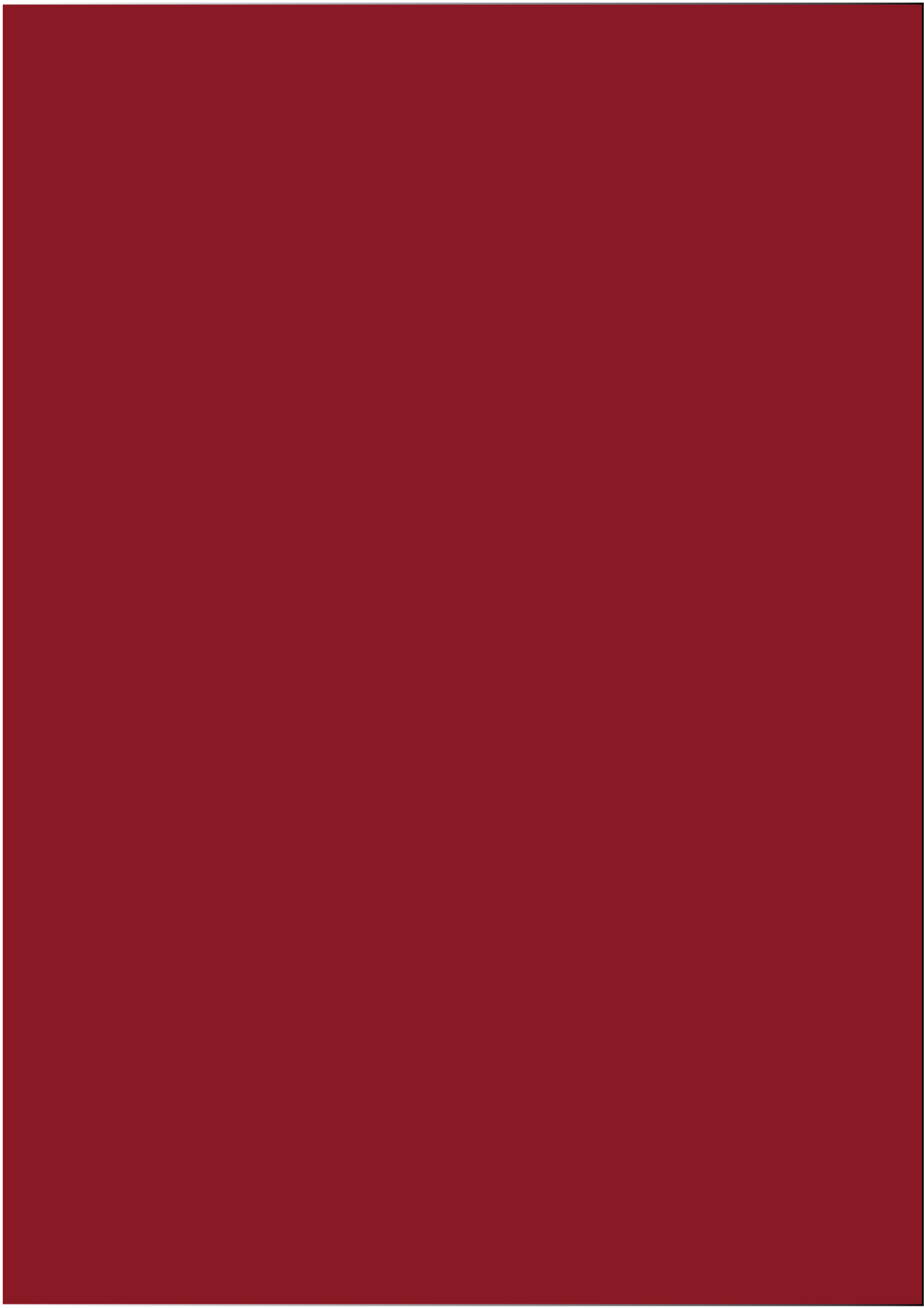
வசையொழிய வாழ்வாரே வாழ்வார் இசையொழிய
வாழ்வாரே வாழா தவர்.

240

不受指責的結束一生可謂不虛此生，

默默無聞的結束一生只是死去。

Life without blame alone is life and life without fame is mere survival.



துறவற இயல்
Ascetic Virtue

விரதம்

Ethical
Adherence

அருட்செல்வம் செல்வத்துள் செல்வம் பொருட்செல்வம் 241
பூரியார் கண்ணும் உள.

仁慈是最大的財富，若僅是財物，
即使卑鄙之人也能擁有。

Compassion is the greatest wealth. Even the worst of men possess worldly wealth.

நல்லாற்றான் நாடி அருளாள்க பல்லாற்றான் 242
தேரினும் அஃதே துணை.

追求並遵循仁慈之道，
它是不同規範的共同助力。

One should pursue the path of compassion. All faiths prescribe it as a support for life.

அருள்சேர்ந்த நெஞ்சினார்க் கில்லை இருள்சேர்ந்த 243
இன்னா உலகம் புகல்.

仁慈之人不需害怕
地獄的黑暗與痛苦。

The darkness and distress of hell are not for men of kindness.

மன்னுயிர் ஒம்பி அருளாள்வார்க்(கு) இல்லென்ப 244
தன்னுயிர் அஞ்சும் வினை.

據說對萬物仁慈
便無需憂心未來。

Men of compassion protecting all beings on earth are free from fear of evils.

அல்லல் அருளாள்வார்க்(கு) இல்லை வளிவழங்கும் 245
மல்லன்மா ஞாலங் கரி.

這刮著風的世界可證明
悲傷不曾打擊仁慈之人。

Men of graceful compassion suffer no pain. This world bears witness to it.

பொருள்நீங்கிப் பொச்சாந்தார் என்பர் அருள்நீங்கி 246
அல்லவை செய்தொழுகு வார்.

那些作惡的不仁之人 那些作惡的不仁之人
一定不明白何者為要。 缺乏美德和生命的目標。

Those who are not compassionate and do sinful deeds lack virtue and purpose of life.

அருளில்லார்க்கு(கு) அவ்வுலகம் இல்லை பொருளில்லார்க்கு(கு) 247
இவ்வுலகம் இல்லாகி யாங்கு.

這個世界不屬於窮人， 正如同來生不屬於不仁之人。
這個世界不屬於窮人， 正如同天堂世界不屬於不仁之人。

This world is not for the poor and the heavenly world is not for the unkind.

பொருளற்றார் பூப்பர் ஒருகால் அருளற்றார் 248
அற்றார்மற் றாதல் அரிது.

窮人或許可能致富，
不仁之人卻永遠缺乏慈悲之心。

Men without money may prosper some day but those without mercy will never flourish.

தெருளாதான் மெய்ப்பொருள் கண்டற்றால் தேரின் 249
அருளாதான் செய்யும் அறம்.

糊塗的腦袋要參透真理，
可能比鑽石心腸的人實踐善舉還快。

One who does charity without mercy is like an insensible man seeking the profound truth.

வலியார்முன் தன்னை நினைக்கதான் தன்னின் 250
மெலியார்மேல் செல்லு மிடத்து.

威嚇弱者時，
必反思自己面對強者欺凌的情形。

While oppressing weaker persons a man should imagine himself against the mightier ones.

தன்னான் பெருக்கற்குத் தான்பிறிது ஊனுண்பான்
எங்ஙனம் ஆளும் அருள்.

251

以他者的脂肪養胖自己的人，
怎可能是善良的呢？

One who fattens himself feeding on the animal flesh can never be kind to others.

பொருளாட்சி போற்றாதார்க்(கு) இல்லை அருளாட்சி
ஆங்கில்லை ஊன்தின் பவர்க்கு.

252

財富的果實不屬於揮霍無度的人，
慈悲的果實也不屬於肉食者。

The thrifless cannot have wealth and meat-eaters cannot have kindness.

படைகொண்டார் நெஞ்சம்போல் நன்றாக்காது ஒன்றன்
உடல்சுவை உண்டார் மனம்.

253

就像全副武裝意在殺戮的人，
肉食者也無法明辨是非。

The meat-eaters do not find joy in grace like those who carry murderous weapons.

அருளல்ல (தி)யாதெனிற் கொல்லாமை கோறல்
பொருளல்ல தவ்வூன் தினல்.

254

慈悲是不殺生，洗心革面；
殺生為食則是無益的罪惡。

Not killing a creature is an act of kindness. Killing and eating its meat is unkindness.

உண்ணாமை உள்ளது உயிர்நிலை ஊனுண்ண
அண்ணாத்தல் செய்யாது அளறு.

255

不應被吞下的是生命，而地獄將吞沒肉食者。
放棄肉食生命可獲得拯救，肉食者無法免於前往地獄。

By giving up meat-eating, lives are saved. Meat-eaters cannot escape from going to hell.

தினற்பொருட்டால் கொல்லா(து) உலகெனின் யாரும் 256
விலைப்பொருட்டால் ஊன்றருவா ரில்.

人人戒除吃肉的習慣，
便不會有人販售肉類。

If men do not kill animals for eating, there will be no one to sell meat.

உண்ணாமை வேண்டும் புலாஅல் பிறிதொன்றன் 257
புண்ண(து) உணர்வார்ப் பெறின்.

認清肉來自動物的痛苦這個事實，
你就不會吃肉。

If one knows that meat is only a sore of an animal, one will refrain from eating it.

செயிரின் தலைப்பிரிந்த காட்சியார் உண்ணார் 258
உயிரின் தலைப்பிரிந்த ஊன்.

智者不以肉類為食，
因為它不過是腐屍。

Wise men who have clear mind will refrain from eating the flesh of a lifeless animal.

அவிசொரிந் தாயிரம் வேட்டலின் ஒன்றன் 259
உயிர்செகுத துண்ணாமை நன்று.

放過一條生命不殺之為食，
勝過成千燔祭。

It is better to refrain from killing and eating meat than numerous offerings of ghee on fire.

கொல்லான் புலாலை மறுத்தானைக் கைகூப்பி 260
எல்லா உயிருந் தொழும்.

眾生都將合十鞠躬，
感謝拒絕吃肉的人。

He who gives up killing and eating meat will be adored by one and all.

உற்றநோய் நோன்றல் உயிர்க்குறுகண் செய்யாமை 261
அற்றே தவத்திற் குரு.

承受自身痛苦而不加諸他人，
便是苦行。

Real penance lies in enduring sufferings and not causing sufferings to others.

தவமும் தவமுடையார்க்கு ஆகும் அவம்அதனை 262
அஃதிலார் மேற்கொள் வது.

唯能者能夠苦行，
他人則望塵莫及。

Penance befits only those who do penance and it is a useless effort for others.

தூறந்தார்க்குத் துப்புரவு வேண்டி மறந்தார்கொல் 263
மற்றை யவர்கள் தவம்.

凡俗之眾怯於苦行，
是為了鞏固一心苦行者的決心嗎？

Family men refrain from penance in order to help those who have renounced life.

ஒன்னார்த் தெறலும் உவந்தாரை ஆக்கலும் 264
எண்ணின் தவத்தான் வரும்.

透過苦行
可消弭敵意、增進友情。

Penance has the power to destroy the enemies and elevate the friends.

வேண்டிய வேண்டியாங் கெய்தலால் செய்தவம் 265
ஈண்டு முயலப் படும்.

人們在世間苦行
是為了實現內心的想望。

People should try to do hard penance to achieve what their hearts desire.

தவஞ்செய்வார் தங்கருமஞ் செய்வார்மற் றல்லார் 266
அவஞ்செய்வார் ஆசையுட் பட்டு.

苦行者得以實現自我， 深陷於欲望之網的人則喪失了自我。
苦行者得以實現高尚的理想，
而深陷於欲望之網的人則作出有害的作為。

Penance-doers achieve their noble ideals while the greedy do only harmful deeds.

சுடச்சுடரும் பொன்போல் ஒளிவிடும் துன்பஞ் 267
சுடச்சுட நோற்கிற் பவர்க்கு.

火燄煉金並使其發光，
痛苦之於苦行者亦然。

As fire refines gold and makes it brighter, sufferings of penance make the ascetics purer.

தன்னுயிர் தான்அறப் பெற்றாளை ஏனைய 268
மன்னுயி ரெல்லாந் தொழும்.

就連死亡也無法阻撓
因苦行而益發堅定的人。

Those who renounce ego and control the mind through penance are worshipped by all living beings.

கூற்றம் குதித்தலும் கைகூடும் நோற்றலின் 269
ஆற்றல் தலைப்பட்ட வர்க்கு.

世人皆崇拜
掌握自己靈魂的人。

Whoever is strengthened with the power of penance can conquer even the god of death.

இலர்பல ராகிய காரணம் நோற்பார் 270
சிலர்பலர் நோலா தவர்.

世人中不曾實踐苦行的居多， 因為多數人都無法做到。
富人少而貧人多， 因為少數人苦行而多數人無。

A few are rich and many are poor, for only a few do penance while many do not.

28. கூடா ஒழுக்கம் 不當的行止 Improper Conduct

வஞ்ச மனத்தான் படிற்றொழுக்கம் பூதங்கள் 271
ஐந்தும் அகத்தே நகும்.

看見偽君子撒謊的行徑，
就連體內的五種元素也會訕笑。

The five elements in the body will laugh at the pretensions of a man of improper conduct.

வானுயர் தோற்றம் எவன்செய்யும் தன்னெஞ்சம் 272
தான்அறி குற்றப் படின.

某人若明知故犯，
故作高姿態又有何用？

A man's saintly postures are of no use if his mind is knowingly bent on evil thoughts.

வலியில் நிலைமையான் வல்லுருவம் பெற்றம் 273
புலியின்தோல் போர்த்துமேய்ந் தற்று.

偽裝成巨人的弱者
就像披著虎皮吃草的牛。

The saintly appearance of a man without inner strength is like a grazing cow clothed in a tiger's skin.

தவமறைந்து அல்லவை செய்தல் புதல்மறைந்து 274
வேட்டுவன் புள்சிமிழ்த் தற்று.

有罪的苦行者以斗篷掩蓋罪行，
就像是捕鳥人以樹叢掩護行跡。

A sinning man disguised in saintly dress is like a bird-hunter hiding behind a bush.

பற்றற்றேம் என்பார் படிற்றொழுக்கம் எற்றெற்றென்று 275
ஏதம் பலவந் தரும்.

仗恃自己單身而犯罪的人，將會悲嘆：「哎呀！」「哎呀！」
自稱自己聖位身而犯罪的人，為自身帶來永久的災難。

Men who claim sainthood but practise evil bring only eternal misery upon themselves.

நெஞ்சில் துறவார் துறந்தார்போல் வஞ்சித்து
வாழ்வாரின் வன்கணார் இல்.

276

沒有比欺世盜名的
虛偽苦行者更殘忍的人。

None is so cruel as the one who pretends to be an ascetic and
deceives the world.

புறங்குன்றி கண்டனைய ரேனும் அகங்குன்றி
மூக்கிற் கரியார் உடைத்து.

277

就像乍看之下呈紅色的相思豆頂端卻是黑色—許多人身著赭色長袍，
外表光鮮但內心黑暗。

There are people who appear shining outwardly like the kunri
berry but black inwardly like its nose.

மனத்தது மாசாக மாண்டார் நீராடி
மறைந்தொழுகு மாந்தர் பலர்.

278

許多不純潔的人以神聖的溪水淨身，扮演著雙面人的角色。
許多不純潔的人如苦行者以神聖的溪水淨身，
但是卻隱藏他們邪惡的心靈。

There are many people who like ascetics clean their body in holy
water but hide their evil mind.

கணைகொடிது யாழ்கோடு செவ்விதுஆங் கன்ன
வினைபடு பாலால் கொளல்.

279

魯特琴是彎的，箭是筆直的—
評斷人的依據是行為而非外表。

A straight arrow kills but a bent lute charms. Likewise, men must
be judged only by their deeds.

மழித்தலும் நீட்டலும் வேண்டா உலகம்
பழித்த(து) ஒழித்து விடின்.

280

不做世道不容之事，
便不需削髮或蓄髮。

There is no need to tonsure or grow long hair if one shuns evil
deeds.

எள்ளாமை வேண்டுவான் என்பான் எனைத்தொன்றும் 281
கள்ளாமை காக்கதன் நெஞ்சு.

不想被人看輕，
就得慎防萌生偷竊的念頭。

He who wants to avoid contempt should guard against the very thought of stealing.

உள்ளத்தால் உள்ளலும் தீதே பிறன்பொருளைக் 282
கள்ளத்தால் கள்வேம் எனல்.

掠取他人財物的念頭
本身就是邪惡的。

Even the thought of robbing others' wealth is a sin and so it must be eschewed.

களவினால் ஆகிய ஆக்கம் அளவிறந்து 283
ஆவது போலக் கெடும்.

竊取來的財富就算看似增多了，
最終也將失去。

Stolen wealth seems to grow but actually it will result in limitless ruin.

களவின்கண் கன்றிய காதல் விளைவின்கண் 284
வீயா விழுமம் தரும்.

偷竊的欲望終將
導致無盡的麻煩。

Limitless desire to steal others' wealth will bring in endless suffering.

அருள்கருதி அன்புடைய ராதல் பொருள்கருதிப் 285
பொச்சாப்புப் பார்ப்பார்கண் இல்.

密謀求取世俗財物的人，
無法擁有超脫世俗的愛。

Those who covet the unguarded wealth of others have no grace and love.

அளவின்கண் நின்றொழுகல் ஆற்றார் களவின்கண் 286
கன்றிய காத லவர்.

有偷竊癖好的人
不可能堅守美德。

Those who love stolen wealth will not stick to the righteous path.

களவென்னும் காரறி வாண்மை அளவென்னும் 287
ஆற்றல் புரிந்தார்கண் இல்.

偷竊的念頭就像烏雲般，陷人於無知境地，
但它無法蒙蔽有德之人。

The basest deed of stealing is not found in men of profound
righteousness.

அளவறிந்தார் நெஞ்சத் தறம்போல நிற்கும் 288
களவறிந்தார் நெஞ்சில் கரவு.

美德存於好人的思想中，
貪婪與欺瞞則存於盜賊的思想中。

Virtue lies in the thoughts of the virtuous and deceit lies in the
hearts of thieves.

அளவல்ல செய்தாங்கே வீவர் களவல்ல 289
மற்றைய தேற்றா தவர்.

那些只懂掠取的人
將立刻因犯罪而嘗到失敗的滋味。

Those who know nothing but stealing will perish by their own
wicked deeds.

கள்வார்க்குத் தள்ளும் உயிர்நிலை கள்ளார்க்குத் 290
தள்ளாது புத்தே ளுலகு.

不偷竊的人得以上天堂，
偷竊者則身心俱傷。

Those who refrain from stealing gain heaven, whereas thieves
lose their life.

வாய்மை எனப்படுவ(து) யாதெனின் யாதொன்றும் 291
தீமை இலாத சொல்லு.

誠實可以解釋為

全然不含惡意的話語。

Truth is nothing but speaking without the least degree of evil to others.

பொய்மையும் வாய்மை யிடத்த புரைதீர்ந்த 292
நன்மை பயக்கும் எனின்.

若是為了純粹的善行

就連謊言都是誠實的。

Even a harmless lie can be considered as truth when it brings benevolent results.

தன்நெஞ் சறிவது பொய்யற்க பொய்த்தபின் 293
தன்நெஞ்சே தன்னைச் சுடும்.

不可違背良心說謊，

否則將被它灼傷。

A man shall not utter falsehood deliberately as his conscience will torment him afterwards.

உள்ளத்தாற் பொய்யா தொழுகின் உலகத்தார் 294
உள்ளத்து ளெல்லாம் உள்ளன்.

不違自身良知者

將可贏得全天下的人心。

He who is free from falsehood dwells in the hearts of all good people.

மனத்தொடு வாய்மை மொழியின் தவத்தொடு 295
தானஞ்செய் வாரின் தலை.

思想和語言的誠實

勝於贖罪和慈善。

He who speaks the truth is superior to those doing penance and charity.

பொய்யாமை அன்ன புகழில்லை எய்யாமை 296
எல்லா அறமுந் தரும்.

若欲贏得聲望和其它美德，
唯誠實是上策。

Nothing can match truthfulness which brings in without effort
every virtue along with fame.

பொய்யாமை பொய்யாமை ஆற்றின் அறம்பிற 297
செய்யாமை செய்யாமை நன்று.

始終如一保持真實，
便能維繫其它美德於不墜。

He who speaks the truth and nothing but the truth need not prac-
tise any other virtues.

புறந்தாய்மை நீரான் அமையும் அகந்தாய்மை 298
வாய்மையால் காணப் படும்.

水能確保外在的純淨，
誠實則展現內在的純潔。

Water cleans the body. Likewise, truth enlightens the soul.

எல்லா விளக்கும் விளக்கல்ல சான்றோர்க்குப் 299
பொய்யா விளக்கே விளக்கு.

一切光芒皆非-對於智者而言，
唯一的光芒就是真理。

All lamps are not real lamps. To the great, the lamp of truth alone
is the lamp.

யாம்மெய்யாக் கண்டவற்றுள் இல்லை எனைத்தொன்றும் 300
வாய்மையின் நல்ல பிற.

遍覽福音書，
可知誠實乃至高準則。

Of all the good things in the world there is no virtue greater than
truth.

செல்லிடத்துக் காப்பான் சினங்காப்பான் அல்லிடத்துக் 301
காக்கின்என் காவாக்கால் என்.

真正有效的抑制在於壓抑的怒氣—否則抑制與否又有何影響？
對於弱者憤怒是錯誤的，但是對強者憤怒則無益。

Anger against the weak is wrong but it is useless against the strong.

செல்லா இடத்துச் சினந்தீது செல்லிடத்தும் 302
இல்அதனின் தீய பிற.

空懷憤恨是惡，但發洩出來的怒氣 更是罪大惡極。
對強者空懷憤恨是惡，但對弱者發洩出來怒氣 更是罪大惡極。

Anger shown to the strong is bad and it is worse if it is shown to the weak.

மறத்தல் வெகுளியை யார்மாட்டும் தீய 303
பிறத்தல் அதனான் வரும்.

勿因何人何事而動怒—
憤怒是所有罪惡的根源。

A person must avoid anger towards all, for it brings him all evils.

நகையும் உவகையும் கொல்லும் சினத்தின் 304
பகையும் உளவோ பிற.

憤怒會扼殺歡笑和愛—
有比這更為可怕的敵人嗎？

There is no greater enemy than anger which kills one's happiness and laughter.

தன்னைத்தான் காக்கின் சினங்காக்க காவாக்கால் 305
தன்னையே கொல்லுஞ் சினம்.

若要自保，就該慎防憤怒；
放任怒火，便會造成毀滅。

A person must guard himself against anger or else it will lead him to self-destruction.

சினமென்னும் சேர்ந்தாரைக் கொல்லி இனமென்னும் 306
ஏமப் புணையைச் சுடும்.

怒火將不分親疏毀滅一切，
包括親人和生命之舟。

Anger destroys not only one who gets angry but also one's relations who help them in times of danger.

சினத்தைப் பொருளென்று கொண்டவன் கேடு 307
நிலத்தறைந்தான் கைபிழையா தற்று.

憤怒之人的滅亡，
就像以手擊地般痛苦且確實。

An angry man's ruin is as sure as the hand that strikes the ground getting injured.

இணர்எரி தோய்வன்ன இன்னா செயினும் 308
புணரின் வெகுளாமை நன்று.

即便面對公然侮辱，
壓抑怒火仍為上策。

Though tortured like scorching fire, it is better to control one's anger.

உள்ளிய எல்லாம் உடனெய்தும் உள்ளத்தால் 309
உள்ளான் வெகுளி எனின்.

心靈不為憤怒所困，
便可心想事成。

A man will attain everything he wants if his mind is free from the thoughts of anger.

இறந்தார் இறந்தார் அனையர் சினத்தைத் 310
துறந்தார் துறந்தார் துணை.

恣意發怒便是滅亡，
棄絕憤怒是為克己。

Those who lose temper are like the dead and those who renounce anger are like ascetics.

32. இன்னா செய்யாமை 不傷害他人 Not Doing Harm

சிறப்பீனும் செல்வம் பெறினும் பிறர்க்குஇன்னா 311
செய்யாமை மாசற்றார் கோள்.

即使為了財富與名望，
純潔之人也不會傷害他人。

The law of the pure is never to hurt others even if it brings wealth that achieves fame.

கறத்துஇன்னா செய்தவக் கண்ணும் மறுத்தின்னா 312
செய்யாமை மாசற்றார் கோள்.

純潔之人的行事準則，
是不因遭受憤怒的傷害而回以傷害。

It is the code of the pure-hearted never to hurt others even when they do them harm in anger.

செய்யாமல் செற்றார்க்கும் இன்னாத செய்தபின் 313
உய்யா விழுமந் தரும்.

即便是遭受惡意侮辱而復仇，
也會造成無窮傷害。

Even vengeance against planned evil-doers brings endless miseries inevitably.

இன்னாசெய் தாரை ஒறுத்தல் அவர்நாண 314
நன்னயஞ் செய்து விடல்.

以善行和遺忘為懲處，
使為非之人感到慚愧。

The best way of punishing the evil-doers is to forget their harmful deeds and do good to them.

அறிவினான் ஆகுவ துண்டோ பிறிதின்றோய் 315
தம்நோய்போல் போற்றாக் கடை.

無法對眾生悲苦感同身受並免除其痛苦，
這樣的感知力又有何益？

A man's knowledge is of no use if he does not regard the sufferings of others as his own.

இன்னா எனத்தான் உணர்ந்தவை துன்னாமை
வேண்டும் பிறன்கண் செயல்.

316

親身經歷的傷害，
不應施加於他人。

What is considered by one as harmful should not be done to others.

எனைத்தானும் எஞ்ஞான்றும் யார்க்கும் மனத்தானாம்
மாணாசெய் யாமை தலை.

317

最好能自我克制，
從不以任何形式的傷害加諸於任何人。

To refrain from hurting anyone wilfully in any manner at any time even in thought is the chief virtue.

தன்னுயிர்க்கு இன்னாமை தானறிவான் என்கொலோ
மன்னுயிர்க்கு இன்னா செயல்

318

若明白受傷滋味，
何以仍傷害他人？

A man should never harm others when he himself knows the sufferings of evils.

பிறர்க்கின்னா முற்பகல் செய்யின் தமக்குஇன்னா
பிற்பகல் தாமே வரும்.

319

午前造成的傷害， 如果一個人使他人遭受苦痛，
午後將不請自來。 悲傷將會迅速令他蒙難。

If a man inflicts pain upon others, sorrows will afflict him quickly.

நோயெல்லாம் நோய்செய்தார் மேலவாம் நோய்செய்யார்
நோயின்மை வேண்டு பவர்.

320

害人者必自傷，
不願受傷就別傷害他人。

Those who want to be free from sufferings will not do wrong since all wrongs recoil on wrong-doers.

அறவினை யாதெனின் கொல்லாமை கோறல் 321
பிறவினை எல்லாந் தரும்.

美德的極致是不殺生，
所有罪惡皆來自殺生

Non-killing of creatures is a virtuous act. All sinful deeds arise out of killing.

பகுத்துண்டு பல்லுயிர் ஒம்புதல் நூலோர் 322
தொகுத்தவற்றுள் எல்லாந் தலை.

每則信條的首要美德皆如是—
分享食物，愛護眾生。

Sharing one's food with others for protecting all lives is the chief virtue, according to scholars.

ஒன்றாக நல்லது கொல்லாமை மற்றதன் 323
பின்சாரப் பொய்யாமை நன்று.

至高無上的美德是不殺生，
不說謊則次之。

Non-killing is the supreme of all the virtues and non-lying is next to it.

நல்லா(று) எனப்படுவ(து) யாதெனின் யாதொன்றும் 324
கொல்லாமை சூழும் நெறி.

正確的行止可界定為
不殺生的信條。

Non-killing of any creature is considered to be the virtuous way of life.

நிலைஅஞ்சி நீத்தாருள் எல்லாம் கொலைஅஞ்சிக் 325
கொல்லாமை சூழ்வான் தலை.

苦行者害怕轉世而棄世，
若能害怕屠殺而停止殺生，該有多好！

One who refrains from killing is greater than those who have renounced the world fearing life.

கொல்லாமை மேற்கொண் டொழுகுவான் வாழ்நாள்மேல் 326
செல்லா(து) உயிருண்ணுங் கூற்று.

吞噬一切的死亡

無法戰勝不殺生之人。

Even the god of death won't take away the life of one who re-
frains from killing other beings.

தன்னுயிர் நீப்பினும் செய்யற்க தான்பிறிது 327
இன்னுயிர் நீக்கும் வினை.

即使以個人生命為代價，

也應該要避免殺生。

One must certainly refrain from killing even if one's dear life is
in peril.

நன்றாகும் ஆக்கம் பெரிதெனினும் சான்றோர்க்குக் 328
கொன்றாகும் ஆக்கங் கடை.

智者蔑視屠殺之利，

無論何其可觀。

The wise despise the disgraceful act of killing, however great its
gains may be.

கொலைவினைய ராகிய மாக்கள் புலைவினையர் 329
புன்மை தெரிவா ரகத்து.

在明察秋毫之人的眼中，

訓練有素的殺手是賤民。

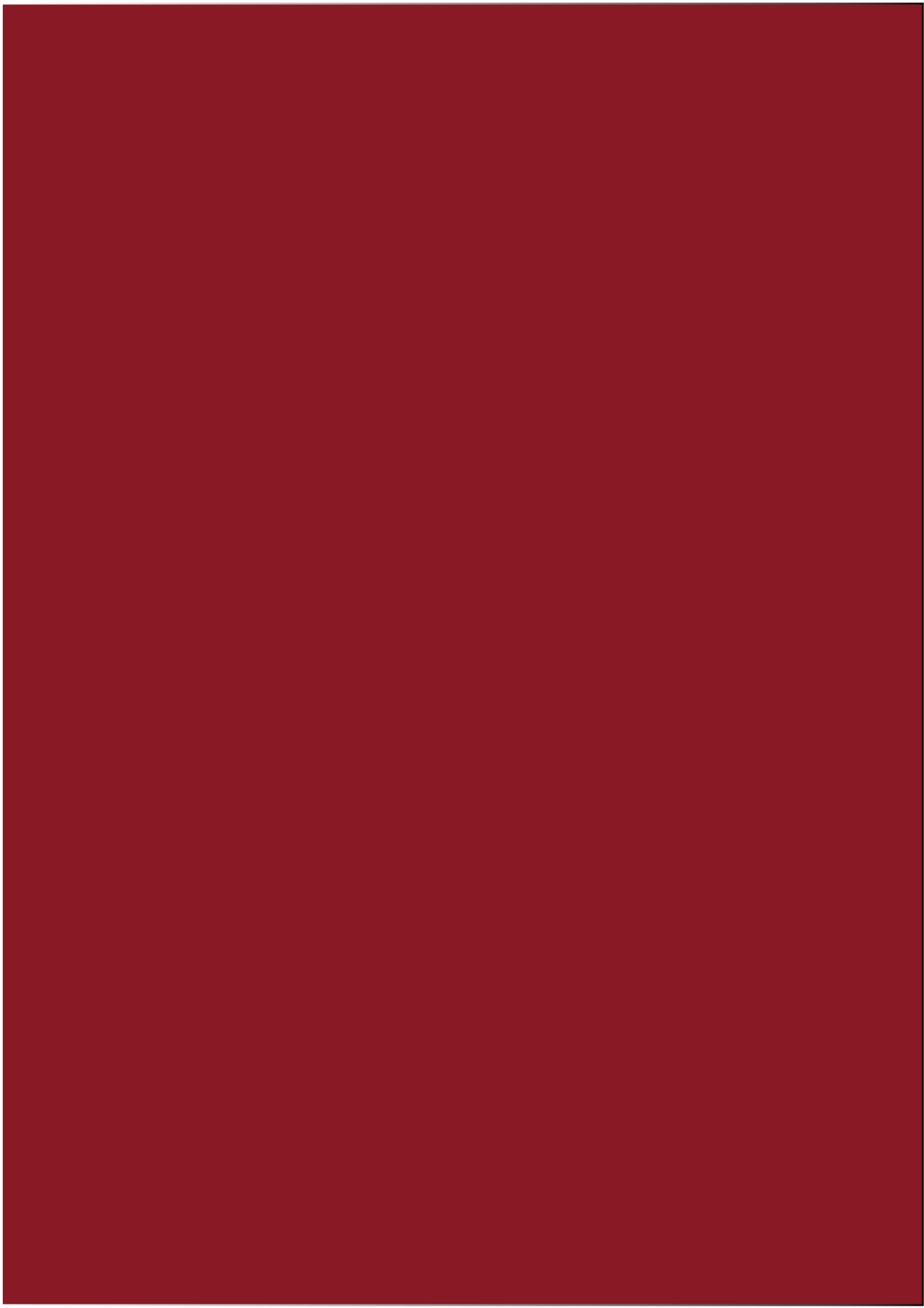
Those who live by killing are considered by the wise as men of
mean deeds.

உயிர்உடம்பின் நீக்கியார் என்ப செயிர்உடம்பின் 330
செல்லாதீ வாழ்க்கை யவர்.

病苦、貧窮而低下的生活—

據說是過去殺生所致。

Those who once led their life by killing will live in poverty with
dreadful diseases.



ஞானம்
Sagacity

நில்லாத வற்றை நிலையின என்றுணரும்
புல்லறி வாண்மை கடை.

331

將轉瞬即逝的事物視為永恆，
是愚蠢而可悲的。

It is utterly foolish and deplorable to mistake impermanence for permanence.

கூத்தாட்(டு) அவைக்குழாத் தற்றே பெருஞ்செல்வம்
போக்கும் அதுவிளிந் தற்று.

332

龐大的財富如同音樂會的人群，
積聚又散去。

The rise and fall of fortune is like the gathering and dispersing of the crowd in a theatre.

அற்கா இயல்பிற்றுச் செல்வம் அதுபெற்றால்
அற்குப ஆங்கே செயல்.

333

財富從不停留：
及時將它用在恆久的事物上。

Wealth is impermanent. So one has to use it at once on charitable deeds of lasting value.

நாளென ஒன்றுபோற் காட்டி உயிர்ஈரும்
வாள(து) உணர்வார்ப் பெறின்.

334

所謂一天，正確而言
是揮砍生命的一把劍。

The wise consider a day as a sword that cuts down the life of a man.

நாச்செற்று விக்குள்மேல் வாராமுன் நல்வினை
மேற்சென்று செய்யப் படும்.

335

在嚙下最後一口氣，再也無法言語前，及時行善。
行善不能拖延，因為死亡隨時會來臨。

One must do noble deeds without delay, for death may come anytime.

நெருநல் உளனொருவன் இன்றில்லை என்னும்
பெருமை உடைத்திவ் வுலகு.

336

「他昨天還在這。」大地對人類沾沾自喜地說。

「今日他已逝去。」

Yesterday he was alive but today he is no more. This impermanence is the strange way of the world.

ஒருபொழுதும் வாழ்வ(து) அறியார் கருதுப
கோடியும் அல்ல பல.

337

人們連下一刻都無法確定，
擬定的計畫卻有上百萬個。

Men are not sure of the next moment in their life. Yet they think of millions of future plans.

குடம்பை தனித்(து)ஒழியப் புள்பறந் தற்றே
உடம்போ(டு) உயிரிடை நட்பு.

338

好比雛鳥之於破開的蛋殼，
生命和其軀殼之間亦如是。

The soul quits the body any day like a bird coming out of the egg-shell.

உறங்கு வதுபோலுஞ் சாக்கா(டு) உறங்கி
விழிப்பது போலும் பிறப்பு.

339

死亡不過是入睡，
而誕生則是覺醒。

Death is like falling asleep. But birth is like waking up from sleep.

புக்கில் அமைந்தின்று கொல்லோ உடம்பினுள்
துச்சில் இருந்த உயிர்க்கு.

340

長久以來關在小屋中的生命
難道無法擁有自己的屋宇嗎？

The soul has no permanent home of its own. It has taken only a temporary shelter in the body.

யாதனின் யாதனின் நீங்கியான் நோதல்
அதனின் அதனின் இலன்.

341

隨著我們一件件放棄世俗之物，
我們就逐漸掙脫了痛苦的束縛。

A man is free from all sufferings when he abstains from all de-
sires.

வேண்டின்உண் டாகத் துறக்க துறந்தபின்
ஈண்டுஇயற் பால பல.

342

若渴望喜悅，應及早禁慾，
莫大的歡喜等待著苦行者。

If you want real happiness, renounce all your possessions. Then
you will gain great happiness.

அடல்வேண்டும் ஐந்தன் புலத்தை விடல்வேண்டும்
வேண்டிய எல்லாம் ஒருங்கு.

343

駕馭五覺，
便能當下放棄所有想望。

We must give up totally all our desires to control our five senses.

இயல்பாகும் நோன்பிற்கொன்று இன்மை உடைமை
மயலாகும் மற்றும் பெயர்த்து.

344

苦行者該當放棄所有—
執著使人迷惑。

Renouncing everything is true penance. Possession of anything
leads to delusion.

மற்றும் தொடர்பா(டு) எவன்கொல் பிறப்பறுக்கல்
உற்றார்க(கு) உடம்பும் மிகை.

345

邁向解脫之路，就連肉體都是負累—
何苦攜帶其它行囊？

Even the body is a burden to those seeking no rebirths, so there
should not be any worldly bonds.

யான்என(து) என்னும் செருக்(கு)அறுப்பான் வானோர்க்கு 346
உயர்ந்த உலகம் புகும்.

破除「我」和「我的」之妄想，
便達超越天堂之境界。

Those who curb the pride of 'I' and 'mine' enter the heavenly
world inaccessible even to gods.

பற்றி விடாஅ இடும்பைகள் பற்றினைப் 347
பற்றி விடாஅ தவர்க்கு.

執著於愛憎之人，
免不了痛苦纏身。

Sorrows and sufferings will grip those who hold on to the worldly
attachments.

தலைப்பட்டார் தீரத் துறந்தார் மயங்கி 348
வலைப்பட்டார் மற்றை யவர்.

放棄一切者皆能得救，
其餘的人則陷於迷障。

Only those who renounce everything attain bliss; others are
caught in the net of desires.

பற்றற்ற கண்ணே பிறப்பறுக்கும் மற்று 349
நிலையாமை காணப் படும்.

超然斬斷生命的糾結，否則混亂便永無止盡。
超然斬斷生命的糾結，執著導致永無止盡的生死。

Renunciation stops rebirth. Attachment brings death and birth
again and again.

பற்றுக பற்றற்றான் பற்றினை அப்பற்றைப் 350
பற்றுக பற்று விடற்கு.

追隨無所眷戀的神，
依附祂，便別無所求。

Those attached to God, who is free from all ties, will be free from
all earthly attachments.

பொருளல்ல வற்றைப் பொருளென்று) உணரும் 351
மருளானாம் மாணாப் பிறப்பு.

愚昧到真假不辨，
便難逃誕生之苦。

Ignorance which takes unreality for reality results in worthless birth and sufferings.

இருள்நீங்கி இன்பம் பயக்கும் மருள்நீங்கி 352
மாசறு காட்சி யவர்க்கு.

心無障蔽的純潔之人，將得嚙輝耀喜悅。
悲傷的黑暗離去而幸福迎向 心眼清澈純淨之人。

Darkness of grief departs and bliss comes to those with pure vision and clear mind.

ஐயத்தின் நீங்கித் தெளிந்தார்க்கு வையத்தின் 353
வானம் நணிய துடைத்து.

擺脫困惑、神智清明者，
更接近天堂而非塵世。

Heaven is nearer than the earth to those who are free from doubts and have a clear vision.

ஐயுணர்வு எய்தியக் கண்ணும் பயமின்றே 354
மெய்யுணர்வு இல்லா தவர்க்கு.

若缺乏明辨真實的意識，
縱有其餘五覺，也是徒然。

Controlling five senses is useless if we do not realize the profound inner truth.

எப்பொருள் எத்தன்மைத் தாயினும் அப்பொருள் 355
மெய்ப்பொருள் காண்ப(து) அறிவு.

智慧的印記在於
穿透表象，洞見真實。

True mark of wisdom is to find the profound truth of varied things.

கற்றுநீண்டு மெய்ப்பொருள் கண்டார் தலைப்படுவர் 356
மற்றுநீண்டு வாரா நெறி.

洞見世間真實者
將不再入此塵世

If one understands the truth here on the earth, one will find no rebirth.

ஓர்த்துள்ளம் உள்ள(து) உணரின் ஒருதலையாப் 357
பேர்த்துள்ள வேண்டா பிறப்பு.

一旦掌握真實，
便無轉世之憂。

There is no fear of rebirth if a person has analysed and found out the truth firmly.

பிறப்பென்னும் பேதைமை நீங்கச் சிறப்பென்னும் 358
செம்பொருள் காண்ப(து) அறிவு.

智慧為罕有頓悟，
可免除轉世愚癡。

Wisdom is realization of the truth which removes the folly of re-birth.

சார்புணர்ந்து சார்பு கெடஒழுகின் மற்றழித்துச் 359
சார்தரா சார்தரு நோய்.

堅持不執著，
固著的苦惱便無以纏身。

Those who seek the truth by severing attachments will be free from woes.

காமம் வெகுளி மயக்கம் இவைமூன்றன் 360
நாமம் கெடக்கெடும் நோய்.

慾望、憤怒與妄想不存，
憂傷便不再。

All pains and sorrows will disappear if lust, anger and confusion are given up.

அவாஎன்ப எல்லா உயிர்க்கும்எஞ் ஞான்றும்
தவாஅப் பிறப்பீனும் வித்து.

361

慾望據說是眾生種下無盡輪迴的因，
古今皆然。

Craving is the cause of endless births to all living beings at all times.

வேண்டுங்கால் வேண்டும் பிறவாமை மற்றது
வேண்டாமை வேண்ட வரும்.

362

「不再墮入輪迴」應當是我們唯一的願望—
而唯一能實現的方式便是毫無所求。

If one has any desire, it should be only for freedom from births.
It is achieved by renouncing desires.

வேண்டாமை அன்ன விழுச்செல்வம் ஈண்டில்லை
யாண்டும்அஃ தொப்பது இல்.

363

無欲無求是世上最大的財富，
來世也不會有超越它的事物！

There is no greater wealth either in this world or in heaven than
the wealth of desirelessness.

தூஉய்மை என்பது அவாவின்மை மற்றது
வாஅய்மை வேண்ட வரும்.

364

純潔是免於渴望的自由，
來自對真理的追尋。

Purity of mind is freedom from yearning and it comes while seek-
ing the truth.

அற்றவர் என்பார் அவாஅற்றார் மற்றையார்
அற்றாக அற்ற(து) இவர்.

365

不被渴望束縛的人才是自由的，
否則雖無其它束縛，仍不自由。

Only those who totally give up desires enjoy freedom from all
desires.

அஞ்சுவ தோரும் அறனே ஒருவனை
வஞ்சிப்ப தோரும் அவா.

366

慾望是可畏的叛徒，而它懼怕的是最崇高的美德。

懼怕慾望的束縛是偉大的美德，因為慾望擁有蒙蔽的力量。

Fearing the bond of desires is a great virtue as desires have the power to deceive.

அவாவினை ஆற்ற அறுப்பின் தவாவினை
தான்வேண்டு மாற்றான் வரும்.

367

根除慾望的人 將得到最適切的救贖。

根除慾望的人 將得到最高貴的行止。

If a man destroys all his desires completely, he will easily achieve noble deeds.

அவாஇல்லார்க் கில்லாகுந் துன்பம்அஃ துண்டேல்
தவாஅது மேன்மேல் வரும்.

368

沒有渴望，便沒有憂傷，

有了渴望，便有無盡悲歎。

There are no sufferings for those without desires. There is endless grief for those having desires.

இன்பம் இடையறா தீண்டும் அவாவென்னும்
துன்பத்துள் துன்பங் கெடின்.

369

停止渴望，憂傷便得止息，

喜悅則無窮盡。

There is an eternal flow of happiness when desire, the evil of evils, leaves.

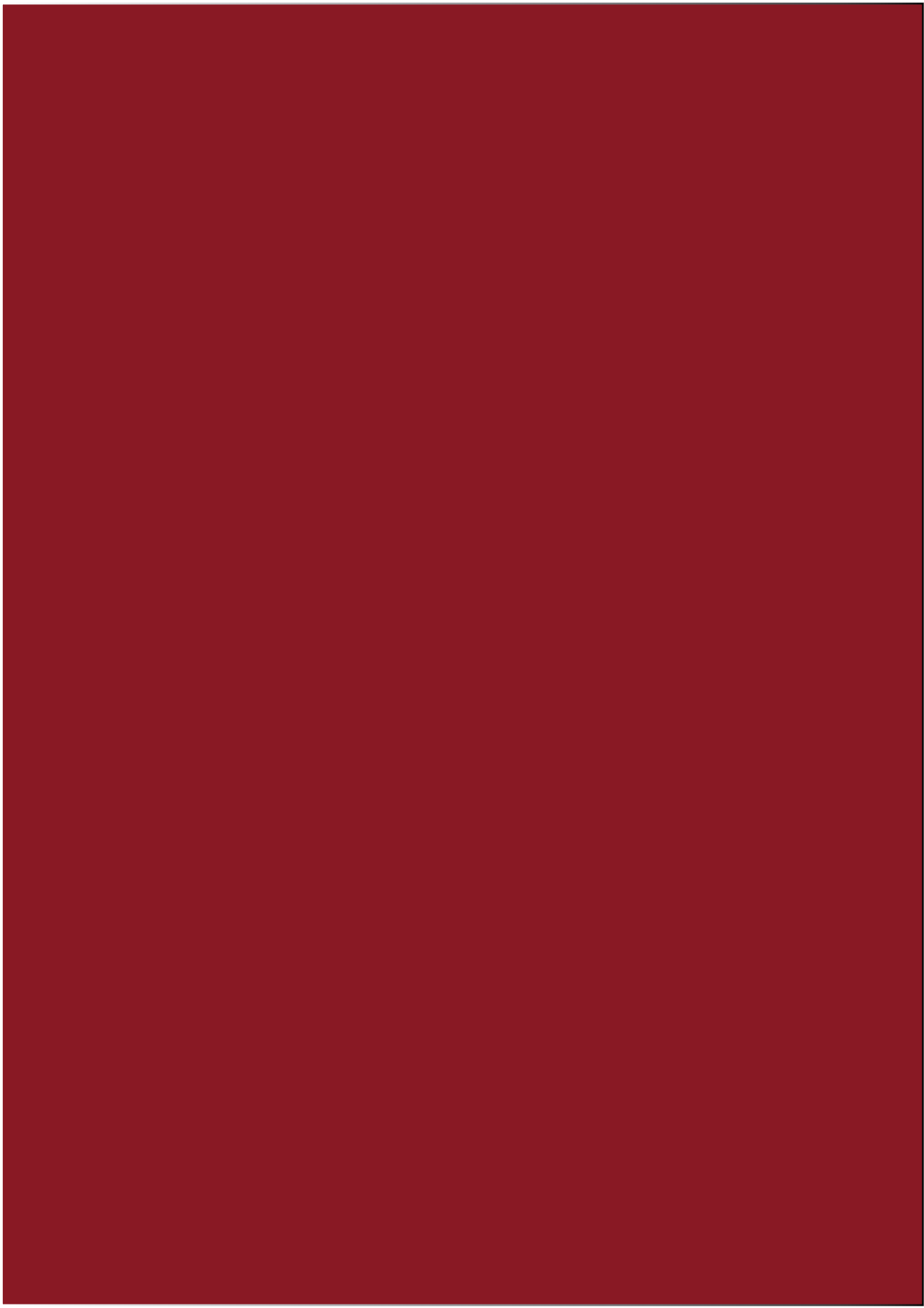
ஆரா இயற்கை அவாநீப்பின் அந்நிலையே
பேரா இயற்கை தரும்.

370

屏除永不饜足的渴望，

必可享永恆喜樂。

If a person leaves out desires that can never be fulfilled, he will gain eternal joys.



ஊழியல்

Destiny

ஆகூழால் தோன்றும் அசைவின்மை கைப்பொருள் 371
போகூழால் தோன்றும் மடி.

贊同命運之說，能產生活力，
剝奪命運之說，則產生怠惰。

Fate of wealth brings tireless efforts and fate of loss brings laziness.

பேதைப் படுக்கும் இழலூழ் அறிவகற்றும் 372
ஆகலூழ் உற்றக் கடை.

厄運弄人，
適時的好運則使心智敏銳。

Evil fate makes us fools and benevolent fate makes us all wise.

நுண்ணிய நூல்பல கற்பினும் மற்றுந்தன் 373
உண்மை யறிவே மிகும்.

縱使遍覽群書汲取知識，
也不及與生俱來的智慧經得起考驗。

However deep a person's learning be, only his native wisdom will prevail.

இருவே(று) உலகத்(து) இயற்கை திருவேறு 374
தெள்ளிய ராதலும் வேறு.

世道分為二—
財富是其一，智慧是其二。

Wealth and wisdom mark the two different natures of worldly life due to fate.

நல்லவை எல்லாஅந் தீயவாம் தீயவும் 375
நல்லவாம் செல்வம் செயற்கு.

有利的手段最終卻證實為不利的，
而當命運介入，不利反能成助力。

In making wealth, it is possible that fate turns all good things into evil and all evilthings into good.

பரியினும் ஆகாவாம் பாலல்ல உய்த்துச்
சொரியினும் போகா தம.

376

不該是我們的，便無法強求，
該屬於我們的，亦無法拒絕。

Things not ordained to a man are not his. Things ordained to him, even when drained, are not lost.

வகுத்தான் வகுத்த வகையல்லால் கோடி
தொகுத்தார்க்கும் துய்த்தல் அரிது.

377

除非由偉大天意所安排，
否則即使積聚百萬也無福消受。

Though men amass wealth, they can enjoy it only as destined by fate.

துறப்பார்மன் துப்புர வில்லார் உறற்பால
ஊட்டா கழியு மெனின்.

378

貧民未能成為苦行者，
是他們的命運所致。

The poor will renounce all desires if fate does not trouble them.

நன்றாங்கால் நல்லவாக் காண்பவர் அன்றாங்கால்
அல்லற் படுவ தெவன்.

379

輕易擁有好運的人
為何要嘲笑厄運？

When men consider good fortune as gain, they should not feel disturbed when they are troubled.

ஊழிற் பெருவலி யாவுள மற்றொன்று
சூழினுந் தான்முந் துறும்.

380

命運能——擊敗企圖對抗它的計謀——
有什麼力量比這來得強大呢？

Destiny is the greatest power which will overcome all human efforts.

பொருட்பால்
Wealth

அரசியல்
Politics

படைகுடி கூழ்அமைச்சு நட்பரண் ஆறும்
உடையான் அரசருள் ஏறு.

381

擁有這六項，可為王中之獅：

軍隊、國民、食物、大臣、盟友和要塞。

An ideal king shall possess army, people, wealth, council of ministers, friends and forts.

அஞ்சாமை ஈகை அறிவூக்கம் இந்நான்கும்
எஞ்சாமை வேந்தற் கியல்பு.

382

君王具有四種不變的特質：

勇氣、寬容、智慧與活力。

Courage, charity, wisdom and zeal are the four good qualities of a king.

தூங்காமை கல்வி துணிவுடைமை இம்மூன்றும்
நீங்கா நிலனாள் பவற்கு.

383

統治者絕對不能缺乏以下三點：

勤勉、學識與勇敢。

A king should always have the three virtues, namely, vigilance, learning and bravery.

அறனிழுக்கா தல்லவை நீக்கி மறனிழுக்கா
மானம் உடைய தரசு.

384

堅守美德、屏除邪惡而英勇無懼者，

可謂真正的君王。

A noble king avoids vices; he is a man of virtue, boldness and dignity.

இயற்றலும் ஈட்டலுங் காத்தலும் காத்த
வகுத்தலும் வல்ல தரசு.

385

具備這些能力的，是為君王—

生產、獲取、保存及施予。

Acquiring, storing, protecting and distributing wealth are the duties of an able king.

காட்சிக் கெளரியன் கடுஞ்சொல்லன் அல்லனேல்
மீக்கூறும் மன்னன் நிலம்.

386

平易近人而語氣溫和，
這樣的君王便值得讚揚。

The world praises a king who is accessible to his subjects and free from harsh words.

இன்சொலால் ஈத்தளிக்க வல்லாற்குத் தன்சொலால்
தான்கண் டனைத்தில் வலகு.

387

天下將臣服於
言詞和婉而開明的君王。

The world praises and obeys the king who is soft-spoken and generous in giving.

முறைசெய்து காப்பாற்றும் மன்னவன் மக்கட்(கு)
இறையென்று வைக்கப் படும்.

388

公正的保護者
將被視為上天的代理人。

If a king administers justice and protects his subjects, he will be regarded as God.

செவிகைப்பச் சொற்பொறுக்கும் பண்புடை வேந்தன்
கவிகைக்கீழ்த் தங்கும் உலகு.

389

君王若能耐心傾聽逆耳之言，
所治理的國家便能平安無虞。

If a king bears with bitter criticisms, the world will prosper under his reign.

கொடையளி செங்கோல் குடியோம்பல் நான்கும்
உடையானாம் வேந்தர்க் கொளி.

390

具備風度、慷慨、正義和關懷，
便是王中之光。

A king is regarded as a light to other kings, when he is benevolent, gracious, just and caring.

கற்க கசடறக் கற்பவை கற்றபின்
நிற்க அதற்குத் தக.

391

熟習該學的，然後
活用你的學問。

One should learn thoroughly what is worth learning and then act in accordance with it.

எண்ணென்ப ஏனை எழுத்தென்ப இவ்விரண்டும்
கண்ணென்ப வாழும் உயிர்க்கு.

392

稱為數字與文字者，便是智者宣稱 賴以維生的雙眼。
科學與藝術，便是智者宣稱 賴以維生的雙眼。

Science and arts are considered to be the two eyes of human beings.

கண்ணுடையர் என்பவர் கற்றோர் முகத்திரண்டு
புண்ணுடையர் கல்லா தவர்.

393

唯獨有學之士擁有雙眼—他人
只有臉上的兩處傷口！

The educated are considered to have real eyes but the illiterates have only two sores on their faces.

உவப்பத் தலைக்கூடி உள்ளப் பிரிதல்
அனைத்தே புலவர் தொழில்.

394

會晤學者是一樁樂事，與之道別是一種痛苦。
會晤學者是一樁樂事，
與之道別則懷著不太可能實現再度相見的希望。

It is very common for the learned people to meet with joy and part with the fond hope of meeting again.

உடையார்முன் இல்லார்போல் ஏக்கற்றுங் கற்றார்
கடையரே கல்லா தவர்.

395

學者即便屈尊求知，依然崇高，
無知者從不屈身，卻反低下。

Those who learn by humbling themselves like the poor before the rich are great. Others are very low.

தொட்டனைத் தூறும் மணற்கேணி மாந்தர்க்குக்
கற்றனைத் தூறும் அறிவு.

396

掘井於沙地，便可生水—
深入學習，亦可生智慧。

The deeper we dig the well, the more water we get. The more we learn, the more wisdom we acquire.

யாதானும் நாடாமால் ஊராமால் என்னொருவன்
சாந்துணையுங் கல்லாத வாறு.

397

學習使人有如大地山河在握，
為何人卻至死不向學？

The learned man makes all lands and towns his own. So, one should learn well till one's death.

ஒருமைக்கண் தான்கற்ற கல்வி ஒருவற்கு
எழுமையும் ஏமாப் புடைத்து.

398

—世習得之學問，
七世受用不盡。

The learning acquired in one birth helps a man in all his seven births.

தாமின் புறுவ(து) உலகின் புறக்கண்டு
காமுறுவர் கற்றறிந் தார்.

399

若自身心喜的令他人欣喜，
便是學者的喜悅。

Learned men want to learn more, when they find deeper learning delights others.

கேடில் விழுச்செல்வம் கல்வி யொருவற்கு
மாடல்ல மற்றை யவை.

400

永不消滅的財富
並非金錢，而是學問。

Learning is supreme and everlasting wealth. No other wealth is real wealth.

அரங்கின்றி வட்டாடி யற்றே நிரம்பிய
நூலின்றிக் கோட்டி கொளல்.

401

疏於準備卻當眾演說，
猶如擲骰子卻無襯板。

Addressing the learned without extensive study is like playing dice without a board.

கல்லாதான் சொற்கா முறுதல் முலையிரண்டும்
இல்லாதாள் பெண்காமுற் றற்று.

402

無知者若企圖假扮為演說家，就像平胸的孩童假扮為女人。
不學之人企求公開演說，猶如無胸女人渴求性慾。

The unlearned man's desire for public speaking is like a breast less woman's longing for sex.

கல்லா தவரும் நனிநல்லர் கற்றார்முன்
சொல்லா திருக்கப் பெறின்.

403

只要懂得在智者面前保持沉默，
就連愚人也不會失禮！

Even the unlearned are deemed wise if they keep quiet before the learned.

கல்லாதான் ஒட்பம் கழியநன் றாயினும்
கொள்ளார் அறிவுடை யார்.

404

有學之士不會認同
不學無術之人的一知半解。

The wise will not accept even the occasional flash of intelligence of an illiterate.

கல்லா ஒருவன் தகைமை தலைப்பெய்து
சொல்லாடச் சோர்வு படும்.

405

參與眾人討論 參與有學之士間的討論，
愚人的自信便會崩解。 愚人的自信便會崩解。

The pride of an illiterate gets exposed when he interacts with the learned.

உளரென்னும் மாத்திரையர் அல்லால் பயவாக்
களரனையர் கல்லா தவர்.

406

無知者猶如鹽漬的土壤—
縱使存在，亦無用處。

The unlettered are as useless as the wasteland and they simply exist.

நுண்மாண் நுழைபுலம் இல்லான் எழில்நலம்
மண்மாண் புனைபாவை யற்று.

407

俊美而心靈貧乏之人
擁有的只是泥偶般的空洞美貌。

The beauty of an illiterate without a keen mind is like the beauty of a doll made of clay.

நல்லார்கண் பட்ட வறுமையின் இன்னாதே
கல்லார்கண் பட்ட திரு.

408

無知者的財富
比有學之士的貧困更有害。

The wealth of the unlearned is more harmful than the poverty of the learned.

மேற்பிறந்தா ராயினும் கல்லாதார் கீழ்ப்பிறந்தும்
கற்றார் அனைத்திலர் பாடு.

409

比起出身低的有學之士，
無知者不論出身多高都還是低下。

Though the unlearned are high-born, they are not so great as the learned who are low-born.

விலங்கொடு மக்கள் அனையர் இலங்குநூல்
கற்றாரோடு ஏனை யவர்.

410

無知者之於有學之士，
猶如野獸之於人。

There is much difference between the learned and the ignorant as between mankind and animals.

செல்வத்துட் செல்வஞ் செவிச்செல்வம் அச்செல்வம் 411
செல்வத்து ளெல்லாந் தலை.

最大的財富便是雙耳—
遠勝於其它。

Wealth acquired by listening is the wealth of wealth and it is the greatest of all wealth.

செவிக்குண வில்லாத போழ்து சிறிது 412
வயிற்றுக்கும் ஈயப் படும்.

少了餵養耳朵的食糧，
我們才想到果腹的食物。

When there is no food for the ear, some food will be given to the stomach.

செவியுணவிற் கேள்வி யுடையார் அவியுணவின் 413
ஆன்றாரோ டொப்பர் நிலத்து.

世人藉傾聽來餵養，
就像天神以火為糧。

Men who find listening as food for their ears are like gods served with sacred offering.

கற்றில னாயினுங் கேட்க அஃதொருவற்(கு) 414
ஒற்கத்தின் ஊற்றாந் துணை.

即便不識字，仍可傾聽，你將發現
它在危難時極有助益。

Even the unlearned man should listen to the learned. It will serve as a support in times of need.

இழுக்கல் உடையுழி ஊற்றுக்கோல் அற்றே 415
ஒழுக்க முடையார்வாய்ச் சொல்.

公正之士給的忠告
就像行走滑濕地上必備的倚杖。

The advice of the righteous is like a stick that helps one on a marshy ground.

எனைத்தானும் நல்லவை கேட்க அனைத்தானும்
ஆன்ற பெருமை தரும்.

416

採納忠言，則無論多寡
都能獲益良多。

One should listen to good words, however brief. Even those few words will bring greater dignity.

பிழைத்துணர்ந்தும் பேதைமை சொல்லா ரிழைத்துணர்ந்
தீண்டிய கேள்வி யவர்.

417

見聞廣博之人
絕不口出妄語。

Even if scholars do not grasp correctly, they will not speak foolishly.

கேட்பினுங் கேளாத் தகையவே கேள்வியால்
தோட்கப் படாத செவி.

418

對學問充耳不聞，
雖張耳猶聾。

The ears, not in the habit of listening to good things, are considered deaf, though they can hear sounds.

நுணங்கிய கேள்விய ரல்லார் வணங்கிய
வாயின ராதல் அரிது.

419

雙耳未領受教化薰陶之人，
鮮少懂得語帶謙遜的道理。

Humility in speech cannot be attained by men who never listen to the discourse of the wise.

செவியிற் சுவையுணரா வாயுணர்வின் மாக்கள்
அவியினும் வாழினும் என்.

420

鑑賞力存於口腹而非聽聞之人，
是生是死又有何差別？

It does not matter if the men whose taste is in their tongues and not ears, live or die.

அறிவற்றங் காக்குங் கருவி செறுவார்க்கும்
உள்ளழிக்க லாகா அரண்.

421

智慧是防禦的武器，
是敵人無法夷平的內在堡壘。

Wisdom is a weapon to guard against destruction; it is a fort which no enemy can destroy.

சென்ற இடத்தால் செலவிடா தீதொரீஇ
நன்றின்பால் உய்ப்ப தறிவு.

422

智慧能勸阻游移不定的心靈，
使它棄惡投善。

Wisdom curbs the wandering mind and directs it from evil to good.

எப்பொருள் யார்யார்வாய்க் கேட்பினும் அப்பொருள்
மெய்ப்பொருள் காண்ப தறிவு.

423

智慧能掌握真理，
無論關於何事，出自何人口中。

To perceive the truth is wisdom, whatever be the matter and whosoever utters it.

எண்பொருள வாகச் செலச்சொல்லித் தான்பிறர்வாய்
நுண்பொருள் காண்ப தறிவு.

424

智慧將其幽微之處簡化，以便世人理解，
並將世人難以捉摸之處，加以融會貫通。

To speak clearly to impress all and draw subtle truths from others' utterances is wisdom.

உலகம் தழீஇய தொட்பம் மலர்தலும்
கூம்பலும் இல்ல தறிவு.

425

審慎之人隨順於世間，然而智慧
並非流於水面之花，時而盛開，時而收攏。
與偉大之人結交並保持友誼 堅固穩定是世間的智慧。

Befriending the great and keeping their friendship stable and steady is worldly wisdom.

எவ்வ துறைவ(து) உலகம் உலகத்தோ(டு)
அவ்வ துறைவ தறிவு.

426

世間流轉為常態，
順勢而行才明智。

To live in harmony with the fast changing world is true wisdom.

அறிவுடையார் ஆவ தறிவார் அறிவிலார்
அஃதறி கல்லா தவர்.

427

智者能察時勢—
愚人則否。

The wise foresee what is going to happen but the unwise lack knowledge to predict this.

அஞ்சுவ தஞ்சாமை பேதைமை அஞ்சவது
அஞ்சல் அறிவார் தொழில்.

428

不知對何事該心懷敬畏，是愚蠢的—
智者則深明其道。

It is foolish not to fear what is to be feared; it is wise to fear what is to be feared.

எதிரதாக் காக்கும் அறிவினார்க் கில்லை
அதிர வருவதோர் நோய்.

429

對於具有先見之明的智者而言，
沒有什麼是出乎意料之事。

There is no terrifying shock to the wise who have the foresight to guard themselves against the coming evil.

அறிவுடையார் எல்லா முடையார் அறிவிலார்
என்னுடைய ரேனும் இலர்.

430

擁有智慧即擁有了一切，
愚人即使擁有一切，也是枉然。

The wise possess everything but the unwise possess nothing even if they have everything.

செருக்குஞ் சினமும் சிறுமையும் இல்லார்
பெருக்கம் பெருமித நீர்த்து.

431

真正高尚的人不會犯下這些缺失：

傲慢、憤怒和狹隘的器量。

The wealth of those who are free from arrogance, anger and petty-mindedness is really great.

இவறலும் மாண்பிறந்த மானமும் மாணா
உவகையும் ஏதம் இறைக்கு.

432

吝嗇、易怒和偏頗，吝嗇、卑下的自傲和過度的享樂，
是君王的缺失。是君王的缺失。

Stinginess, low pride and excessive pleasures are the pitfalls of rulers.

தினைத்துணையாங் குற்றம் வரினும் பனைத்துணையாக்
கொள்வர் பழிநாணு வார்.

433

對於想要避免留下惡名的人而言，
粟米般的缺失便如棕櫚果般巨大。

Men who fear blame will consider even their small fault as a great blunder.

குற்றமே காக்க பொருளாகக் குற்றமே
அற்றந் தருஉம் பகை.

434

以守護財富的心態避免犯錯，
因為過錯是致命的敵人。

As a precaution, one should be free from any grave fault which is the enemy leading to ruin.

வருமுன்னர்க் காவாதான் வாழ்க்கை எரிமுன்னர்
வைத்தாறு போலக் கெடும்.

435

對於犯錯毫無防備的生命，
就像火焰前方的一堆稻草。

A life that is not guarded against future faults is like a heap of straw before fire.

தன்குற்றம் நீக்கிப் பிறர்குற்றங் காண்கிற்பின்
என்குற்ற மாகும் இறைக்கு.

436

君王若在指認他人過錯前先改正自身缺失，
又怎會落人口實？

No fault will remain with the king who first corrects his own faults
and then sees other's faults.

செயற்பால செய்யா திவறியான் செல்வம்
உயற்பால தன்றிக் கெடும்.

437

吝嗇之人守著財富不用，
非但不會增加，反倒會失去。

The wealth of the miser who leaves unfinished what is to be finished,
will come to destruction.

பற்றுள்ளம் என்னும் இவறன்மை எற்றுள்ளும்
எண்ணப் படுவதொன் றன்று.

438

根深蒂固的貪婪
遠比其它罪惡更重大

The gripping greed of a miser is a unique flaw; it is worse than
all other offences.

வியவற்க எஞ்ஞான்றும் தன்னை நயவற்க
நன்றி பயவா வினை.

439

絕對不可自命不凡，
亦不可樂於從事浮誇之事。

One should neither revel in self-boasting nor desire for empty
deeds.

காதல காதல் அறியாமை உய்க்கிற்பின்
ஏதில ஏதிலார் நூல்.

440

隱匿你所在乎的事物，
敵人的計謀便會失敗。

If a person plans and acts on his desires secretly, the evil designs
of his enemies will fail.

45. பெரியாரைத்
துணைக்கோடல்

長者的協助

Seeking The Help
of the Great

அறனறிந்து மூத்த அறிவுடையார் கேண்மை
திறனறிந்து தோந்து கொளல்.

441

重視並呵護

兼具美德、成熟和智慧之人的友誼。

One should analyze the value of men of virtue and wisdom, and gain their friendship.

உற்றநோய் நீக்கி உறாஅமை முற்காக்கும்
பெற்றியார்ப் பேணிக் கொளல்.

442

能夠消除現世災患，並防患於未然的人，
值得我們向他們請益。

One should seek the friendship of those who will remove present ills and protect from future evils.

அரியவற்று ளெல்லாம் அரிதே பெரியாரைப்
பேணித் தமராக் கொளல்.

443

最珍貴的莫過於

獲得並保有偉人的友情。

To have great men as our relatives is the rarest of all rare blessings in the world.

தம்மிற் பெரியார் தமரா ஒழுகுதல்
வன்மையு ளெல்லாந் தலை.

444

最強大的力量來自

與強者締結的交情。

Cultivating intimate relationship with the worthy and following their noble ideals is the greatest strength.

சூழ்வார்கண் ணாக ஒழுகலான் மன்னவன்
சூழ்வாரைச் சூழ்ந்து கொளல்.

445

君王的大臣是他的雙眼，
必須悉心挑選。

As ministers are a king's eyes, they should be selected with great care and wisdom.

தக்கா ரினத்தனாய்த் தானொழுக வல்லானைச்
செற்றார் செயக்கிடந்த தில்.

446

採納建言，行止正當，
敵人便無從攻訐。

One who has worthy men as guides and does right deeds need not fear the enemies.

இடிக்குந் துணையாரை யாள்வாரை யாரே
கெடுக்குந் தகைமை யவர்.

447

君王若聘用能嚴詞指正他的人，
又有誰能加害他？

No enemy can destroy a man who has friends to censure him when he errs.

இடிப்பாரை இல்லாத ஏமரா மன்னன்
கெடுப்பா ரிலானுங் கெடும்.

448

君王若無嚴厲諫言護持，
不待敵人攻擊便已落敗。

The king without men to rebuke and guard him will perish even without enemies to destroy him.

முதலிலார்க்கு ஊதிய மில்லை மதலையாஞ்
சார்பிலார்க் கில்லை நிலை.

449

不投入資金便無法有所收獲，
缺乏明智建言作為後盾便不可能安定。

There is no gain without capital in a trade and there is no stability without proper support.

பல்லார் பகைகொளலிற் பத்தடுத்த தீமைத்தே
நல்லார் தொடர்கை விடல்.

450

比起獨自面臨一支軍隊，
謝絕建言造成的劣勢更甚十倍。

To abandon good friends is far worse than facing a great number of enemies.

46. சிற்றினஞ் சேராமை **損友** Avoiding Mean Company

சிற்றினம் அஞ்சும் பெருமை சிறுமைதான் 451
சுற்றமாச் சூழ்ந்து விடும்.

偉人避免與低下之人為伍，低下之人則互為影響。

偉人避免與卑鄙之人結交，只有可恥之人才與卑鄙之士為伍。

The noble fear the friendship of the ignoble; only mean men regard the ignoble as relatives.

நிலத்தியல்பால் நீர்திரிந் தற்றாகும் மாந்தர்க்(கு) 452
இனத்தியல்ப தாகும் அறிவு.

土壤渲染水色，

朋友則左右心靈。

Water changes according to the soil; similarly men's nature changes according to their friendship.

மனத்தானாம் மாந்தர்க் குணர்ச்சி இனத்தானாம் 453
இன்னான் எனப்படுஞ் சொல்.

觀念源於本性，

性格由朋友造就。

Man's wisdom depends upon the mind and his character depends upon his company.

மனத்து எதுபோலக் காட்டி ஒருவற்கு 454
இனத்துள தாகும் அறிவு.

智慧看似發自內心，

實則來自朋友。

Man's wisdom appears to reside in his mind; but it really emerges from the company of his friends.

மனந்தூய்மை செய்வினை தூய்மை இரண்டும் 455
இனந்தூய்மை தூவா வரும்.

純淨的思想與行為

由純真的朋友陶冶。

Purity of thought and deed develops according to the pure conduct of one's friends.

மனந்தூயார்க் கெச்சம்நன் றாகும் இனந்தூயார்க்(கு) 456
இல்லைநன் றாகா வினை.

心靈純淨之人會培養出純潔的後代，
同樣的，結交益友絕不會引發惡行。

The pure-minded bring forth good progeny as pure friendship
brings forth good deeds.

மனநலம் மன்னுயிர்க் காக்கம் இனநலம் 457
எல்லாப் புகழும் தரும்.

善心是人人珍視的資產，
益友則能帶來光榮。

Purity of mind brings wealth to souls; the company of good
friends brings them glory.

மனநலம் நன்குடைய ராயினும் சான்றோர்க்(கு) 458
இனநலம் ஏமாப் புடைத்து.

善心雖好，
仍需益友加以鞏固。

Though good in mind, the wise find a tower of strength in good
company.

மனநலத்தின் ஆகும் மறுமைமற் றீதும் 459
இனநலத்தின் ஏமாப் புடைத்து.

純潔的心靈是得以上天堂的保證，
擁有益友更是雙重的保證。

A mind without a blemish leads to heavenly bliss; pure friendship
adds strength to it.

நல்லினத்தி னூங்குந் துணையில்லை தீயினத்தின் 460
அல்லற் படுப்பதூஉம் இல்.

沒有比益友更大的助力，
也沒有比損友更大的阻撓。

There is no better help than good friendship and no greater mis-
ery than bad friendship.

47. தெரிந்து செயல்வகை **行** **動** Acting with deliberation

அழிவதூஉம் ஆவதூஉம் ஆகி வழிபயக்கும் 461
ஊதியமும் சூழ்ந்து செயல்.

考慮代價、利益和淨利，
而後行動。

One should first weigh the investment, expenditure and income,
and then proceed.

தெரிந்த இனத்தொடு தேர்ந்தெண்ணிச் செய்வார்க்கு 462
அரும்பொருள் யாதொன்றும் இல்.

衡量明智忠告並深思熟慮才行動的人，
沒有什麼不能達成的。

One should consult chosen friends, deliberate with the wise and
act; then nothing becomes difficult.

ஆக்கம் கருதி முதலிழக்கும் செய்வினை 463
ஊக்கார் அறிவுடை யார்.

為了孳息損失本金，
是不智之舉。

Wise men in quest of gain will not do anything that would ruin
the capital itself.

தெளிவி லதனைத் தொடங்கார் இளிவென்னும் 464
ஏதப்பா(டு) அஞ்சு பவர்.

擔心名譽掃地的人
不會貿然行事。

Those who fear committing shameful errors will not begin any
work not clear to them.

வகையறச் சூழா தெழுதல் பகைவரைப் 465
பாத்திப் படுப்பதோ ராறு.

輕率進襲 沒有妥善計劃與敵人交戰
不過是替敵人耕地。 將只有壯大敵人的力量。

Fighting against enemies without proper planning will only
strengthen the enemy.

செய்தக்க அல்ல செயக்கெடும் செய்தக்க
செய்யாமை யானுங் கெடும்.

466

做了不該做的事會招致毀滅，
擱置該做的事也有同樣後果。

Doing unfit things leads to ruin. Not doing fit things also results
in ruin.

எண்ணித் துணிக கருமம் துணிந்தபின்
எண்ணுவம் என்ப(து) இழுக்கு.

467

謀定而後動—

行動之後才思考是愚蠢的行為。

It is good to think first and then act; it is wrong to act first and
then think.

ஆற்றின் வருந்தா வருத்தம் பலர்நின்று
போற்றினும் பொத்துப் படும்.

468

計謀拙劣，得到再多協助
也會失敗。

Any work without proper efforts and methods will fail despite the
support of many.

நன்றாற்ற லுள்ளுந் தவறுண்(டு) அவரவர்
பண்பறிந் தாற்றாக் கடை.

469

若分派不周，縱有妙策
也會出錯。

Even a good deed may go wrong when it is not done befitting the
nature and disposition of men.

எள்ளாத எண்ணிச் செயல்வேண்டும் தம்மொடு
கொள்ளாத கொள்ளா(து) உலகு.

470

不當之舉得不到贊同—
謹防招來蔑視的舉止。

As the world approves only what is acceptable, one should do
deeds without incurring ridicule.

வினைவலியும் தன்வலியும் மாற்றான் வலியும் 471
துணைவலியும் தூக்கிச் செயல்.

行動之前務必衡量勢態：行為的作用力、
本身實力、以及敵人和盟友的力量。

A person should weigh the act, his strength and that of his foes
and friends before venturing.

ஒவ்வ தறிவ(து) அறிந்ததன் கண்தங்கிச் 472
செல்வார்க்குச் செல்லாத(து) இல்.

了解任務難度和自身實力，且準備周全，
就沒有無法達成的使命。

Nothing is impossible to those who know the ways and means
of the task.

உடைத்தம் வலியறியார் ஊக்கத்தின் ஊக்கி 473
இடைக்கண் முரிந்தார் பலர்.

任由激情而非知識引導的人，
多已半途陣亡。

Many who do not know their strength, enthusiastically begin an
act but fail in the middle.

அமைந்தாங் கொழுகான் அளவறியான் தன்னை 474
வியந்தான் விரைந்து கெடும்.

不知變通、無知而驕傲的人，
很快就會自取滅亡。

He who does not adapt but praises himself without knowing his
limitation will quickly perish.

பீலிபெய் சாகாடும் அச்சிறும் அப்பண்டஞ் 475
சால மிகுத்துப் பெயின்.

—根孔雀羽毛就足以壓斷
—輛超載貨車的車軸。

The axle of a cart breaks if the cart is overloaded even with light
peacock feathers.

நுனிக்கொம்பர் ஏறினார் அஃதிறந் தூக்கின்
உயிர்க்கிறுதி ஆகி விடும்.

476

爬樹的人渴望再攀高一步的狂熱，
便是他斷枝墜死的肇因。

One who attempts to climb the tree beyond the tip of the branch
will lose one's life.

ஆற்றின் அளவறிந்து ஈக அதுபொருள்
போற்றி வழங்கும் நெறி.

477

量力施予，
便能保有財富。

A person should know his limit and give within his means. That
is the only way to save his wealth.

ஆகா(று) அளவிட்டி தாயினுங் கேடில்லை
போகா(று) அகலாக் கடை.

478

若能節省開支，
收入有限亦無傷。

It is no harm even if the income is small as long as the expendi-
ture is within means.

அளவறிந்து வாழாதான் வாழ்க்கை உளபோல
இல்லாகித் தோன்றாக் கெடும்.

479

揮霍無度的生活方式，
是終將消逝的幻象。

A man's life seems to be wealthy but it perishes if he does not
live within the bounds.

உளவரை தூக்காத ஒப்புர வான்மை
வளவரை வல்லைக் கெடும்.

480

不懂量入為出，
財富便會迅即散盡。

One's wealth will quickly vanish if one's generosity exceeds the
limits.

பகல்வெல்லும் கூகையைக் காக்கை இகல்வெல்லும் 481
வேந்தர்க்கு வேண்டும் பொழுது.

若逢白晝，烏鴉亦可擊敗貓頭鷹：
君王也需要恰當時機才能致勝。

A crow can defeat an owl in daytime; likewise, a king needs suitable time to conquer his enemies.

பருவத்தோடு ஒட்ட ஒழுகல் திருவினைத் 482
தீராமை ஆர்க்குங் கயிறு.

牽動命運的繩索
是適時的舉措。

A timely action is a cord that holds unstable wealth together forever.

அருவினை யென்ப உளவோ கருவியான் 483
காலம் அறிந்து செயின்.

在恰當時機採取適宜方式，
又有什麼無法達成的呢？

Nothing is impossible for those who act with the right means at the right time.

ஞாலம் கருதினுங் கைகூடுங் காலம் 484
கருதி இடத்தாற் செயின்.

掌握正確時機地點，
便能掌控整個世界。

Even the world can be conquered, if one acts at the right time and right place.

காலம் கருதி இருப்பர் கலங்காது 485
ஞாலம் கருது பவர்.

征服世界的王者泰然自持，
伺機而後動。

Those who want to conquer the world should wait patiently for the appropriate time.

ஊக்க முடையான் ஒடுக்கம் பொருதகர்
தாக்கற்குப் பேருந் தகைத்து.

486

積蘊活力，
如同蓄勢待發的公羊向後踏步。

A ram retreats only to fight fiercely. Likewise, the man with enthusiasm keeps himself restrained.

பொள்ளென ஆங்கே புறம்வேரார் காலம்பார்த்(து)
உள்வேர்ப்பர் ஒள்ளி யவர்.

487

智者不隨意發怒—
而是將怒氣留待恰當時機。

The wise do not burn with anger. They restrain and wait for the right time to act.

செறுநரைக் காணின் சுமக்க இறுவரை
காணின் கிழக்காம் தலை.

488

容忍敵人，
直到推翻他們的時機到來。

A person should bear with his enemies till the time is appropriate to destroy them.

எய்தற் கரிய(து) இயைந்தக்கால் அந்நிலையே
செய்தற் கரிய செயல்.

489

難得的機會到來，
便該把握它去做難得之事。

When the rare chance arrives, one should do rare deeds immediately.

கொக்கொக்க கூம்பும் பருவத்து மற்றதன்
குத்தொக்க சீர்த்த இடத்து.

490

像鶴鳥般靜待時機，並仿效它
在時機成熟時命中獵物。

One should wait like a stork for the right moment. When the time is ripe, one should act firmly.

தொடங்கற்க எவ்வினையும் எள்ளற்க முற்றும் 491
இடங்கண்ட பின்அல் லது.

不可輕敵或躁進，

應耐心尋覓適合圍困並一舉殲滅的地點。

One should neither start any task nor scorn the foes, till one finds the right place for action.

முரண்சேர்ந்த மொய்ம்பி னவர்க்கும் அரண்சேர்ந்தாம் 492
ஆக்கம் பலவுந் தரும்.

即便是勇者

也需要堡壘這樣的強大優勢。

It is a great advantage even to the men of mighty power to have strong fort.

ஆற்றாரும் ஆற்றி அடுப இடனறிந்து 493
போற்றார்கண் போற்றிச் செயின்.

選對據守與出擊的地點，

即便是弱者也能獲勝。

Even the less powerful can conquer their foes if they choose the proper place for defense and offence.

எண்ணியார் எண்ணம் இழப்பர் இடனறிந்து 494
துன்னியார் துன்னிச் செயின்.

選對地點巧妙進逼，

敵人便會措手不及。

A careful approach by the brave from the right place will outwit the enemy.

நெடும்புனலுள் வெல்லும் முதலை அடும்புனலின் 495
நீங்கின் அதனைப் பிற.

鱷魚是潛踞深潭的贏家——

浮出水面，優勢便失。

The crocodile is all-powerful in deep water. But on land other animals defeat it.

கடலோடா கால்வல் நெடுந்தேர் கடலோடும்
நாவாயும் ஓடா நிலத்து.

496

再強的戰車也無法在海中奔馳，
就像船隻無法橫渡陸地。

As ships cannot sail on land, the wheeled chariots cannot run on the seas.

அஞ்சாமை அல்லால் துணைவேண்டா எஞ்சாமை
எண்ணி இடத்தால் செயின்.

497

纘密規畫並慎選地點，
勇氣便足以取勝。

If a right place is selected for the fight, no other help is needed except his own fearless courage.

சிறுபடையான் செல்லிடம் சேரின் உறுபடையான்
ஊக்கம் அழிந்து விடும்.

498

強大軍隊若困於窄小之地， 在安全之地的小型軍隊，
便會因士氣低落而被擊潰。 甚至可以擊敗英勇的大軍隊。

A small army in a safer place can defeat even a big courageous army.

சிறைநலனும் சீரும் இலரெனினும் மாந்தர்
உறைநிலத்தோ(டு) ஒட்டல் அரிது.

499

即使欠缺防禦要塞和強大力量，
擁有主場優勢的軍隊仍難以應付。

It is difficult to manage foes on their own soil, even though they have no fort and enough strength.

காலாழ் களரில் நரியடும் கண்ணஞ்சா
வேலாள் முகத்த களிறு.

500

長牙象能抵禦矛槍攻擊，
在沼澤地裡卻不敵豺狼。

Even a jackal can kill a war elephant entangled in a marshy ground.

அறம்பொருள் இன்பம் உயிரச்சம் நான்கின்
திறந்தெரிந்து தேறப் படும்.

501

以四個條件選擇部下—

美德、財富、享樂方式，以及對死亡的畏懼。

One should choose a person on the basis of his virtue, wealth, joy and fear of life.

குடிப்பிறந்து குற்றத்தின் நீங்கி வடுப்பரியும்
நாணுடையான் கடடே தெளிவு.

502

選擇一個出身良好、沒有缺失，
並且潔身自愛的人。

The ruler must choose men of noble birth who shun faults and feel ashamed of doing evils.

அரியகற்று ஆசற்றார் கண்ணும் தெரியுங்கால்
இன்மை அரிதே வெளிறு.

503

即使是博學之士和完善無缺之人，
細查之下也會露出缺陷。

Even great scholars who are free from faults are not totally free from ignorance.

குணம்நாடிக் குற்றமும் நாடி அவற்றுள்
மிகைநாடி மிக்க கொளல்.

504

檢驗功績與缺點，
權衡並做出選擇。

The ruler should weigh the merits and demerits of the people and judge them accordingly by merit.

பெருமைக்கும் ஏனைச் சிறுமைக்கும் தத்தம்
கருமமே கட்டளைக் கல்.

505

一個人的行為

是他品格偉大與否的試金石。

The deeds of men are the real touchstone for their nobility or meanness.

அற்றாரைத் தேறுதல் ஓம்புக மற்றவர்
பற்றிவர் நாணார் பழி.

506

別選擇不願許諾之人— 他們不受承諾約束，因而無懼於惡名。
統治者不應選擇沒有親友和牽掛之人—
因為他們無懼於社會的責難。

The ruler should not select men who have no attachment and relatives, for they do not fear social blame.

காதன்மை கந்தா அறிவறியார்த் தேறுதல்
பேதைமை எல்லாந் தரும்.

507

出於愛而偏袒不適任者， 出於愛而偏袒不適任者，
將使他更加無能。 導致十足的愚昧混亂。

Choosing fools as advisers out of love will lead to utter foolishness and confusion.

தேரான் பிறனைத் தெளிந்தான் வழிமுறை
தீரா இடும்பை தரும்.

508

選擇未經考驗的陌生人，
將給軍隊帶來無盡煩擾。

Trusting strangers without testing them will bring endless evils to one's progeny.

தேற்க யாரையும் தேராது தேர்ந்தபின்
தேறுக தேறும் பொருள்.

509

別信任未經考驗的人，
若他通過了考驗，便應全心信任地交付工作。

One should choose men after testing them and then give them suitable work.

தேரான் தெளிவும் தெளிந்தான்கண் ஐயறவும்
தீரா இடும்பை தரும்.

510

不論是輕信未經考驗的人，
或是懷疑通過考驗的人，都將導致無盡紛擾。

To trust men without any test and suspect those already tested will lead to endless troubles.

நன்மையும் தீமையும் நாடி நலம்புரிந்த
தன்மையான் ஆளப் படும்.

511

檢視好人與壞人的資格，
然後起用做好事的人。

One should choose and employ men who can weigh good and bad, and love to do only positive things.

வாரி பெருக்கி வளம்படுத்து உற்றவை
ஆராய்வான் செய்க வினை.

512

起用能夠拓展收入來源、
增加財富，並消除阻礙的人。

One should employ men who can enlarge the sources of income, increase wealth and prevent hurdles.

அன்பறிவு தேற்றம் அவாவின்மை இந்நான்கும்
நன்குடையான் கட்டே தெளிவு.

513

忠誠、智慧、清明的頭腦和知足心，
這四點都完備才符合資格。

One should employ men of virtues who are kind, wise, clear-headed and contented.

எனைவகையால் தேறியக் கண்ணும் வினைவகையான்
வேறாகும் மாந்தர் பலர்.

514

許多人雖通過了各種考驗，
卻在就職任事後一改初衷。

Though tested and found fit, men may differ in their ways of executing a task.

அறிந்தாற்றிச் செய்கிற்பாற்(கு) அல்லால் வினைதான்
சிறந்தானென்ற(று) ஏவற்பாற் றன்று.

515

重視個人忠誠度甚於知識和勤奮，
並非用人之道。

One should not employ favourites but those who know how to get things done.

செய்வானை நாடி வினைநாடிக் காலத்தோ(டு) 516
எய்த உணர்ந்து செயல்.

採取行動之前，
審慎評估人員、任務與時機。

One should choose the right person, right deed and right time,
and then entrust the work to him.

இதனை இதனால் இவன்முடிக்கும் என்றாய்ந்து 517
அதனை அவன்கண் விடல்.

確知某人會如實執行任務，
就交付給他吧！

Only after evaluating the task, the means and the person to do
it, the task should be assigned to him.

வினைக்குரிமை நாடிய பின்றை அவனை 518
அதற்குரிய னாகச் செயல்.

找到適當的人選，
就讓他負起責任。

Only after having decided that a man is fit for the task, one should
employ him.

வினைக்கண் வினையுடையான் கேண்மைவே நாக 519
நினைப்பானை நீங்கும் திரு.

不信任勤懇員工的雇主，
將遭到幸運背棄。

Fortune deserts one who doubts the loyalty of hard-working per-
sons.

நாடோறும் நாடுக மன்னன் வினைசெய்வான் 520
கோடாமை கோடா துலகு.

君王機警，公僕正直，
國家便不會偏離正軌。

The ruler should always be alert in keeping his workforce faithful
so as to make the world all right.

பற்றற்ற கண்ணும் பழைமைபா ராட்டுதல்
சுற்றத்தார் கண்ணே உள்.

521

只有親人會看在過去的情面上不棄不離，
逆境之中亦然。

A person may lose all his wealth; yet his relatives praise his glorious past.

விருப்பறாச் சுற்றம் இயையின் அருப்பறா
ஆக்கம் பலவும் தரும்.

522

親屬關係不疏離，
財富便不會減少。

Fortune will be ever increasing if one has the gift of loving relatives.

அளவளா வில்லாதான் வாழ்க்கை குளவளாக்
கோடின்றி நீர்நிறைந் தற்று.

523

沒有依歸之人的生命，
就像一窪水池未及築壩攔阻，只能枉然流失。

The life of a man without loving relatives is like a full-flooded tank without a bank.

சுற்றத்தால் சுற்றப் படஒழுகல் செல்வந்தான்
பெற்றத்தால் பெற்ற பயன்.

524

聚攏親人，使他們簇擁在身旁。
快樂美好生命之道在於
聚攏親人，使他們簇擁在身旁。

To live with the relatives around is the benefit of a happy and prosperous life.

கொடுத்தலும் இன்சொலும் ஆற்றின் அடுக்கிய
சுற்றத்தால் சுற்றப் படும்.

525

禮物和動聽的話語
能讓親人團團圍繞身旁。

A large number of relatives gather around the man who is generous and soft-spoken.

பெருங்கொடையான் பேணான் வெகுளி அவனின் 526
மருங்குடையார் மாநிலத்து இல்.

思想開明並懂得抑制怒氣，
便能擁有為數最多的親友。

Only men who are generous and wrathless in this world gain
countless relatives around them.

காக்கை கரவா கரைந்துண்ணும் ஆக்கமும் 527
அன்னநீ ரார்க்கே உள.

烏鴉大聲宣告，並分享收穫—
同理，利益也因分享而增長。

Crows invite their friends and share their food. Fortune remains
with men of similar nature.

பொதுநோக்கான் வேந்தன் வரிசையா நோக்கின் 528
அதுநோக்கி வாழ்வார் பலர்.

明辨事理的君王
自然會引來追隨者。

A king with proper discretion will always have countless rela-
tives.

தமராகிக் தற்றுறந்தார் சுற்றம் அமராமைக் 529
காரணம் இன்றி வரும்.

肇因消失了，
出走的人便會回來。

Once the cause for discord is removed, the deserted relatives
will come back and stay.

உழைப்பிரிந்து காரணத்தின் வந்தானை வேந்தன் 530
இழைத்திருந்து எண்ணிக் கொளல்.

君王若考慮接納無故出走而復返回的人，
必先琢磨再三。

The ruler should help, examine carefully and then admit the de-
serter who returns with a cause.

இறந்த வெகுளியின் தீதே சிறந்த
உவகை மகிழ்ச்சியிற் சோர்வு.

531

志得意滿引發的怠惰，
比不知節制的憤怒更不可取。

Forgetting one's duty in overwhelming joy is worse than excessive anger.

பொச்சாப்புக் கொல்லும் புகழை அறிவினை
நிச்ச நிரப்புக்கொன் றாங்கு.

532

怠惰扼殺名望，
就如同僅能餬口的生活扼殺才智一般。

Forgetfulness in one's duty ruins one's name and fame just as constant poverty destroys wisdom.

பொச்சாப்பார்க் கில்லை புகழ்மை அதுஉலகத்(து)
எப்பால்நூ லோர்க்கும் துணிவு.

533

天下文章都斷定：
「名望不為怠惰之人所有」。

Those who are forgetful can never achieve glory. It is the accepted view of all learned men.

அச்ச முடையார்க்(கு) அரணில்லை ஆங்கில்லை
பொச்சாப் புடையார்க்கு நன்கு.

534

懦夫盼不到碉堡供其藏身，
怠惰之人亦不會擁有好運。

The fearful have no use of their fort. Likewise, the forgetful have no use of their fortune.

முன்னுறக் காவா(து) இழுக்கியான் தன்பிழை
பின்னூ(று) இரங்கி விடும்.

535

面對迫在眉睫的危機，
怠惰之人就算後悔也於事無補。

Those who fail to protect themselves in advance will repent for their faults later.

இழுக்காமை யார்மாட்டும் என்றும் வழக்காமை
வாயின் அதுவொப்ப(து) இல்.

536

沒有任何事可與
從不怠慢任何人相比。

To work with ever-wakeful care at all times is excellent beyond comparison.

அரியஎன்று ஆகாத இல்லைபொச் சாவாக்
கருவியால் போற்றிச் செயின்.

537

時時保持機警，
就沒有任何無法達成的事。

When we do a thing focusing our mind on it, nothing will be difficult for us.

புகழ்ந்தவை போற்றிச் செயல்வேண்டும் செய்யா(து)
இகழ்ந்தார்க்(கு) எழுமையும் இல்.

538

務必追求卓越—
怠惰之人七世都將自嘗苦果。

One should pursue excellence praised by the wise; or else there will be no gain in all seven births.

இகழ்ச்சியின் கெட்டாரை உள்ளூக தாந்தம்
மகிழ்ச்சியின் மைந்துறும் போழ்து.

539

沉醉於幸福之際，
應記取前人因懈怠而失足的教訓。

When one is extremely proud and happy, one should remember those who are ruined through forgetfulness.

உள்ளியது எய்தல் எளிதுமன் மற்றுந்தான்
உள்ளியது உள்ளப் பெறின்.

540

對堅持不輟的人而言，
定下的所有目標都能輕易達成。

A person should set his mind upon his goals and then act; only then can they be easily achieved.

ஓர்ந்துகண் ணோடா(து) இறைபுரிந்தி யார்மாட்டும் 541
தோந்துசெய் வஃதே முறை.

探究調查、秉公審視、依法懲處，
便是公道。

Just rule is to probe, favour none, be unbiased, deliberate and render justice.

வானோக்கி வாழும் உலகெல்லாம் மன்னவன் 542
கோல்நோக்கி வாழுங் குடி.

大地向上天祈求雨水，
臣民向君主尋求公道。

The world depends on rain for life. Likewise, the citizens depend on the king for justice.

அந்தணர் நூற்கும் அறத்திற்கும் ஆதியாய் 543
நின்றது மன்னவன் கோல்.

君主的王權
是聖典和正當行為的基石。

The king's just rule provides the basis for holy scriptures and right conduct.

குடிதழீஇக் கோலோச்சும் மாநில மன்னன் 544
அடிதழீஇ நிற்கும் உலகு.

勤政愛民的君主
是民心的依歸。

The world respects the king who rules justly for the welfare of the people.

இயல்புளிக் கோலோச்சும் மன்னவன் நாட்ட 545
பெயலும் விளையுளும் தொக்கு.

君主依法治國，
雨水和穀糧便永不匱乏。

Seasonal rains and yields are plenty in the land ruled by a just king.

வேலன்று வென்றி தருவது மன்னவன்
கோலதூஉங் கோடா தெனின்.

546

君主的功績來自正直的王權，
而非兵矛。

It is not the spear but only the scepter of justice that brings success to the king.

இறைகாக்கும் வையகம் எல்லாம் அவனை
முறைகாக்கும் முட்டாச் செயின்.

547

君主是國土的守護者，若能秉公治理，
就沒有遭到推翻的疑慮。

The king protects all his people. His own just rule protects his dignity.

எண்பதத்தான் ஓரா முறைசெய்யா மன்னவன்
தண்பதத்தான் தானே கெடும்.

548

君主若無法親近、不明事理而不公不義，
必將敗落滅亡。

An inaccessible and unjust king will surely bring destruction on himself.

குடிபுறங் காத்தோம்பிக் குற்றம் கடிதல்
வடுவன்று வேந்தன் தொழில்.

549

對守護並重視人民的君主而言，
懲處犯罪是行使責任，而非缺失。

The duties of a king are protecting his subjects from enemies and punishing the wrong-doers.

கொலையிற் கொடியாரை வேந்தொறுத்தல் பைங்கூழ்
களைகட் டதனொடு நேர்.

550

君主以死刑重懲奸惡之人，
就像農人拔除嫩芽周遭的雜草。

Passing death sentence on ruthless killers is like removing weeds from the land under crop.

கொலைமேற்கொண் டாரிற் கொடிதே அலைமேற்கொண்(டு) 551
அல்லவை செய்தொழுகும் வேந்து.

罪孽深重而暴虐的君王

比殺人兇手危害更甚。

The king who harasses his subjects is worse than a cruel murderer by trade.

வேலொடு நின்றான் இடுவென் றதுபோலும் 552
கோலொடு நின்றான் இரவு.

君王索求贈禮，就像盜匪下令：

「站住，把東西交出來！」

A cruel king's demand for money from his subjects is like an armed man robbing helpless travellers.

நாடொறும் நாடி முறைசெய்யா மன்னவன் 553
நாடொறும் நாடு கெடும்.

君王若不日日秉公治理，

所轄領土便會日漸失守。

The king who fails to render justice regularly will lose his country gradually.

கூழுங் குடியும் ஒருங்கிழக்கும் கோல்கோடிச் 554
சூழாது செய்யும் அரசு.

恣意妄為的暴君

將同時失去財富與臣民。

If the king abuses his authority, he will lose both his wealth and the support of the people.

அல்லற்பட்(டு) ஆற்றா(து) அழுதகண் ணீரன்றே 555
செல்வத்தைத் தேய்க்கும் படை.

受壓迫者滴下的眼淚

難道不會穿透耗損君王的財富？

The unbearable tears of the oppressed are weapons that destroy the wealth of a king.

மன்னர்க்கு மன்னுதல் செங்கோன்மை அஃதின்றேல் 556
மன்னாவாம் மன்னர்க் கொளி.

公正的治理可鞏固王權，
反之，君王的榮耀便會褪色。

Just rule brings everlasting glory to a king. Unjust rule dims his name.

துளியின்மை ஞாலத்திற்(கு) எற்றற்றே வேந்தன் 557
அளியின்மை வாழும் உயிர்க்கு.

少了雨水，大地如何存續？
就像在苛政之下苟活。

As all beings on earth suffer without rain, people suffer under an unkind king.

இன்மையின் இன்னா(து) உடைமை முறைசெய்யா 558
மன்னவன் கோற்கீழ்ப் படின்.

在目無法紀的君王統治之下，
擁有財富比貧困匱乏更不幸。

Possession of wealth causes more distress than poverty to those living under a merciless ruler.

முறைகோடி மன்னவன் செய்யின் உறைகோடி 559
ஒல்லாது வானம் பெயல்.

君王不公正，
雨露便不降。

When a king fails to render justice, even seasons will change and rains will fail.

ஆபயன் குன்றும் அறுதொழிலோர் நூல்மறப்பர் 560
காவலன் காவான் எனின்.

守護者不善盡職責，母牛的乳汁就會減少，
婆羅門的六種職責也會消失。

If the king fails to protect his country, cows will yield less milk and the priests will forget scriptures.

தக்காங்கு நாடித் தலைச்செல்லா வண்ணத்தால்
ஒத்தாங்கு) ஒறுப்பது வேந்து.

561

深入究責且懲處得當，足以威懾，
這樣的統治者堪稱君王。

A king examines thoroughly before giving suitable punishment
to prevent further evils.

கடிதோச்சி மெல்ல எறிக நெடிதாக்கம்
நீங்காமை வேண்டு பவர்.

562

遍及各地的溫厚措施
是長治久安的保證。

The king must appear to be harsh but he must be really kind.
This will ensure long-lasting gains.

வெருவந்த செய்தொழுகும் வெங்கோல னாயின்
ஒருவந்தம் ஒல்லைக் கெடும்.

563

執迷於高壓手段的暴君，
很快就會自取滅亡。

An unkind ruler who is a terror to his people will quickly perish.

இறைகடியன் என்றுரைக்கும் இன்னாச்சொல் வேந்தன்
உறைகடுகி ஒல்லைக் கெடும்.

564

被視為暴君的君王
將迅即失去財產和性命。

When the subjects complain that the king is cruel, he will soon
lose his life and wealth.

அருஞ்செவ்வி இன்னா முகத்தான் பெருஞ்செவ்வம்
பேஎய்கண் டன்ன(து) உடைத்து.

565

冷酷而面容嚴峻之人的財富，
就像是掌握在惡魔的手裡。

The cruel-faced king's wealth is no better than a devil's treasure.

கடுஞ்சொல்லன் கண்ணிலன் ஆயின் நெடுஞ்செல்வம் 566
நீடின்றி ஆங்கே கெடும்.

言詞苛刻而冷酷無情的人，
即便擁有財富也會轉眼失去。

The king who is harsh in speech and unsympathetic soon loses his vast wealth.

கடுமொழியும் கையிகந்த தண்டமும் வேந்தன் 567
அடுமுரண் தேய்க்கும் அரம்.

尖刻的用語和過重的刑罰，
都有損君王鋼鐵般的威嚴。

Bitter words and excessive punishments are the files that wear out the conquering power of the king.

இனத்தாற்றி எண்ணாத வேந்தன் சினத்தாற்றிச் 568
சீறிற் சிறுகும் திரு.

不向大臣請益，甚至粗暴以待，國運便無法昌盛。
不聽智者忠告，甚至怒火中燒，國運便無法昌盛。

A king burning with anger and not heeding the advice of the wise will gradually lose all his wealth.

செருவந்த போழ்திற் சிறைசெய்யா வேந்தன் 569
வெருவந்து வெய்து கெடும்.

疏於防禦的君王，
在戰事中將於恐懼中死去。

The king without strong forts lives in fear of foes and gets ruined.

கல்லார்ப் பிணிக்கும் கடுங்கோல் அதுவல்ல(து) 570
இல்லை நிலக்குப் பொறை.

相較於弄臣所包圍的暴君，
大地的負擔不會更重。

There is no greater burden to the earth than the tyrant surrounded by the council of illiterates.

கண்ணோட்டம் என்னும் கழிபெருங் காரிகை
உண்மையான் உண்டிவ் வுலகு.

571

讓世界運轉的力量是慈悲，
它也是最為仁慈的美德。

The world survives on limitless beauty found in the compassion
of the people.

கண்ணோட்டத் துள்ள(து) உலகியல் அஃதிலார்
உண்மை நிலக்குப் பொறை.

572

慈悲是人性所在，
少了它，人類不過是大地的負累。

The world survives on men of compassion and those without
mercy are burden to the earth.

பண்என்னாம் பாடற்(கு) இயையின்றேல் கண்என்னாம்
கண்ணோட்டம் இல்லாத கண்.

573

無法隨之吟唱，空有拉伽曲又有何用？
眼神中不帶同情，雖有眼可視，又有何用？

Songs without tunes are of no use. Eyes without benign look are
of no use either.

உளபோல் முகத்தெவன் செய்யும் அளவினால்
கண்ணோட்டம் இல்லாத கண்.

574

空有雙眼，眼中卻缺乏無盡同情，
又有何用？

Eyes are of no use to one's face if they show no kindness in suf-
ficient measure.

கண்ணிற(கு) அணிகலம் கண்ணோட்டம் அஃதின்றேல்
புண்ணென்ற(று) உணரப் படும்.

575

雙眼珍貴之處在於蘊含其中的同情心，
少了它，眼睛只是臉上綻開的傷口。

The jewel of the eyes is benign look; without it the eyes are only
sores.

மண்ணோ டியைந்த மரத்தனையர் கண்ணோ
டியைந்துகண் ணோடா தவர்.

576

同情心無法撼動的雙眼，
就像扎根地上無法移動的樹木。

Men without benign look remain just like trees rooted to the ground.

கண்ணோட்டம் இல்லவர் கண்ணிலர் கண்ணுடையார்
கண்ணோட்டம் இன்மையும் இல்.

577

缺乏同情心的人猶如眼盲，
具有同情心的人才真正擁有雙眼。

Men without kindness have no real eyes. Men with eyes are not without kind-heartedness.

கருமம் சிதையாமல் கண்ணோட வல்லார்க்கு
உரிமை உடைத்திவ் வுலகு.

578

處事之中心懷同情，
便能擁有整個世界。

The entire world belongs to those who are kind to others and sincere in their duties.

ஒறுத்தாற்றும் பண்பினார் கண்ணும்கண் ணோடிப்
பொறுத்தாற்றும் பண்பே தலை.

579

對傷害我們的人也能以德報怨，寄予同情，
更是難得之舉。

It is excellent to be kind and patient even to those who hurt us.

பெயக்கண்டும் நஞ்சுண் டமைவர் நயத்தக்க
நாகரிகம் வேண்டு பவர்.

580

奉上的即使是毒藥，
高尚的人也會帶著微笑接下。

Benign people will take even the poison given by their friends and yet remain cool and gracious.

ஒற்றும் உரைசான்ற நூலும் இவையிரண்டும்
தெற்றென்க மன்னவன் கண்.

581

君王的一雙眼睛

是治國之術的體現，也是間諜效法的典範。

The secret services and the books on morals are the two eyes of a king.

எல்லார்க்கும் எல்லாம் நிகழ்பவை எஞ்ஞான்றும்
வல்லறிதல் வேந்தன் தொழில்.

582

君主的職責是及時掌握

每個人每天的每件事。

The king should know promptly whatever happens to his subjects every day.

ஒற்றினான் ஒற்றிப் பொருள்தெரியா மன்னவன்
கொற்றங் கொளக்கிடந்த(து) இல்.

583

少了間諜提供的情資，

君王便無法成功治國。

A king who does not know the benefits of spying can never achieve victory.

வினையெய்வார் தம்கற்றம் வேண்டாதார் என்றாங்கு
அனைவரையும் ஆராய்வ(து) ஒற்று.

584

部屬、親族和敵人

都是間諜偵查的對象。

A good spy is the one who observes the conduct of the king's employees, his relatives and enemies.

கடாஅ உருவொடு கண்ணஞ்சா(து) யாண்டும்
உகாஅமை வல்லதே ஒற்று.

585

間諜應時刻以無畏細心，

不被查覺地蟄伏在近處。

Able spies are those who have unsuspected appearance and fearlessness, and guard secrets.

துறந்தார் படிவத்த ராகி இறந்தாராய்ந்(து)
என்செயினும் சோர்வில(து) ஒற்று.

586

憑著一身聖人般的裝束，間諜便能無孔不入，隨機應變。

間諜喬裝成苦行者般孜孜不倦，他工作收集沒有威脅的情報。

A spy guised as an ascetic works tirelessly and collects information unmindful of threats.

மறைந்தவை கேட்கவற் றாகி அறிந்தவை
ஐயப்பா(டு) இல்லதே ஒற்று.

587

間諜應查出藏匿之物，
並確實掌握。

A spy collects the secrets of others and confirms them beyond doubt.

ஒற்றொற்றித் தந்த பொருளையும் மற்றுமோர்
ஒற்றினால் ஒற்றிக் கொளல்.

588

一名間諜蒐集到的情報，
必須經由另一名確認。

The report of one spy must be verified with that of another to confirm it.

ஒற்றொற் றுணராமை ஆள்க உடன்மூவர்
சொற்றொக்க தேறப் படும்.

589

別讓間諜知道彼此身分；
採取行動前，務必分別得到三名間諜許可。

The spies should not know one another. The king should believe and act if reports of three spies agree.

சிறப்பறிய ஒற்றின்கண் செய்யற்க செய்யின்
புறப்படுத்தான் ஆகும் மறை.

590

絕不當眾表揚間諜，
否則恐有洩漏機密之虞。

A spy should not be honoured in public; if honoured, it will expose the secrets to the public.

உடையர் எனப்படுவ(து) ஊக்கம்அஃ தில்லார் 591
உடைய(து) உடையரோ மற்று.

個人能掌握的只有自身活力，
少了它，還能擁有什麼？

Only those with zeal have real wealth; those without zeal have nothing, though they may have everything.

உள்ளம் உடைமை உடைமை பொருளுடைமை 592
நில்லாது நீங்கி விடும்.

真正的資產是一顆果決的心—
財富與土地皆稍縱即逝。

Possession of zeal is long-lasting wealth. Material possessions are fleeting in nature.

ஆக்கம் இழந்தேமென்(று) அல்லாவார் ஊக்கம் 593
ஒருவந்தம் கைத்துடை யார்.

擁有活力的人，不會悲歎
財物的損失。

People with tireless zeal do not bother about the loss of worldly wealth.

ஆக்கம் அதர்வினாய்ச் செல்லும் அசைவிலா 594
ஊக்க முடையா னுழை.

保有昂然活力，
財富便將不請自來。

Good fortune enquires and enters the path of a person who has abundant zeal.

வெள்ளத் தனைய மலர்நீட்டம் மாந்தர்தம் 595
உள்ளத் தனைய(து) உயர்வு.

蓮花傍水升，
人高如其志。

A lily rises according to the water level and men's greatness rises according to their zeal.

உள்ளூவ தெல்லாம் உயர்வுள்ளல் மற்றது
தள்ளினுந் தள்ளாமை நீர்த்து.

596

永遠訂下高標準—

那麼縱使失敗，也將如成功般美好。

Men should always think high and noble. Even if they fail, they should have the zeal forever.

சிதைவிடத்து ஒல்கார் உரவோர் புதையம்பிற்
பட்டுப்பா ழீன்றுங் களிறு.

597

意志堅強的人雖失敗亦不氣餒—

大象即使身中數箭，依然屹立。

Strong-minded people are always firm even in defeat like the brave elephants pierced by arrows.

உள்ளம் இலாதவர் எய்தார் உலகத்து
வள்ளியம் என்னுஞ் செருக்கு.

598

軟弱的人

無法憑力量贏得世人敬重。

Men without a strong will cannot boast that they are very generous to others.

பரியது கூர்ங்கோட்ட(து) ஆயினும் யானை
வெருஉம் புலிதாக் குறின்.

599

縱有巨大身形和尖銳象牙，大象仍懼怕老虎。

縱有巨大身形和尖銳象牙，大象仍懼怕老虎兇猛的攻擊。

Though the elephant is huge and sharp-tusked, it is afraid of a tiger attacking it with ferocity.

உரமொருவற்(கு) உள்ள வெறுக்கைஅஃ தில்லார்
மரம்மக்க ளாதலே வேறு.

600

活力是人的財富，

沒有活力，人就有如草木。

A firm mind is the real strength of men. Without it, they are but trees in human form.

குடியென்னும் குன்றா விளக்கம் மடியென்னும்
மாகூர மாய்ந்து கெடும்.

601

固有美德之光輝

將因怠惰的煙霧而黯淡。

The light of family honour will die due to the dark smoke of laziness.

மடியை மடியா ஒழுகல் குடியைக்
குடியாக வேண்டு பவர்.

602

若欲力爭上游，

便應慎防怠惰。

Those who aim at enhancing the prestige of the family should give up laziness.

மடிமடிக் கொண்டொழுக்கும் பேதை பிறந்த
குடிமடியும் தன்னினும் முந்து.

603

人若怠惰愚昧，

家眷將首當其害，率先犧牲。

A fool with deadly idleness causes the downfall of his family before his death.

குடிமடிந்து குற்றம் பெருகும் மடிமடிந்து
மாண்ட உஞ்றறி லவர்க்கு.

604

好逸惡勞的懶人

敗壞家道，造孽多端。

The lazy men without effort bring ruin to their families and increase their sins.

நெடுநீர் மறவி மடிதுயில் நான்கும்
கெடுநீரார் காமக் கலன்.

605

導致毀滅的愉悅毒素有四：

拖延、健忘、怠惰和貪睡。

Delay, forgetfulness, laziness and sleep are the coveted vehicles of those prone to ruin.

மடியுடையார் பற்றமைந்தக் கண்ணும் மடியுடையார் 606
மாண்பயன் எய்தல் அரிது.

怠惰的人即便有強大助力，
也無法有所收獲。

The lazy cannot achieve great gains even if they enjoy royal benefits.

இடிபுரிந்து எள்ளுஞ்சொல் கேட்பர் மடிபுரிந்து 607
மாண்ட உருற்றி லவர்.

好逸惡勞的懶人必須承受
譴責與輕視

Those who love laziness lacking noble efforts will have to face scornful words.

மடிமை குடிமைக்கண் தங்கின்தன் ஒன்னார்க்(கு) 608
அடிமை புகுத்தி விடும்.

怠惰奴役家庭，
使它受制於敵。

If laziness remains in a man of nobility, it will make him the slave of his enemy.

குடியாண்மை யுள்வந்த குற்றம் ஒருவன் 609
மடியாண்மை மாற்றக் கெடும்.

與生俱來的缺陷 除掉惰性會消除自家人
可經由努力改變。 及男子氣概的恥辱。

Freedom from laziness removes shame and disgrace on one's family and manliness.

மடியிலா மன்னவன் எய்தும் அடியளந்தான் 610
தாஅய தெல்லாம் ஒருங்கு.

有活力的君王可以立刻得到
他所踏過與爭取的所有地方。

A king who is not lazy can gain all the worlds measured by God's great strides.

அருமை உடைத்தென்று) அசாவாமை வேண்டும் 611
பெருமை முயற்சி தரும்.

不要說出：「這是不可能的。」而放棄，努力能克服一切。

不要說出：「這是不可能的。」而放棄，努力能帶來一切榮耀。

Nothing is difficult to achieve. Strenuous efforts will bring due honour.

வினைக்கண் வினைகெடல் ஒம்பல் வினைக்குறை 612
தீர்ந்தாரின் தீர்ந்தன்று) உலகு.

放棄的人亦會被放棄—

堅守你的崗位。

One should never give up a task in the middle, for the world will abandon such people.

தாளாண்மை என்னும் தகைமைக்கண் தங்கிற்றே 613
வேளாண்மை என்னுஞ் செருக்கு.

為大眾謀福利的榮耀

屬於不屈不撓之人。

The glory of benevolence depends on the excellence of perseverance.

தாளாண்மை இல்லாதான் வேளாண்மை பேடிகை 614
வாளாண்மை போலக் கெடும்.

軟弱之人的善心，

猶如宦官手中的劍。

The thought of charity in a lazy man is useless like the sword in a eunuch's hand.

இன்பம் விழையான் வினைவிழைவான் தன்கேளிர் 615
துன்பம் துடைத்தான்றும் தூண்.

唾棄歡樂，性喜刻苦勞動的人，是朋友的慰藉和支柱。

不樂歡樂，性喜刻苦勞動的人，猶如支柱為親屬除去災難。

One who loves work, but not pleasure and removes the sufferings of his relatives is like a supporting pillar.

முயற்சி திருவினை ஆக்கும் முயற்றின்மை
இன்மை புகுத்தி விடும்.

616

努力帶來財富，
反之則陷窮困。

Strenuous effort brings wealth and laziness brings only poverty.

மடியுளாள் மாமுகடி என்ப மடியிலான்
தாளுளாள் தாமரையி னாள்.

617

黑暗的厄運之神棲身於怠惰之中，
而幸運之神據說將伴隨勤奮而來。

Misfortune lives with the lazy and Fortune lives with the industrious.

பொறியின்மை யார்க்கும் பழியன்(று) அறிவறிந்து
ஆள்வினை இன்மை பழி.

618

厄運絕非過錯—
徒有知識卻不努力，才該咎責。

Bad luck is never blamed. What is blamed is lack of knowledge and effort.

தெய்வத்தான் ஆகா தெனினும் முயற்சிதன்
மெய்வருத்தக் கூலி தரும்.

619

縱使命運無法掌控，
努力本身必將有所回報。

Though fate may not be favourable, strenuous effort will yield its reward.

ஊழையும் உப்பக்கம் காண்பர் உலைவின்றித்
தாழா(து) உஞற்று பவர்.

620

不屈不撓之人
將可擺脫命運操控。

Those with untiring and unyielding efforts will conquer even the unyielding fate.

இடுக்கண் வருங்கால் நகுத அதனை
அடுத்தூர்வ(து) அஃதொப்ப தில்.

621

對厄運一笑置之—

這是凌駕其上的最佳對策。

Adversity can be overcome by taking it lightly. So smiling is the easy way to overcome it.

வெள்ளத் தனைய இடும்பை அறிவுடையான்
உள்ளத்தின் உள்ளக் கெடும்.

622

就算不幸像洪水襲來，
無畏的心也能平息它。

A wise man with a determined mind will conquer even a flood of troubles.

இடும்பைக்(கு) இடும்பை படுப்பர் இடும்பைக்(கு)
இடும்பை படாஅ தவர்.

623

不因悲傷而挫敗的人，
將重挫悲傷。

The resolute will never allow grief to overcome them but will make even grief itself grieve.

மடுத்தவா யெல்லாம் பகடன்னான் உற்ற
இடுக்கண் இடர்ப்பாடு உடைத்து.

624

如同牛拉車般突破重重障礙的人，
困厄也對他束手無策。

Trouble itself is troubled if it confronts a man with bull-like efforts.

அடுக்கி வரினும் அழிவிலான் உற்ற
இடுக்கண் இடுக்கட் படும்.

625

縱有無盡困厄也能反擊之人，
將使困厄一籌莫展。

A strong-willed man, who boldly faces sufferings, drives away all sorrows.

அற்றேமென்(று) அல்லற் படுபவோ பெற்றேமென்(று) 626
ஓம்புதல் தேற்றா தவர்.

不曾因擁有太多而歡呼，
便不會因一無所有而哀泣。

Those who are neither miserly nor elated in prosperity will never grieve in poverty.

இலக்கம் உடம்பிடும்பைக் கென்று கலக்கத்தைக் 627
கையாறாக் கொள்ளாதாம் மேல்.

智者絕不會受到干擾，
肉體對他們而言不過是苦痛之源！

The wise do not take sorrows to heart as they know that the body is subject to suffering.

இன்பம் விழையான் இடும்பை இயல்பென்பான் 628
துன்பம் உறுதல் இலன்.

鄙視歡愉，並且在痛苦時處之泰然，
便永遠不會悲傷。

A person who does not seek pleasure and takes sufferings as natural will never be prone to grief.

இன்பத்துள் இன்பம் விழையாதான் துன்பத்துள் 629
துன்பம் உறுதல் இலன்.

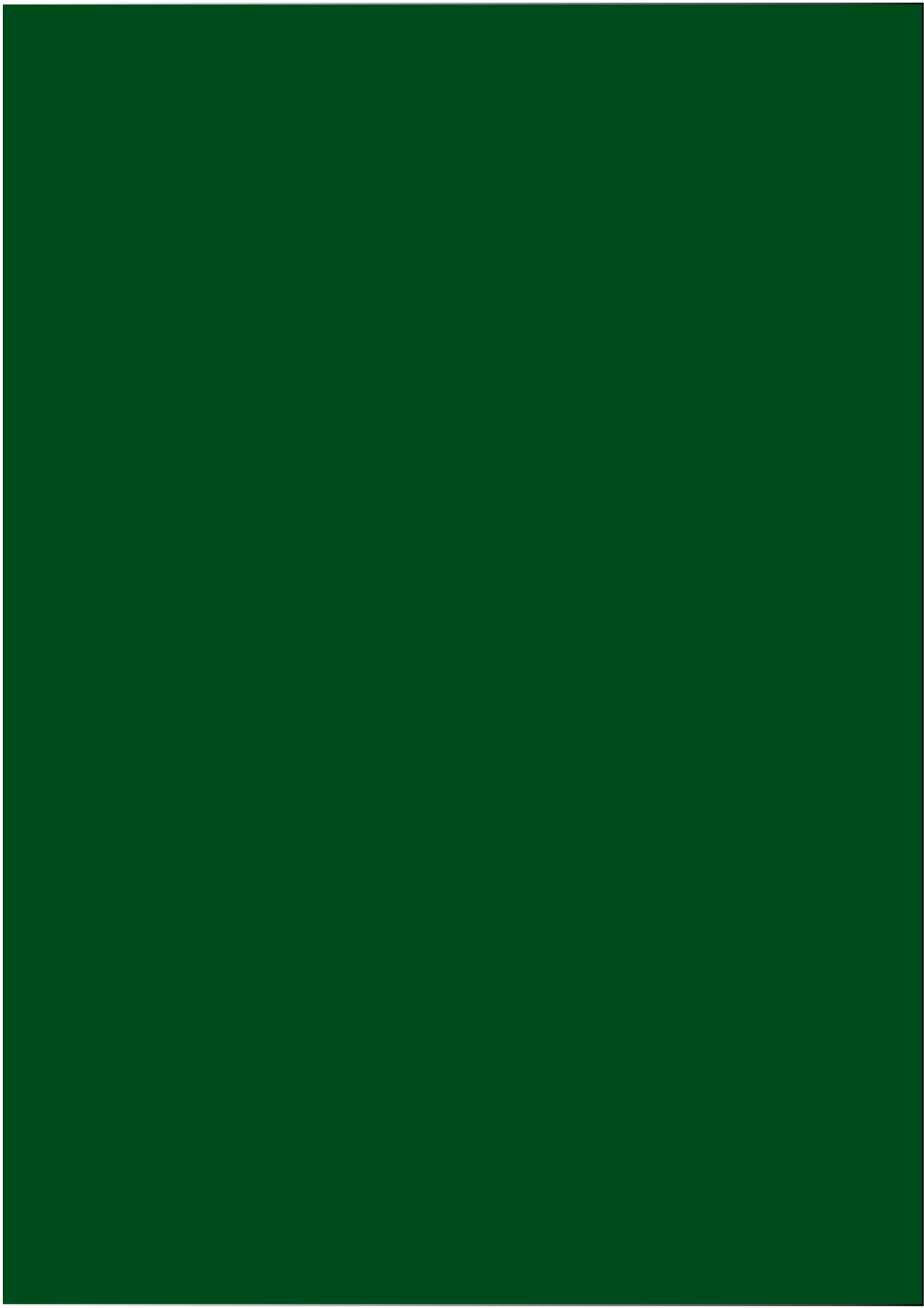
不曾因樂事狂喜之人，
厄運便不能令他喪志。

A person who does not long for joy will never be upset by the pain of sorrows.

இன்னாமை இன்பம் எனக்கொளின் ஆகுந்தன் 630
ஒன்னார் விழையுஞ் சிறப்பு.

將痛苦視為喜樂，
便能令敵人敬重。

Even enemies will hail the glory of a person who takes pain as pleasure.



அங்கவியல்

The Limbs
of the State

கருவியும் காலமும் செய்கையும் செய்யும்
அருவினையும் மாண்ட(து) அமைச்சு.

631

能全盤考量手段、時機、情勢與行動，
就不愧為外交使節。

A wise minister is one who is efficient in choosing the right means, time, manner and rare ventures.

வன்கண் குடிகாத்தல் கற்றறிதல் ஆள்வினையோ(டு)
ஐந்துடன் மாண்ட(து) அமைச்சு.

632

決心、關懷、學識、判斷力與努力—
這五點便是成為外交使節的要件。

An ideal minister excels in firmness, nobility, concern, knowledge and efforts.

பிரித்தலும் பேணிக் கொளலும் பிரிந்தார்ப்
பொருத்தலும் வல்ல தமைச்சு.

633

分裂、合併和統一，
應是外使得心應手的戰略。

A minister is one who is able to divide enemies' allies, cherish friends and unite the parted ones.

தெரிதலும் தேர்ந்து செயலும் ஒருதலையாச்
சொல்லலும் வல்ல தமைச்சு.

634

探究調查、慎重行事以及給予忠告，
應是外使所長。

An able minister is one who deeply enquires, decides on the ways of execution and boldly advises.

அறனறிந்து ஆன்றமைந்த சொல்லான்எஞ் ஞான்றுந்
திறனறிந்தான் தேர்ச்சித் துணை.

635

稱職的顧問了解規範、口才便給，而且足智多謀。
君王應選擇了解規範、口才便給，而且足智多謀的外交使節。

A king should choose as minister one known for virtue, wise words and efficient execution.

மதிநுட்பம் நூலோ(டு) உடையார்க்(கு) அதிநுட்பம் 636
யாவுள முன்நிற் பவை.

機智與學識兼備， 外交使節機智與學識兼備，
還有甚麼可與之抗衡？ 還有甚麼可與之抗衡？

Nothing can withstand a minister's inherent intelligence combined with his acquired knowledge.

செயற்கை அறிந்தக் கடைத்தும் உலகத்து) 637
இயற்கை அறிந்து செயல்.

縱使學富五車，
也必須務實。

Although one knows all subtle techniques, one should act in tune with the world.

அறிகொன்(று) அறியான் எனினும் உறுதி 638
உழையிருந்தான் கூறல் கடன்.

即使敵人愚昧無知，外使仍須盡職規勸，使其開化。
愚昧輕忽的統治者會忽視忠告，
但是外使之責是正當地給予他忠告。

An ignorant and reluctant ruler may ignore the advice. But a minister's duty is to advise him rightly.

பழுதெண்ணும் மந்திரியின் பக்கத்துள் தெவ்வோர் 639
எழுபது கோடி உறும்.

七百萬人公開為敵，
比起一名叛國外使仍不足懼。

Millions of open enemies of a king are better than a minister who gives him wrong guidance.

முறைப்படச் சூழ்ந்தும் முடிவிலவே செய்வர் 640
திறப்பா(டு) இலாஅ தவர்.

計畫再周全，在無能的人手裡也會功虧一簣。
計畫再周全，在無能的外交使節手裡也會功虧一簣。

An inefficient minister will never finish even a well-planned scheme.

65. சொல்வன்மை 說服力 Power of Speech

நாநலம் என்னும் நலனுடைமை அந்நலம் 641
யாநலத்து உள்ளதூஉம் அன்று.

說服力是一項偉大的天賦，
比其它所有天賦都珍貴。

Power of speech is a rare gift. There is no other gift rarer than that.

ஆக்கமுங் கேடும் அதனால் வருதலால் 642
காத்தோம்பல் சொல்லின்கண் சோர்வு.

言語能夠創造，也能破壞，
因此應謹慎使用。

Words can bring either gain or ruin. So we must guard against a slip of the tongue.

கேட்டார்ப் பிணிக்கும் தகையவாய்க் கேளாரும் 643
வேட்ப மொழிவதாம் சொல்.

流利的口才能使聽眾入迷，
並讓未曾聽聞者滿心期待。

A speech should captivate the audience and appeal even to those who have not heard it.

திறனறிந்து சொல்லுக சொல்லை அறனும் 644
பொருளும் அதனினூஉங்(கு) இல்.

說話得體
是最大的美德與財富。

One should choose and use words that even virtue and wealth cannot excel.

சொல்லுக சொல்லைப் பிறிதோர்சொல் அச்சொல்லை 645
வெல்லுஞ்சொல் இன்மை அறிந்து.

說話應一語中的，
讓旁人無從反駁。

One should use such words which are not excelled by any other words.

வேட்பத்தாஞ் சொல்லிப் பிறர்சொல் பயன்கோடல்
மாட்சியின் மாசற்றார் கோள்.

646

說服他人，並得利於他人所言，
這樣的顧問便堪稱優秀。

The code of great men is to speak sweet words that attract others and take merit in others' speech.

சொல்லவல்லன் சோர்விலன் அஞ்சான் அவனை
இகல்வெல்லல் யார்க்கும் அரிது.

647

不屈不撓、記性絕佳且大膽直言的雄辯家，
是難以駁倒的敵手。

No one can defeat a speaker who is good, tireless and bold in a debate.

விரைந்து தொழில்கேட்கும் ஞாலம் நிரந்தினிது
சொல்லுதல் வல்லார்ப் பெறின.

648

用詞華美說理縝密，
世人便會爭相聞道。

The world will quickly carry out the sweet and well-set words of eloquent speakers.

பலசொல்லக் காழுறுவர் மன்றமா சற்ற
சிலசொல்லல் தேற்றா தவர்.

649

多話的人
無法以簡潔精確的方式表達。

Those who can never be brief and faultless use too many words in their speech.

இணருழ்த்தும் நாறா மலரனையர் கற்ற(து)
உணர விரித்துரையா தார்.

650

缺乏表達能力的學者，
就像沒有香味的花朵。

Those who are unable to express what they have learnt are like flowers without fragrance.

துணைநலம் ஆக்கம் தருஉம் வினைநலம்
வேண்டிய எல்லாந் தரும்.

651

朋友能提供世俗之物，
善行能滿足一切需要。

Good company brings wealth to a person, but goodness of action fulfils all his desires.

என்றும் ஒருவுதல் வேண்டும் புகழொடு
நன்றி பயவா வினை.

652

時刻慎防無益於
名譽和美德的事物。

Acts that do not bring glory and gain must always be shunned.

ஒஓதல் வேண்டும் ஒளிமாழ்கும் செய்வினை
ஆஅதும் என்னு மவர்.

653

想要追求卓越，
就須慎防可能玷污名譽的事物。

One who seeks future greatness or fame should avoid deeds that stain one's name.

இடுக்கண் படினும் இளிவந்த செய்யார்
நடுக்கற்ற காட்சி யவர்.

654

從容看待生命的人，
即使遭逢困厄也不會變得卑劣。

Men with foresight will do nothing shameful even in extreme distress.

எற்றென்று இரங்குவ செய்யற்க செய்வானேல்
மற்றன்ன செய்யாமை நன்று.

655

別做讓自己悔恨的事，
要是做了，就別後悔。

One should not do anything that one will regret later. If done, one should not repeat the mistake.

ஈன்றாள் பசிகாண்பான் ஆயினுஞ் செய்யற்க
சான்றோர் பழிக்கும் வினை.

656

即使為了拯救挨餓的母親，
也別做出令智者鄙夷的事。

One should not do anything that will be condemned by the great
even to feed one's starving mother.

பழிமலைந்து எய்திய ஆக்கத்தின் சான்றோர்
கழிநல் குரவே தலை.

657

智者的貧窮
遠比聲名狼藉的財富好的多。

The pinching poverty of the wise is far better than the ill-gotten
wealth.

கடிந்த கடிந்தொரார் செய்தார்க்(கு) அவைதாம்
முடிந்தாலும் பீழை தரும்.

658

違法行事的人縱使達到目的，
亦必自食惡果。

Those who do deeds shunned by the learned may win initially
but will grieve later.

அழக்கொண்ட எல்லாம் அழப்போம் இழப்பினும்
பிற்பயக்கும் நற்பா லவை.

659

以他人眼淚換來的物品，將隨自身眼淚失去，
應得之物就算失去了，之後也必有補償。

Wealth got through other's sufferings will not last. Earnings by
fair means, though lost, are regained.

சலத்தால் பொருள்செய்தே மார்த்தல் பசுமண்
கலத்துள்நீர் பெய்திரீஇ யற்று.

660

積存不義之財，
就像以尚未燒過的陶土儲水般徒然。

Hoarding ill-gotten wealth is like keeping water in an unbaked
clay pot.

வினைத்திட்டம் என்பது) ஒருவன் மனத்திட்டம்
மற்றைய எல்லாம் பிற.

661

實力不過就是意志力—

所有助力都只能輔助。

Strength of action depends on the firmness of the mind; all other abilities are not of this nature.

ஊறொரால் உற்றபின் ஒல்காமை இவ்விரண்டின்
ஆறென்பர் ஆய்ந்தவர் கோள்.

662

避免失敗，萬一失敗了亦不喪氣，

便是智者所訂下的兩條規則。

The two principles of the wise are to avert hurdles and overcome if obstacles come.

கடைக்கொட்கச் செய்தக்க தாண்மை இடைக்கொட்கின்
எற்றா விழுமந் தரும்.

663

讓結果揭示作為的意義——攤出手上的牌，

只會製造無窮後患。

Success of an action should be revealed only at the end as endless sufferings follow if revealed midway.

சொல்லுதல் யார்க்கும் எளிய அரியவாம்
சொல்லிய வண்ணம் செயல்.

664

人人都能輕易誇口，

付諸行動卻非易事。

It is always easy to preach but difficult to follow what has been preached.

வீறெய்தி மாண்டார் வினைத்திட்டம் வேந்தன்கண்
ஊறெய்தி உள்ளப் படும்.

665

王威引發的有益之舉

將使君王自身得利，並為他贏得尊敬。

The achievement of fame through firmness of action reaches the king and it is praised by all.

எண்ணிய எண்ணியாங்கு எய்துப எண்ணியார்
திண்ணியர் ஆகப் பெறின்.

666

有了決心，
追求的目標便可達成。

Men of resolute mind will surely achieve whatever they wish for.

உருவுகண்டு எள்ளாமை வேண்டும் உருள்பெருந்தேர்க்கு(கு) 667
அச்சாணி அன்னார் உடைத்து.

不可以貌取人：固定巨大車輪的
便是渺小的制輪楔。

Appearance of a man does not matter. He may be as important
as the linchpin of a rolling chariot.

கலங்காது கண்ட வினைக்கண் துளங்காது
தூக்கங் கடிந்து செயல்.

668

睜大眼睛作出決定，
然後毫不遲疑地果斷執行。

An act must be executed firmly and boldly without delay and with
alertness.

துன்பம் உறவரினும் செய்க துணிவாற்றி
இன்பம் பயக்கும் வினை.

669

無論過程有多艱鉅，
都應堅定追求那美好結局。

Despite initial sufferings, one must do with firmness the deeds
that bring delight in the end.

எனைத்திட்டம் எய்தியக் கண்ணும் வினைத்திட்டம்
வேண்டாரை வேண்டா(து) உலகு.

670

強悍卻意志不堅，
在世上便無用武之地。

The world will not respect a man, whatever abilities he may have,
unless he has will power.

சூழ்ச்சி முடிவு துணிவெய்தல் அத்துணிவு
தாழ்ச்சியுள் தங்குதல் தீது.

671

深思熟慮後才可下定決心，
不應在抉擇之後猶豫再三。

After taking a well-considered decision, it is extremely harmful to delay the action.

தூங்குக தூங்கிச் செயற்பால தூங்கற்க
தூங்காது செய்யும் வினை.

672

該延期就延期；切勿
在該行動時裹足不前。

Only those acts which deserve delay should be delayed. Other acts should not be delayed.

ஒல்லும்வா யெல்லாம் வினைநன்றே ஒல்லாக்கால்
செல்லும்வாய் நோக்கிச் செயல்.

673

情勢許可時便出擊，否則
便考慮其它可行方式。

When it is possible, it is good to act. Otherwise, one should find out the right time and place to act.

வினைபகை என்றிரண்டின் எச்சம் நினையுங்கால்
தீயெச்சம் போலத் தெறும்.

674

殘存的攻勢或敵意
就像是未滅的餘燼。

Unfinished action and ignored enmity lead to ruin like unextinguished fire that flares up.

பொருள்கருவி காலம் வினையிடனோ(டு) ஐந்தும்
இருள்தீர் எண்ணிச் செயல்.

675

行動之前必須考慮五件事：
資源、武器、時機、地點及作法。

One must consider resources, ways, time, place and nature of the deed before carrying out an act.

முடிவும் இடையூறும் முற்றியாங்கு எய்தும்
படுபயனும் பார்த்துச் செயல்.

676

投入前應先妥善評估 投身行動前應先妥善評估
成本、障礙及收益。 完成方式、障礙及收益。

Mode of completion, obstacles and profit should be measured well before venturing into an action.

செய்வினை செய்வான் செயல்முறை அவ்வினை
உள்ளறிவான் உள்ளம் கொளல்.

677

成事之道在於 成事之道在於
攏絡知曉內情的人。 向專家學習技巧。

The best way to perform a deed is learning the techniques from an expert.

வினையால் வினையாக்கிக் கோடல் நனைகவுள்
யானையால் யானையாத் தற்று.

678

讓一個行動引發下一個，就像讓大象產下象仔。
讓一個行動引發下一個，就像用一隻受訓的大象來捕掠另一頭大象。

One should use one act to achieve another, just as a trained elephant is used to capture another elephant.

நட்டார்க்கு நல்ல செயலின் விரைந்ததே
ஒட்டாரை ஒட்டிக் கொளல்.

679

比幫助朋友更要緊的事，
便是和敵人的對手為友。

It is more urgent to make friends with foes than doing good to friends.

உறைசிறியார் உள்நடுங்கல் அஞ்சிக் குறைபெறின்
கொள்வர் பெரியார்ப் பணிந்து.

680

如果不夠強大且憂心內亂， 就該把握調解的機會。
弱勢君王與強大軍隊對抗下 能生存的唯一方式就是和平。

Peace is the only means for the survival of a weak king against a mighty enemy.

அன்புடைமை ஆன்ற குடிப்பிறத்தல் வேந்தவாம்
பண்புடைமை தூதுரைப்பான் பண்பு.

681

親和力、教養及吸引君王的舉止，
便是成為使者的必要條件。

Love, noble birth and courteous qualities that please the king are the essentials of efficient ambassadors.

அன்பறிவு ஆராய்ந்த சொல்வன்மை தூதுரைப்பார்க்கு
இன்றி யமையாத மூன்று.

682

使者必備的三個特質為
忠心、智慧及睿智的談吐。

Kindness, intelligence and power of expression are the three essential qualities of an ambassador.

நூலாருள் நூல்வல்லன் ஆகுதல் வேலாருள்
வென்றி வினையுரைப்பான் பண்பு.

683

使者必須知識淵博，
才能取信於那些握有權勢之人。

The envoy, the greatest among scholars, can relate to another ruler the causes for his king's success.

அறிவுரு ஆராய்ந்த கல்விஇம் மூன்றன்
செறிவுடையான் செல்க வினைக்கு.

684

挑選具有常識、人格及學問的人，
並賦予他們使者的頭銜。

A person who has intelligence, good looks and deep learning is fit to become an envoy.

தொகச்சொல்லித் தூவாத நீக்கி நகச்சொல்லி
நன்றி பயப்பதாந் தூது.

685

使者的用語必須簡潔、得體、
動聽且懇切。

A good envoy should speak precisely, pleasantly and humbly to bring gain to his king.

கற்றுக்கண் அஞ்சான் செலச்சொல்லிக் காலத்தால்
தக்க(து) அறிவதாம் தூது.

686

使者應博覽群書、態度從容，
具有說服力以並且足智多謀。

A good envoy is one who is well-read and bold, speaks convincingly and acts according to the situation.

கடனறிந்து காலங் கருதி இடனறிந்து
எண்ணி உரைப்பான் தலை.

687

最好能了解任務、時機及地點，
並據此演練說詞。

The best envoy knows his duty, the right time and place, and he deliberates before conveying the message.

தூய்மை துணைமை துணிவுடைமை இம்முன்றின்
வாய்மை வழியுரைப்பான் பண்டி.

688

道德、社交才能、勇氣及誠實，
都是使者該有的特質。

An envoy should possess honesty, company of wise men and courage.

விடுமாற்றம் வேந்தர்க்கு(கு) உரைப்பான் வடுமாற்றம்
வாய்சோரா வன்க ணவன்.

689

君王的使者絕不會脫口 說出留下把柄的話。
君王的使者會以堅決和完善無缺的語言 傳遞確實的信息。

The envoy conveys the king's exact message to another king in a firm and faultless language.

இறுதி பயப்பினும் எஞ்சா(து) இறைவற்(கு)
உறுதி பயப்பதாம் தூது.

690

盡責的使者寧冒自身危險，
也要捍衛君王的利益。

A good envoy fearlessly conveys the message benefitting his ruler even at the cost of his life.

70. மன்னரைச்
சேர்ந்தொழுகல்

侍奉君王

Associating with
Rulers

அகலா(து) அணுகாது தீக்காய்வார் போல்க
இகல்வேந்தர்ச் சேர்ந்தொழுகு வார்.

691

君王身邊的朝臣就像環繞火堆取暖的人，
必須和他保持適當距離。

Men around a wavering ruler, like those before the fire, should
go neither too far from him nor too near him.

மன்னர் விழைப விழையாமை மன்னரால்
மன்னிய ஆக்கந் தரும்.

692

得到君王賞賜的訣竅，
就是對他渴望的事物不做非份之想。

If men do not crave for what the king desires, they will gain abid-
ing wealth.

போற்றின் அரியவை போற்றல் கடுத்தபின்
தேற்றுதல் யார்க்கும் அரிது.

693

當心慎防犯錯—疑心
一旦勾起，便難以消除。

One should be careful and avoid blunders. Otherwise, it is very
difficult to clear the king's suspicions.

செவிச்சொல்லும் சேர்ந்த நகையும் அவித்தொழுகல்
ஆன்ற பெரியா ரகத்து.

694

在上位者在場時，應避免
竊竊私語和心照不宣的微笑。

Whispers and exchange of smiles should be avoided in the pres-
ence of the king.

எப்பொருளும் ஓரார் தொடரார்மற் றப்பொருளை
விட்டக்கால் கேட்க மறை.

695

不可竊聽或探究君王的秘密—
除非他主動告知。

One should not overhear or show interest in learning the king's
secret till it is disclosed by him.

குறிப்பறிந்து காலங் கருதி வெறுப்பில
வேண்டுப வேட்பச் சொல்லல்.

696

與君王應答，應避免不愉快的話題，
並配合他的情緒、談話時機及喜好。

Take into account the king's mood and time, and speak to him
what he likes to listen to.

வேட்பன சொல்லி வினையில எஞ்ஞான்றும்
கேட்பினும் சொல்லா விடல்.

697

告知實用訊息，
避免無用之談。

One should always speak pleasant things to the king and never
speak useless things even if compelled.

இளையர் இனமுறையர் என்றிகழார் நின்ற
ஒளியோ(டு) ஒழுகப் படும்.

698

不可將君王視為年輕後輩或親人般輕率對待，
應以切合其崇高地位的態度慎重應對。

The ruler should not be scorned as a relative or a junior. He
should be given due honour.

கொளப்பட்டேம் என்றெண்ணிக் கொள்ளாத செய்யார்
துளக்கற்ற காட்சி யவர்.

699

沈著冷靜者

不會仗著自己受到倚重而犯錯。

The wise will not do anything unacceptable to the king, thinking
that they enjoy the king's favour.

பழையம் எனக்கருதிப் பண்பல்ல செய்யும்
கெழுதகைமை கேடு தரும்.

700

仗著過往交情犯下錯誤，
便是自取滅亡之舉。

Taking the king's intimacy for granted and doing unworthy acts
may lead to destruction.

கூறாமை நோக்கிக் குறிப்பறிவான் எஞ்ஞான்றும்
மாறாநீர் வையக் கணி.

701

不待他人言便知其心思之人，
是這片大海圍繞的大地上不可多得的人才。

One who reads another's thoughts from his appearance is a jewel of the world surrounded by the seas.

ஐயப் படாஅ(து) அகத்த(து) உணர்வானைத்
தெய்வத்தோ டொப்பக் கொளல்.

702

確實掌握他人心思，
是神性的彰顯。

The person who is able to read another person's mind correctly is regarded as equal to god.

குறிப்பிற் குறிப்புணர் வாரை உறுப்பினுள்
யாது கொடுத்தும் கொளல்.

703

能憑直覺解讀他人心思的人才，
便是無價之寶。

A ruler should at any cost secure the services of the man who reads others' minds from their looks.

குறித்தது கூறாமைக் கொள்வாரோ டேனை
உறுப்போ ரனையரால் வேறு.

704

凡人和具有讀心術的人之間
唯一的共通點只有外表。

Those who read others' minds without being revealed resemble others physically but differ mentally.

குறிப்பிற் குறிப்புணரா வாயின் உறுப்பினுள்
என்ன பயத்தவோ கண்.

705

無法從他人臉上解讀其想法，
雖長了眼，又有何用？

The chief function of the eyes is to read the minds of others by merely looking at their faces.

அடுத்தது காட்டும் பளிங்குபோல் நெஞ்சம்
கடுத்தது காட்டும் முகம்.

706

就如鏡面映照出前方之物，
表情也會讓內心無所遁形。

As a crystal reflects things around it, the face shows one's likes
and dislikes.

முகத்தின் முதுக்குறைந்த(து) உண்டோ உவப்பினும்
காயினும் தான்முந் துறும்.

707

五官是喜怒哀樂的指標，
有什麼比它更可信？

There could be not better index than the face that shows the joy
or the anger of the mind.

முகம்நோக்கி நிற்க அமையும் அகம்நோக்கி
உற்ற துணர்வார்ப் பெறின்.

708

站在能感同身受的人面前，以雙眼向他祈求，
你的悲傷便能得到補償。
擁有讀心術之人，如果別人站在他們面前便已足夠。

For those endowed with the power of reading the mind, it is
enough if others stand before them.

பகைமையும் கேண்மையும் கண்ணுரைக்கும் கண்ணின்
வகைமை உணர்வார்ப் பெறின்.

709

懂得判讀，就能看出
眼神洩露出的愛恨。

One who can read the mind by looking at the eyes of others can
say whether they are foes or friends.

நுண்ணியம் என்பார் அளக்குங்கோல் காணுங்கால்
கண்ணல்லது இல்லை பிற.

710

觀察精明的人，便會發現
他只靠雙眼判讀，別無他法。

Eye alone is the apt measuring rod of the wise who can read
others' minds.

72. அவையறிதல் 了解群眾 Knowing the Assembly

அவையறிந்து ஆராய்ந்து சொல்லுக சொல்லின் 711
தொகையறிந்த தூய்மை யவர்.

精確駕馭文字的演說家
必須視群眾慎選用詞。

Men of clear mind and powerful speech should use words that suit the audience.

இடைதெரிந்து நன்குணர்ந்து சொல்லுக சொல்லின் 712
நடைதெரிந்த நன்மை யவர்.

演講者若希望表現合宜，
便應慎重考慮場合。

Good men with eloquence should use right words to suit the time and the nature of the audience.

அவையறியார் சொல்லல்மேற் கொள்பவர் சொல்லின் 713
வகையறியார் வல்லதூஉம் இல்.

演講者若因對聽眾一無所知而無法打動人心，
便是失敗的。

Those who speak without minding the audience lack choice of words and oratorical skill.

ஒளியார்முன் ஒள்ளிய ராதல் வெளியார்முன் 714
வாங்கதை வண்ணம் கொளல்.

在耀眼背景的映襯下閃耀，在一片淨白之中保持潔白。
演講者應在聰明之士面前表現明智，在愚鈍之人面前表現愚蠢。

An orator should be brilliant before the bright but act as a stupid before the dull.

நன்றென்ற வற்றுள்ளும் நன்றே முதுவருள் 715
முந்து கிளவாச் செறிவு.

最可貴的美德便是
在長輩跟前懂得收斂的謙抑。

Best of all virtues is modesty which controls one's tongue before the wise.

ஆற்றின் நிலைதளர்ந் தற்றே வியன்புலம்
ஏற்றுணர்வார் முன்னர் இழுக்கு.

716

不幸在學者聚會的場合中疏忽犯錯，
就像在通往天堂的大門前失足滑倒。

Committing mistakes in speech in a learned assembly is slipping
from the path of virtue.

கற்றறிந்தார் கல்வி விளங்கும் கசடறச்
சொல்தெரிதல் வல்லார் அகத்து.

717

與精益求精的學者為伍，
將使學術成就更加耀眼。

Greatness of scholars can be brought out only in an assembly
of the wise.

உணர்வ துடையார்முன் சொல்லல் வளர்வதன்
பாத்தியுள் நீர்சொரிந் தற்று.

718

對著領悟力高超的聽眾演說，
就像給生於沃土的植物澆水。

Speaking to an attentive audience is like watering a field of fertile
crops.

புல்லவையுள் பொச்சாந்தும் சொல்லற்க நல்லவையுள்
நன்கு செலச்சொல்லு வார்.

719

千萬不可對愚眾發表
智者才能理解的言論。

Those who speak persuasively before the wise should never talk
so to the mean even by a slip.

அங்கணத்துள் உக்க அமிழ்தற்றால் தங்கணத்தார்
அல்லார்முன் கோட்டி கொளல்.

720

對不受教的觀眾演說，
就像將甘露倒進水溝。

Speech addressed to fools is like throwing divine nectar in the
sewer.

வகையறிந்து வல்லவை வாய்சோரார் சொல்லின்
தொகையறிந்த தூய்மை யவர்.

721

預先掌握聽眾素質，
專業的演說家便不會失言。

Pure-minded orators knowing the quality of audience and the
power of words never falter in their speech.

கற்றாருள் கற்றார் எனப்படுவர் கற்றார்முன்
கற்ற செலச்சொல்லு வார்.

722

學識得到同儕認可，
便是學者中的學者。

The orator who makes the learned spellbound with his scholar-
ship is a scholar among scholars.

பகையகத்துச் சாவார் எளியர் அரியர்
அவையகத்து அஞ்சா தவர்.

723

許多人能在戰場上面對死亡，卻少有人
能鼓起勇氣面對群眾。

Many face the foes and die in the battlefield. But only a few face
the assembly with boldness.

கற்றார்முன் கற்ற செலச்சொல்லித் தாம்கற்ற
மிக்காருள் மிக்க கொளல்.

724

讓自己成為學者的榜樣，
並求教於更有學問的人。

An orator should impress the scholars with his scholarship and
learn more from greater scholars.

ஆற்றின் அளவறிந்து கற்க அவையஞ்சா
மாற்றங் கொடுத்தற் பொருட்டு.

725

熟習了文法和辯證法，
辯論時便能坦然無懼。

The orator should master oratorical skills essential to counter
the arguments of his foes bravely.

வாளொடென் வன்கண்ணர் அல்லார்க்கு நூலொடென் 726
நுண்ணவை அஞ்சு பவர்க்கு.

利劍之於懦夫，
就像學問之於口拙的人，有何用處可言？

To one who dreads an assembly, learning is as useless as a sword in the hands of a coward.

பகையகத்துப் பேடிகை ஒள்வாள் அவையகத்து 727
அஞ்சு மவன்கற்ற நூல்.

口拙之人的學識
就像懦夫手中的劍。

The scholarship of those who fear speaking in an assembly is as useless as a sword in the eunuch's hand.

பல்லவை கற்றும் பயமில்ரே நல்லவையுள் 728
நன்கு செலச்சொல்லா தார்.

若無法讓智者留下深刻印象，
再有學問也無益。

Those who cannot effectively speak good things in an assembly are useless, however educated they are.

கல்லா தவரின் கடையென்ப கற்றறிந்தும் 729
நல்லா ரவையஞ்சு வார்.

世人將貶低口拙的學者， 害怕面對群眾的有學之士，
奚落他比無知的人不如。 甚至不如文盲。

The learned man who fears to face an assembly of the good is inferior even to the illiterates.

உளரெனினும் இல்லாரோ(டு) ஒப்பர் களன்அஞ்சிக் 730
கற்ற செலச்சொல்லா தார்.

因怯場而隱瞞自身學識的人
雖然活著，猶如已死。

Those who fear the assembly and cannot express convincingly resemble the dead.

தள்ளா விளையுளும் தக்காரும் தாழ்விவாச்
செல்வரும் சேர்வது நாடு.

731

勤奮不懈的農夫、學者及誠實的商人，
便是國家的棟樑。

An ideal country should possess farmers with unfailing harvests,
virtuous scholars and wealthy men.

பெரும்பொருளால் பெட்டக்க தாகி அருங்கேட்டால்
ஆற்ற விளைவது நாடு.

732

使人欣羨的財富以及免於蟲害的農產品，
是支撐國家的要素。

Abundant wealth, absence of calamity and never-failing harvests
make a good country.

பொறையொருங்கு மேல்வருங்கால் தாங்கி இறைவற்(கு)
இறையொருங்கு நேர்வது நாடு.

733

理想之地的特點
在於人民能肩負重責，並心甘情願繳稅。

An ideal country is the one where people gladly bear all burdens
and pay all taxes.

உறுபசியும் ஓவாப் பிணியும் செறுபகையும்
சேரா தியல்வது நாடு.

734

理想之地沒有飢餓、
瘟疫或戰爭為患。

A country which is free from excessive hunger, epidemics and
dreaded enemies prospers.

பல்குழுவும் பாழ்செய்யும் உட்பகையும் வேந்தலைக்கும்
கொல்குறும்பும் இல்லது நாடு.

735

人云亦云的風氣、內部紛爭
以及煽動叛變的領導人，都不見於理想之地。

Absence of divisions, hidden enmity and troublesome chieftains
make an ideal country.

கேடறியாக் கெட்ட இடத்தும் வளங்குன்றா
நாடென்ப நாட்டின் தலை.

736

先進的國家不會有過動亂為害，
而人民的產出也足以應付荒年。

An ideal country will not be ruined by foes. Even if ruined, it will remain prosperous forever.

இருபுனலும் வாய்ந்த மலையும் வருபுனலும்
வல்லரணும் நாட்டிற்(கு) உறுப்பு.

737

領土的安穩由兩種水體所鞏固：山坡上適時帶來生機的溪流，
以及堅固的天然要塞。

Water from rain and springs, hills with rivers and strong forts are the vital aspects of a good country.

பிணியின்மை செல்வம் விளைவின்பம் ஏமம்
அணியென்ப நாட்டிற்கிவ்வைந்து.

738

健康、財富、豐饒、喜悅以及安全，
是國家的五大光彩。

The five ornaments of a country are health, wealth, crops, happiness and security.

நாடென்ப நாடா வளத்தன நாடல்ல
நாட வளந்தரு நாடு.

739

無須辛勞便能收成之地才配稱為沃土，
辛苦勞累才有所收穫的土地則非。

An ideal country is the one that grows with its natural resources without hard labour.

ஆங்கமை வெய்தியக் கண்ணும் பயமின்றே
வேந்தமை வில்லாத நாடு.

740

統治者與臣民若無共識，
國家再卓越也無用。

All the above gifts of a country are quite useless if there is no harmony between the king and the subjects.

ஆற்று பவர்க்கும் அரண்பொருள் அஞ்சித்தன்
போற்று பவர்க்கும் பொருள்.

741

要塞是最關鍵的因素—
對侵略者及防禦者皆然。

The fort is very important both for the aggressors and the defenders alike.

மணிநீரும் மண்ணும் மலையும் அணிநிழற்
காடும் உடைய தரண்.

742

海水、曠野、山丘和密林，
都是適於構築要塞的地形。

A good fort has clear water, vast area, mountains and forests with cool shade.

உயர்வகலம் திண்மை அருமைஇந் நான்கின்
அமைவரண் என்றுரைக்கும் நூல்.

743

書上明載，要塞的城牆
應是高聳厚實而堅不可摧的。

A fort should have enough height, breadth, strength and safety from enemies' reach.

சிறுகாப்பிற் பேரிடத்த தாகி உறுபகை
ஊக்கம் அழிப்ப தரண்.

744

弱點極少的宏偉要塞，
將重挫敵軍士氣。

A fort with large space within and with a small area to defend will demoralize even bold foes.

கொளற்கரிதாய்க் கொண்டகூழ்த் தாகி அகத்தார்
நிலைக்கெளிதாம் நீர(து) அரண்.

745

堅固的要塞是難以攻克、補給充足，
且合乎駐守其內者的需求的。

A good fort is the one which is unconquerable, amply provisioned and well-suited for its inmates to live in.

எல்லாப் பொருளும் உடைத்தாய் இடத்துதவும்
நல்லாள் உடைய(து) அரண்.

746

備妥了一切資源，
堡壘仍須擁有一支精良的守衛隊。

A good fort should contain necessary provisions and smart warriors to defend it in times of need.

முற்றியும் முற்றா தெறிந்தும் அறைப்படுத்தும்
பற்றற் கரிய(து) அரண்.

747

任何突襲、風暴或叛變，
都無法攻陷一座堅固的要塞。

A good fort is the one which withstands blockade, direct attack and treachery.

முற்றாற்றி முற்றி யவரையும் பற்றாற்றிப்
பற்றியார் வெல்வ(து) அரண்.

748

要塞若堅固，縱被圍困在內
也可抵禦並打敗敵方。

A fort should have the ability to defend itself and win by defying the attacks of the enemies.

முனைமுகத்து மாற்றலர் சாய வினைமுகத்து
வீறெய்தி மாண்ட தரண்.

749

堅固的要塞馳名四方，
敵軍尚未圍攻便已喪志。

A fort gains reputation by the planning of its soldiers inside to destroy the enemies in the battlefield.

எனைமாட்சித் தாகியக் கண்ணும் வினைமாட்சி
இல்லார்கண் இல்ல(து) அரண்.

750

少了英勇之士，
再堅固的要塞也沒有用。

Even a grand fort is useless if the forces are not able to defend it.

பொருளல் லவரைப் பொருளாகச் செய்யும்
பொருளல்ல(து) இல்லை பொருள்.

751

賦予廢人價值的最佳管道，
便是財富。

There is nothing precious like wealth which converts worthless men worthy.

இல்லாரை எல்லாரும் எள்ளுவர் செல்வரை
எல்லாரும் செய்வர் சிறப்பு.

752

鄙視貧民、吹捧富人，
是人之常情。

The poor are despised though they are worthy but the rich are honoured by all though they are unworthy.

பொருளென்னும் பொய்யா விளக்கம் இருளறுக்கும்
எண்ணிய தேயத்துச் சென்று.

753

財富是一盞不滅的燈，
照亮了遠方暗處。

Wealth, the everlasting light, drives away enmity from all lands.

அறன்ஈனும் இன்பமும் ஈனும் திறனறிந்து
தீதின்றி வந்த பொருள்.

754

光明正大得來的財富，
將帶來美德與幸福。

Wealth acquired through fair means brings virtue and happiness.

அருளொடும் அன்பொடும் வாராப் பொருளாக்கம்
புல்லார் புரள விடல்.

755

未經饋贈者或接受者祝福的財物，
便不該染指。

One must give up the wealth earned without kindness and goodness as evil.

உறுபொருளும் உல்கு பொருளும் தன் ஒன்னார்த்
தெறுபொருளும் வேந்தன் பொருள்.

756

無主的財產、工具及貢品，
都屬於君王所有。

Unclaimed wealth, taxes and compensation for war damages
form a king's revenues.

அருளென்னும் அன்பின் குழவி பொருளென்னும்
செல்வச் செவிலியால் உண்டு.

757

同情心由愛而生，
財富則是滋養它的慷慨養母。

Wealth, the foster mother, nurses the child of love called grace.

குன்றேறி யானைப்போர் கண்டற்றால் தன்கைத்தொன்று) 758
உண்டாகச் செய்வான் வினை.

富人的事業 擁有足夠財富的富人事業
猶如從山上俯瞰的象鬥。 猶如從山上俯瞰的象鬥般安全。

Doing a business with enough money in hand is as safe as
watching an elephant-fight from a hill.

செய்க பொருளைச் செறுநர் செருக்கறுக்கும்
எஃகதனிற் கூரிய தில்.

759

累積財富：沒有比它更能
削弱敵人信心的利劍。

One should earn wealth as there is no sharper weapon than that
to ruin the arrogance of foes.

ஒன்பொருள் காழ்ப்ப இயற்றியார்க்கு என்பொருள்
ஏனை இரண்டும் ஒருங்கு.

760

以正當手段得來的耀眼財富
將引來另兩種資產—美德及幸福。

Those who gather wealth through fair means will gain both virtue
and joy easily.

உறுப்பமைந்து ஊறஞ்சா வெல்படை வேந்தன் 761
வெறுக்கையுள் எல்லாம் தலை.

王者最大的財富就是
一支訓練有素、驍勇無畏的軍隊。

A fearless, well-organized and successful army is the most important wealth of a ruler.

உலைவிடத்து ஊறஞ்சா வன்கண் தொலைவிடத்துத் 762
தொல்படைக் கல்லால் அரிது.

唯有老兵能屹立於可怕的困境，
即使同袍死傷慘重，也不畏懼。

A traditional army alone can brave a might enemy even ignoring the setbacks.

ஒலித்தக்கால் என்னாம் உவரி எலிப்பகை 763
நாகம் உயிர்ப்பக் கெடும்.

田鼠大軍發出的吼聲雖如海浪襲來，眼鏡蛇吐信的一嘶便能使他們噤聲。
眼鏡蛇吐信的一嘶便能使老鼠噤聲，
同樣地一支柔弱的軍隊在一支強大軍隊面前消滅。

A pack of rats disappears before a hissing cobra. Likewise, a weak army vanishes before a brave army.

அழிவின்(றி) அறைபோகா தாகி வழிவந்த 764
வன்க ணதுவே படை.

無法被收買的可靠軍人
是軍隊最優秀的成員。

A force unaffected by defeat and treachery with its hereditary courage is an army.

கூற்றுடன்று மேல்வரினும் கூடி எதிர்நிற்கும் 765
ஆற்ற லதுவே படை.

團結一致力抗死亡，
才能稱為軍隊。

That alone is a strong army which can jointly challenge even Yama, the god of death.

மறமானம் மாண்ட வழிச்செலவு தேற்றம்
எனநான்கே ஏமம் படைக்கு.

766

勇氣、榮耀、傳統以及忠誠，
是軍隊的四張盾牌。

Valour, honour, glorious tradition and loyalty are the safeguards of a powerful army.

தார்தாங்கிச் செல்வது தானை தலைவந்த
போர்தாங்கும் தன்மை அறிந்து.

767

軍隊應抵擋並挫敗
敵軍戰略，而後進攻。

An able army finds the tactics of the enemies in advance and proceeds to destroy them.

அடல்தகையும் ஆற்றலும் இல்லெனினும் தானை
படைத்தகையால் பாடு பெறும்.

768

進攻與防守都不擅長的軍隊，
仍有可發揮之處。

An army may be weak in defence and offence. But it should impress by its big show and gain fame.

சிறுமையும் செல்லாத் துனியும் வறுமையும்
இல்லாயின் வெல்லும் படை.

769

只要在上位者不吝嗇，部下不因不滿而脫隊叛逃，軍隊就能得勝。
當沒有棄逃、怨恨和貧窮，一支軍隊將會獲勝。

An army will win when there are no desertions, incurable hatred and poverty.

நிலைமக்கள் சால உடைத்தெனினும் தானை
தலைமக்கள் இல்வழி இல்.

770

縱有再多優秀士兵，
沒有將領統率的軍隊仍會被擊潰。

Though the army has numerous able and experienced soldiers, it is of no use without dynamic generals.

என்னைமுன் நில்லன்மின் தெவ்விர் பலரென்னை
முன்னின்று கல்நின் றவர்.

771

「敵人們，別想抵抗我的主帥—

許多這麼做的人都已因心膽俱裂而風化了！」

The enemies who dared to oppose the chief have become hero-stones.

கான முயலெய்த அம்பினில் யானை
பிழைத்தவேல் ஏந்தல் இனிது.

772

殺了野兔的箭，

不如瞄準大象卻未刺中的矛。

It is sweeter to hold a spear that missed a motionless elephant than an arrow that killed a running hare.

பேராண்மை என்ப தறுகண்ஒன் றுற்றக்கால்
ஊராண்மை மற்றதன் எஃகு.

773

戰事中的英勇行為雖然勇猛，解救敵人脫困卻更有殺傷力。

戰事中的英勇行為雖然勇猛，但是最好是對卑屈的軍隊展現慈悲。

The great manliness is to fight the battle with courage. But it's better to show mercy to the humbled enemies.

கைவேல் களிற்றொடு போக்கி வருபவன்
மெய்வேல் பறியா நகும்.

774

勇士失去了他擲向大象的矛，

於是樂於以刺中自己的那把矛代替。

The hero who throws the spear at an elephant smiles and draws another from his chest.

விழித்தகண் வேல்கொண் டெறிய அழித்திமைப்பின்
ஒட்டன்றோ வன்க ணவர்க்கு.

775

面對擲矛進擊的敵人，雖只不過是眨眼，

對勇士而言即是示弱退卻。

Even winking at the hurling of lances by enemies is counted as defeat to the heroes.

விழுப்புண் படாதநாள் எல்லாம் வழக்கினுள்
வைக்கும்தன் நாளை எடுத்து.

776

無法留下光榮傷痕的日子，
對勇士而言都是虛度光陰。

The warriors count their days without receiving glorious war wounds as fruitless days.

சுழலும் இசைவேண்டி வேண்டா உயிரார்
சுழல்யாப்புக் காரிகை நீர்த்து.

777

為了名譽犧牲生命的勇士，
才配擁有腳鐺。

Those who seek universal glory but not their safety wear heroic anklets to add beauty.

உறின்உயிர் அஞ்சா மறவர் இறைவன்
செறினும்சீர் குன்றல் இவர்.

778

君王的憤怒也無法制止
準備在沙場上捐軀的勇士。

Even when the king disapproves, the soldiers who are ready to die will remain undaunted.

இழைத்த(து) இகவாமைச் சாவாரை யாரே
பிழைத்த(து) ஒறுக்கிற் பவர்.

779

為實現誓言而喪命的人
雖力有未逮，又有誰敢輕視他？

None blames those soldiers who pledge to win but lose their lives.

புரந்தார்கண் நீர்மல்கச் சாகிற்பின் சாக்கா(டு)
இரந்துகோள் தக்க(து) உடைத்து.

780

能有滿懷感激的人們為之垂淚，
這是多麼令人嚮往的辭世方式啊！

The death which invites the grief of the ruler is most welcome to true soldiers.

செயற்கரிய யாவுள நட்பின் அதுபோல்
வினைக்கரிய யாவுள காப்பு.

781

什麼比友情更加珍貴？

抵禦敵人時可有比它更堅固的盾？

It is quite rare to get the friendship that guards a person against all actions of enemies.

நிறைநீர நீரவர் கேண்மை பிறைமதிப்
பின்னீர பேதையார் நட்பு.

782

智者的友情如新月般日漸盈滿，

愚人的友情則像滿月般日益缺匱。

Friendship of the wise grows like the waxing moon but that of fools decreases like the waning moon.

நவில்தொறும் நூல்நயம் போலும் பயில்தொறும்
பண்புடை யாளர் தொடர்பு.

783

好友就如好書—

是一份永久的喜悅。

As repeated reading brings better understanding, friendship of the noble brings deeper delight.

நகுதற் பொருட்டன்று நட்பல் மிகுதிக்கண்
மேற்சென்(று) இடித்தற் பொருட்டு.

784

友情不是為了歡笑嬉鬧，

而是在需要時提供即時的指正。

Friendship is not meant for petty joy but to point out a friend's faults when he goes astray.

புணர்ச்சி பழகுதல் வேண்டா உணர்ச்சிதான்
நட்பாங் கிழமை தரும்.

785

友情的建立不需肢體接觸或時間培養，

只需有所共鳴。

True friendship is not in frequent meetings. Mutual feelings will yield the rights of friendship.

முகநக நட்பது நட்பன்று நெஞ்சத்(து)
அகநக நட்பது நட்பு.

786

臉上始終帶著笑的，未必就是朋友；內心應該跟臉孔一起綻放笑容。
真正的友誼並非只是臉上的微笑，而是內心深處的感知。

True friendship is not a mere smile on the face but is something felt deep within the heart.

அழிவி னவைநீக்கி ஆறுய்த்(து) அழிவின்கண்
அல்லல் உழப்பதாம் நட்பு.

787

友情能糾正失誤、導向正途
還可分擔憂愁。

Good friendship saves one from ruin, shows the right paths and shares the distress.

உடுக்கை இழந்தவன் கைபோல ஆங்கே
இடுக்கண் களைவதாம் நட்பு.

788

所謂患難之交，
就像及時端正衣冠的手。

Friendship is one which rescues the friends in distress like one's own hands setting right the slipping dress.

நட்பிற்கு வீற்றிருக்கை யாதெனின் கொட்பின்றி
ஒல்லும்வாய் ஊன்றும் நிலை.

789

永遠盡力伸出援手，
便是友情的偉大之處。

Friendship lies in consistency and provides support on all possible occasions.

இனையர் இவரெமக்கு இன்னம்யாம் என்று
புனையினும் புல்லென்னும் நட்பு.

790

「他愛我，而我也愛他。」
把這句話掛在嘴邊的友情，是自私而卑劣的。

It is only mean friendship which proclaims that the friends are so close to each other.

நாடாது நட்புலிற் கேடில்லை நட்பின்
வீடில்லை நட்பாள் பவர்க்கு.

791

質然結交朋友，是最糟的做法—

因為朋友一旦交了，便不能背棄。

Nothing is worse than thoughtless friendship, for once formed it cannot be abandoned.

ஆய்ந்தாய்ந்து கொள்ளாதான் கேண்மை கடைமுறை
தான்சாம் துயரம் தரும்.

792

匆匆忙忙結交朋友，

日後必然心生悔意。

Untested friendship will certainly lead to grievous pain and death.

குணனும் குடிமையும் குற்றமும் குன்றா
இனனும் அறிந்தியாக்க நட்பு.

793

交朋友之前，應先了解

未經試煉的友情，

他的本質、家庭、交友圈與缺點。

日後必然帶來苦痛。

One's character, clan, defects, and relatives must be studied before befriending one.

குடிப்பிறந்து தன்கண் பழிநாணு வானைக்
கொடுத்தும் கொளல்வேண்டும் நட்பு.

794

出身高貴、名譽高潔之士，

就算要付出代價，也值得結交。

One should pay any price to gain the friendship of men of noble birth who despise disgrace.

அழச்சொல்லி அல்ல(து) இடித்து வழக்கறிய
வல்லார்நட்பு) ஆய்ந்து கொளல்.

795

尋找在你失足時，

以責備和申斥使你哭泣悔改的朋友。

One should seek worthy friends who point out one's faults, indict and show the right path.

கேட்டினும் உண்டோர் உறுதி கிளைஞரை
நீட்டி அளப்பதோர் கோல்.

796

逆境也有它的作用—
可以用來衡量友情。

Even in misfortune there is something good, for it is a yardstick
to measure friends.

ஊதியம் என்ப(து) ஒருவற்குப் பேதையார்
கேண்மை ஒரீஇ விடல்.

797

能擺脫愚蠢的朋友，
是上天賜予的福分。

Getting rid of the friendship of fools is a gain to anyone in the
world.

உள்ளற்க உள்ளம் சிறுகுவ கொள்ளற்க
அல்லற்கண் ஆற்றறுப்பார் நட்பு.

798

避免結交善於猜忌，而且 在患難時會背棄同伴的人。
不要去想那些抑制熱情的事，不要在危險的時候放棄朋友。

One should not think of deeds curbing enthusiasm and of one's
friendship deserting in danger.

கெடுங்காலைக் கைவிடுவார் கேண்மை அடுங்காலை
உள்ளினும் உள்ளஞ் சுடும்.

799

即使到了臨終的一刻，
朋友的背叛仍令人耿耿於懷。

Friendship of those who deserted in distress pains one's heart
even at the time of one's death.

மருவுக மாசற்றார் கேண்மைஒன் நீத்தும்
ஒருவுக ஒப்பிலார் நட்பு.

800

與正直之人為友；
就算付出代價，也要擺脫廢人糾纏。

One should seek the friendship of good people and shake off the
worthless at any cost.

பழைமை எனப்படுவ(து) யாதெனின் யாதும்
கிழமையைக் கீழ்ந்திடா நட்பு.

801

縱有失禮也不被怨恨，
便是老交情的證明。

Intimacy is that which willingly submits to liberties taken by old friends.

நட்பிற் குறுப்புக் கெழுதகைமை மற்றதற்கு
உப்பாதல் சான்றோர் கடன்.

802

友情的靈魂是自由，
而智者應欣然接受。

The essence of old friendship is the freedom of action which the great always cherish.

பழகிய நட்பெவன் செய்யுங் கெழுதகைமை
செய்தாங்(கு) அமையாக் கடை.

803

無法彼此尊重對方的自由，
是何等的親密關係？

Long-standing friendship is of no use if the friend's freedom of action is not approved.

விழைதகையான் வேண்டி இருப்பர் கெழுதகையாற்
கேளாது நட்பார் செயின்.

804

朋友若擅自替他做了該做的事，
智者會因而感到開心。

The wise are not displeased even when their friends do deeds without asking out of intimacy.

பேதைமை ஒன்றோ பெருங்கிழமை என்றுணர்க
நோதக்க நட்பார் செயின்.

805

朋友若傷害了你，必然是出於
無知或親暱。

A friend's painful offence should be ignored as it may be due to either ignorance or deep liberty.

எல்லைக்கண் நின்றார் துறவார் தொலைவிடத்தும்
தொல்லைக்கண் நின்றார் தொடர்பு.

806

就算被傷害了，
真正的朋友也不會背棄老友。

True friends will never abandon long-standing friends even in adversity.

அழிவந்த செய்யினும் அன்பறார் அன்பின்
வழிவந்த கேண்மை யவர்.

807

就算被傷害，
老友的愛也不會終止。

True friends will not break their friendship even when their friends do ruinous deeds.

கேளிழுக்கம் கேளாக் கெழுதகைமை வல்லார்க்கு
நாளிழுக்கம் நட்டார் செயின்.

808

不願朋友受到詆毀的人，
其朋友必有犯錯的一天。

An old friend won't mind the faults of his friends and even when he gets hurt, he considers it a good day.

கெடாஅ வழிவந்த கேண்மையார் கேண்மை
விடாஅர் விழையும் உலகு.

809

世人都會敬愛
忠於舊日情誼的人。

The world loves true friends who stick to long-standing friendship.

விழையார் விழையப் படுப பழையார்கண்
பண்பின் தலைப்பிரியா தார்.

810

世人都會敬愛
忠於舊日情誼的人。

Even the enemies love those who do not desert their old friends.

பருகுவார் போலினும் பண்பிலார் கேண்மை
பெருகலிற் குன்றல் இனிது.

811

來自廢人的愛，無論多麼熾熱，
與其讓它增長，寧可使它減弱。

It is better for the friendship of people without genuine love to shrink rather than shine.

உறிந்நட(டு) அறிந்ஒருஉம் ஒப்பிலார் கேண்மை
பெறினும் இழப்பினும் என்.

812

另有所圖的虛偽友情，
得到或失去又何妨？

It is quite useless to have friendship with the unworthy who stay in gain and leave in loss.

உறுவது சீர்தூக்கும் நட்பும் பெறுவது
கொள்வாரும் கள்வரும் நேர்.

813

居心叵測的朋友
比妓女和竊賊還不如。

Selfish friends, prostitutes who expect gains and thieves are alike in their character.

அமரகத்து ஆற்றறுக்கும் கல்லாமா அன்னார்
தமரின் தனிமை தலை.

814

與其結交如未馴服的戰馬般不可靠的朋友，
還不如沒有朋友。

It is better to have no friends than to have friends who, in times of need, desert like an untrained war-horse.

செய்தேமஞ் சாராச் சிறியவர் புன்கேண்மை
எய்தலின் எய்தாமை நன்று.

815

與其和臨危背叛的卑鄙之人為友，
還不如沒有朋友。

It is better to avoid bad friends who, though benefitted, are of no help when needed.

பேதை பெருங்கெழீஇ நட்பின் அறிவுடையார்
ஏதின்மை கோடி உறும்.

816

比起愚人的穩固友誼，
智者的敵意要好上一百萬倍。

Enmity of the wise is far better than the intimate friendship of fools.

நகைவகைய ராகிய நட்பின் பகைவரால்
பத்தடுத்த கோடி உறும்.

817

比起小丑和愚人的友誼， 擁有冒充者的友情，
仇人的敵意要好上千萬倍。 大不如如有敵人的仇恨。

It is far better to have the enmity of foes than to have the friendship of pretenders.

ஒல்லும் கருமம் உடற்று பவர்கேண்மை
சொல்லாடார் சோர விடல்.

818

平時裝腔作勢，能夠伸出援手時
卻袖手旁觀的朋友，默默和他們絕交吧！

一個人必須安靜地拋棄 與那些使可能任務變成不可能之人的友誼。

One must silently discard the friendship of those who make a possible task impossible.

கனவினும் இன்னாது மன்னோ வினைவேறு
சொல்வேறு பட்டார் தொடர்பு.

819

即便在夢境中，
言行不一的朋友仍令人苦惱。

The friendship of those whose words and deeds differ gives pain even in dreams.

எனைத்தும் குறுகுதல் ஒம்பல் மனைக்கெழீஇ
மன்றில் பழிப்பார் தொடர்பு.

820

遠離那些私底下稱兄道弟，
公開場合卻與你為敵的人。

Friendship of those who act as friends in private but curse in public must be totally avoided.

83. கூடா நட்பு 虛偽的朋友 Undesirable Friendship

சீரிடம் காணின் எறிதற்குப் பட்டடை 821
நேரா நிரந்தவர் நட்பு.

在你受到打擊時，
虛偽的朋友是鐵砧，而非援助。

Feigned friendship is like an anvil to destroy one at a suitable place.

இனம்போன்ற(று) இனமல்லார் கேண்மை மகளிர் 822
மனம்போல வேறு படும்.

虛假的友情就像
女人心一樣善變。

False friendship is as unsteady as the mind of a prostitute.

பலநல்ல கற்றக் கடைத்தும் மனநல்லர் 823
ஆகுதல் மாணார்க் கரிது.

再怎麼廣博的知識，
也無法化解充滿憎恨的敵意。

In spite of reading many good books the enemies never become good friends.

முகத்தின் இனிய நகாஅ அகத்தின்னா 824
வஞ்சரை அஞ்சப் படும்.

當心那些掛著微笑，
心裡卻另有打算的人。

Friendship with cheats who smile outwardly but conspire inwardly should be feared.

மனத்தின் அமையா தவரை எனைத்தொன்றும் 825
சொல்லினால் தேற்பாற்(று) அன்று.

想法若無共識，
話語便不可信。

One should not trust the words of those whose minds are not identical.

நட்டார்போல் நல்லவை சொல்லினும் ஒட்டார்சொல் 826
ஒல்லை உணரப் படும்.

敵人的言詞雖看似友善，
卻能馬上讀出弦外之音。

Though the enemies utter friendly words, their evil intention can soon be understood.

சொல்வணக்கம் ஒன்னார்கண் கொள்ளற்க வில்வணக்கம் 827
தீங்கு குறித்தமை யான்.

別相信敵人躬身屈服的姿態，更別相信他卑躬屈膝的言詞。
別相信敵人卑躬屈膝的言詞，因為它們猶如彎了的射出的箭。

One should not trust the humble words of the enemies as they hurt like the arrows from bending bows.

தொழுதகை யுள்ளும் படையொடுங்கும் ஒன்னார் 828
அழுதகண் ணீரும் அனைத்து.

交疊的手可將匕首藏匿其中—
敵人的淚水亦如是。

Even the folded hands of the foes may conceal arms. Likewise, their tears may have hidden dangers.

மிகச்செய்து தம்மெள்ளு வாரை நகச்செய்து 829
நட்பினுள் சாப்புல்வற் பாற்று.

那些表面上奉承，實則輕視我們的人，
就該以討好並蒙蔽的政治手腕來應對。

Friends who pretend to love but dislike must be cajoled and crushed in friendly guise.

பகைநட்பாம் காலம் வருங்கால் முகநட்(டு) 830
அகநட்(பு) ஒரீஇ விடல்.

敵人若扮成友人接近，
報以微笑，但別交心。

When foes want to become friends, one may keep a friendly face and give up their friendship.

84. பேதைமை 愚昧 Folly

பேதைமை என்பதொன்று யாதெனின் ஏதங்கொண்(டு) 831
ஊதியம் போக விடல்.

愚昧就在於捉住厄運，
卻讓好運溜走。

Stupidity lies in opting for the evil and giving up what is really good.

பேதைமையுள் எல்லாம் பேதைமை காதன்மை 832
கையல்ல தன்கண் செயல்.

最愚昧的行為就是
愛上不該愛的人。

Folly of follies is to have the desire to do the deeds unsuitable to one's position.

நாணாமை நாடாமை நாரின்மை யாதொன்றும் 833
பேணாமை பேதை தொழில்.

愚昧的人沒有羞恥、好奇、
關愛或尊敬的觀念。

Shamelessness, desirelessness, lovelessness and regardlessness are the qualities of a fool.

ஒதி உணர்ந்தும் பிறர்க்குரைத்தும் தாடைங்காப் 834
பேதையின் பேதையார் இல்.

自己學過，也教導過別人，卻缺乏自制力，
這樣的人是最愚昧的。

There is no greater fool than a man who learns, realizes and preaches but never practises.

ஒருமைச் செயலாற்றும் பேதை எழுமையும் 835
தான்புக் கழுந்தும் அளறு.

愚人今生的作為，
就足以讓他之後的七世都陷在地獄。

In one birth a fool is capable of doing misdeeds which will earn him hell through seven births.

பொய்ப்படும் ஒன்றோ புனைபூணும் கையறியாப்
பேதை வினைமேற் கொளின். 836

愚人若自告奮勇承擔某件工作，
定會砸了差事，也毀了自己。

A fool undertaking a task without knowing how to act not only fails but also ruins himself.

ஏதிலார் ஆரத் தமர்பசிப்பர் பேதை
பெருஞ்செல்வம் உற்றக் கடை. 837

愚人若獲得財富，定會讓最親近的人挨餓，
卻讓陌生人過於飽足。

When fools acquire wealth, strangers thrive but the fools' relative starve.

மையல் ஒருவன் களித்தற்றால் பேதைதன்
கையொன்றி) உடைமை பெறின். 838

財富在握的愚人，
就像酒醉的瘋子。

A fool who becomes rich behaves like a mad man who is fully drunk.

பெரிதினிது பேதையார் கேண்மை பிரிவின்கண்
பீழை தருவதொன் றில். 839

愚人的友情的確是甜美的，
因為就算失去了也不心痛。

The friendship of fools is very pleasant, since it brings no regret on separation.

கழாஅக்கால் பள்ளியுள் வைத்தற்றால் சான்றோர்
குழாஅத்துப் பேதை புகல். 840

愚人若闖入學者的聚會，
就像污穢的腳踩上乾淨的床。

A fool's entry into a learned assembly is like putting the unwashed feet on a clean bed.

அறிவின்மை இன்மையுள் இன்மை பிறிதின்மை
இன்மையா வையா துலகு.

841

在世人看來，
欠缺知識就是最大的匱乏。

The worst of needs is lack of wisdom; the world does not consider lack of others as wants.

அறிவிலான் நெஞ்சுவந்து ஈதல் பிறிதியாதும்
இல்லை பெறுவான் தவம்.

842

得到愚人的餽贈，
不過是一時走運。

If a fool presents a gift willingly, it is only the result of the receiver's penance.

அறிவிலார் தாந்தம்மைப் பீழிக்கும் பீழை
செறுவார்க்கும் செய்தல் அரிது.

843

愚人為自己帶來的傷害，
遠超過敵人造成的危害。

Even enemies cannot cause more troubles than what the fools bring on themselves.

வெண்மை எனப்படுவ (தி)யாதெனின் ஒண்மை
உடையம்யாம் என்னும் செருக்கு.

844

自以為聰明而志得意滿，
就是愚昧。

Stupidity is nothing but arrogance which boasts of one's own wisdom.

கல்லாத மேற்கொண் டொழுகல் கசடற
வல்லதூஉம் ஐயம் தரும்.

845

假裝擁有自己沒有的學問，
實際上具備的學識也會令人起疑。

A fool's pretence of knowledge makes one doubt even what he has actually learnt.

அற்றம் மறைத்தலோ புல்லறிவு தம்வயின்
குற்றம் மறையா வழி.

846

愚人的缺失若曝露在外，
還可說是衣冠整齊的嗎？

It is foolish for a person to cover his nakedness when he is not able to guard himself against grave faults.

அருமறை சோரும் அறிவிலான் செய்யும்
பெருமிறை தானே தனக்கு.

847

愚人對自己最大的傷害，
就是拒絕寶貴的知識。

A fool who neglects precious secrets brings all miseries upon himself.

ஏவவும் செய்கலான் தான்தேறான் அவ்வயிர்
போலும் அளவுமோர் நோய்.

848

不明事理，也不採納忠告的愚昧之人，
到死都會像瘟疫般，給世人帶來危害。

A fool who neither knows nor listens to the words of the wise suffers forever.

காணாதான் காட்டுவான் தான்காணான் காணாதான்
கண்டானாம் தான்கண்ட வாறு.

849

指出他人盲點要人看清的人，自己也是盲目的。
一個試著要教育愚笨之人的人是愚者，
因為愚笨的人依然繼續以他自己的方式看待事物。

One who tries to educate a fool is a fool, for a fool continues to see things in his own way.

உலகத்தார் உண்டென்ப(து) இல்லென்பான் வையத்து
அலகையா வைக்கப் படும்.

850

否定世人所認定的事實，
將被視為惡棍。

Those who reject what the whole world affirms are considered demons on earth.

86. இகல் 怨恨 Discordance

இகலென்ப எல்லா உயிர்க்கும் பகலென்னும் 851
பண்பின்மை பாரிக்கும் நோய்.

怨恨據說就是那
使人對生命產生厭倦的疾病。

Hatred is a disease that spreads the evil of discord among all beings.

பகல்கருதிப் பற்றா செயினும் இகல்கருதி 852
இன்னாசெய் யாமை தலை.

即便他人的憎恨造成了傷害，
仍應避免敵意和報復。

Even though one does unpleasant things out of hatred, it is good not to retaliate.

இகலென்னும் எவ்வநோய் நீக்கின் தவலில்லாத் 853
தாவில் விளக்கம் தரும்.

捨棄憎恨，
就能留下不朽美名。

He who discards the painful disease of hatred will gain blameless and everlasting fame.

இன்பத்துள் இன்பம் பயக்கும் இகலென்னும் 854
துன்பத்துள் துன்பங் கெடின்.

怨恨是最大的不幸，一旦終止，
最大的喜悅就會降臨。

When the evil of hatred is destroyed, the greatest delight will flourish.

இகலெதிர் சாய்ந்தொழுக வல்லாரை யாரே 855
மிகலூக்கும் தன்மை யவர்.

內心若無恨意，
誰會與之為敵？

No one will think to overcome a person who is free from all discordance.

இகலின் மிகலினிது என்பவன் வாழ்க்கை
தவலும் கெடலும் நணித்து.

856

性喜與人為敵的人，
很快就會失去財富和生命。

The life of one who considers it easy to win by hatred will fail and quickly perish.

மிகல்மேவல் மெய்ப்பொருள் காணார் இகல்மேவல்
இன்னா அறிவி னவர்.

857

沉醉於毀滅性的憎恨之中，
就無法了解道德準則中隱含的偉大真理。

A man with perverse knowledge and hatred for others can never find truth leading to victory.

இகலிற்(கு) எதிர்சாய்தல் ஆக்கம் அதனை
மிகலூக்கின் ஊக்குமாம் கேடு.

858

抗拒憎恨是得，
屈服於它是失。

One who resists hatred will always gain; one who yields to it will bring ruin on himself.

இகல்காணான் ஆக்கம் வருங்கால் அதனை
மிகல்காணும் கேடு தரற்கு.

859

注定成功的人不會著眼於憎恨；
注定失敗的人舉目所及都是憎恨。

When prosperity comes, one shuns hatred, but tries to cherish discordance to bring about ruin.

இகலானாம் இன்னாத எல்லாம் நகலானாம்
நன்னயம் என்னும் செருக்கு.

860

憎恨是萬惡的淵藪，
愛則是美德的寶庫。

It is hatred that brings all evils and friendship brings wealth of virtues.

வலியார்க்கு மாறேற்றல் ஓம்புக ஓம்பா
மெலியார்மேல் மேக பகை.

861

避免與強者交戰，
選擇與弱者為敵。

One should not fight with a strong enemy but choose the weaker one to fight.

அன்பிலன் ஆன்ற துணையிலன் தான்துவ்வான்
என்பரியும் ஏதிலான் துப்பு.

862

無依無靠的軟弱之人，
怎經得起打擊？

An unkind, friendless and weak king can never overcome his stronger enemies.

அஞ்சும் அறியான் அமைவிலன் ஈகலான்
தஞ்சும் எளியன் பகைக்கு.

863

無知、不合群又卑劣的懦夫，
是敵人眼中容易下手的目標。

One who is shy, ignorant, unsociable and miserly is easily defeated by one's enemies.

நீங்கான் வெகுளி நிறையிலன் எஞ்ஞான்றும்
யாங்கணும் யார்க்கும் எளிது.

864

缺乏自制力而受制於憤怒的人，
隨時隨地都會成為他人的箭靶。

One who is ill-tempered and uncontrolled can be conquered by anybody, at any place and at any time.

வழிநோக்கான் வாய்ப்பன செய்யான் பழிநோக்கான்
பண்பிலன் பற்றார்க்கு) இனிது.

865

粗心而無恥的卑鄙罪人，
是敵人求之不得的目標。

One who is immoral, careless, shameless and unrefined is an easy prey to his enemies.

காணாச் சினத்தான் கழிபெருங் காமத்தான்
பேணாமை பேணப் படும்.

866

盲目的憤怒和不知節制的慾望，
都是顯著的攻擊目標。

A man blind with anger and excessive lust will be easily overcome by his enemies.

கொடுத்தும் கொளல்வேண்டும் மன்ற அடுத்திருந்து
மாணாத செய்வான் பகை.

867

主動挑起爭端卻節節敗退，
這樣的敵人令人求之不得。

One should gain at any cost the enmity of a person who pretends to be friendly but is disloyal.

குணிலனாய்க் குற்றம் பலவாயின் மாற்றார்க்(கு)
இனிலனாம் ஏமாப் புடைத்து.

868

缺乏美德又全是缺點，
沒有朋友的人使其敵人更為壯大。

One who is without virtues but full of vices loses his friends and strengthens the hands of his enemies.

செறுவார்க்குச் சேணிகவா இன்பம் அறிவிலா
அஞ்சும் பகைவர்ப் பெறின்.

869

敵人若為愚人或懦夫，
便是一大樂事。

The joy of the warriors knows no bounds when their enemies are fools and cowards.

கல்லான் வெகுளும் சிறுபொருள் எஞ்ஞான்றும்
ஒல்லாளை ஒல்லா தொளி.

870

不懂把握輕取愚人的功績，
就會錯失名留青史的機會。

He who fails to fight the enemies who are unlearned will never gain fame.

88. பகைத்திறந்
தெரிதல்

策略

Assessing the
Power of Enmity

பகைஎன்னும் பண்பி லதனை ஒருவன்
நகையேயும் வேண்டற்பாற்றி) அன்று.

871

戰爭這樣的罪惡，
就算以戲謔口吻抱以期待，也不應該。

Enmity is an evil which should not be sought by anyone even for fun.

வில்லேர் உழவர் பகைகொளினும் கொள்ளற்க
சொல்லேர் உழவர் பகை.

872

寧與射手為敵，
勿與文人作對。

A person may incur the enmity of warriors but never the enmity of scholars.

ஏழுந் றவரினும் ஏழை தமிழனாய்ப்
பல்லார் பகைகொள் பவன்.

873

比瘋子更加孤立無援的
是隻身面對眾多敵人的戰士。

One who incurs the enmity of many when alone is more foolish than the mad.

பகைநட்பாக் கொண்டொழுகும் பண்புடை யாளன்
தகைமைக்கண் தங்கிற்று உலகு.

874

領導者若具有化敵為友的天賦，
天下便能太平。

The world is secure under one whose love can turn even one's enemies into friends.

தன்துணை இன்றால் பகையிரண்டால் தான்ஒருவன்
இன்துணையாக் கொள்கவற்றின் ஒன்று.

875

隻身面對兩個敵人時，
必須與其中一方結盟。

If helpless and alone while facing two enemies, a person should secure one of them to his side.

தேறினும் தேறா விடினும் அழிவின்கண்
தேறான் பகாஅன் விடல்.

876

進退維谷時務必懂得變通，
甚至可以再次考慮測試過的策略。

An enemy, whether tested or not, should be kept neither close
nor far in times of distress.

நோவற்க நொந்த(து) அறியார்க்கு மேவற்க
மென்மை பகைவா அகத்து.

877

別讓朋友察覺你的悲傷，
別讓敵人發現你的弱點。

One should not reveal one's woes to the unconcerned friends
nor weaknesses to the enemies.

வகையறிந்து தற்செய்து தற்காப்ப மாயும்
பகைவர்கண் பட்ட செருக்கு.

878

擘劃、鞏固並且自我防衛，
敵人的期望便會化為幻影。

The pride of enemies will fall if one strengthens and defends
himself with proper know-how.

இளைதாக முள்மரம் கொல்க களையுநர்
கைகொல்லும் காழ்த்த இடத்து.

879

趁早將荊棘剷除—等它長成樹後，
便會割傷揮刀的手。

A thorny tree is easy to cut when it is tender but it injures the cut-
ter's hands when it is well-grown.

உயிர்ப்ப உளரல்லர் மன்ற செயிர்ப்பவர்
செம்மல் சிதைக்கலா தார்.

880

因輕視而未全力殲滅的敵人，
能憑一口氣反撲，將你擊潰。

Those who fail to destroy the pride of their enemies will surely
face death from them.

நிழல்நீரும் இன்னாத இன்னா தமர்நீரும்
இன்னாவாம் இன்னா செயின்.

881

即使是陰影和水，不安全的也都會造成危害—
自己的親人也是如此。

Shade and water are not good if they cause diseases. Likewise,
relatives doing harm are bad.

வாள்போல் பகைவரை அஞ்சற்க அஞ்சுக
கேள்போல் பகைவர் தொடர்பு.

882

手持刀劍的敵人不值得害怕—
應該當心虛偽的朋友

One need not fear open enemies but one has to fear enemies
who pretend to be friends.

உட்பகை அஞ்சித்தற் காக்க உலைவிடத்து
மட்பகையின் மாணத் தெறும்.

883

當心內敵—就像一把陶工之刀，
他可能會攻擊你的破綻。

A person should guard himself against the hidden enmity. Oth-
erwise, it will cut him like a potter's knife.

மனமாணா உட்பகை தோன்றின் இனமாணா
ஏதம் பலவும் தரும்.

884

潛在的異議將孳生許多弊病，
足以破壞團結。

Hidden enmity will breed evils and even separate the relatives.

உறல்முறையான் உட்பகை தோன்றின் இறல்முறையான்
ஏதம் பலவும் தரும்.

885

親信挑起的暗鬥
有可能釀成災難和死亡。

Hidden enmity among kinsmen will cause many fatal faults re-
sulting in destruction.

ஒன்றாமை ஒன்றியார் கட்டடின் எஞ்ஞான்றும்
பொன்றாமை ஒன்றல் அரிது.

886

該團結卻反分裂，
死亡將無可避免。

When serious differences arise within relatives, there is no way
to avoid destruction.

செப்பின் புணர்ச்சிபோல் கூடினும் கூடாதே
உட்பகை உற்ற குடி.

887

如玻璃瓶身和其瓶蓋般分裂為二的家族，
看似完整，卻不堪一擊。

Where there is an inner discord in the family, the apparent unity
will be like the lid on a jar.

அரம்பொருத பொன்போலத் தேயும் உரம்பொருது
உட்பகை உற்ற குடி.

888

家中若有內敵，
就會像銼刀下的鐵片般消耗殆盡。

The strength of a family with internal hostility will wear away like
iron crumbling when it is filed.

எட்பக வன்ன சிறுமைத்தே ஆயினும்
உட்பகை உள்ளதாங் கேடு.

889

內部異議是顆微小的種子，
蘊藏了無窮後患。

Though hidden enmity is small like a split sesame, it will lead the
house to total ruin.

உடம்பா(டு) இலாதவர் வாழ்க்கை குடங்கருள்
பாம்போ(டு) உடனுறைந் தற்று.

890

與暗藏恨意的人合夥，
就像與眼鏡蛇共處一室。

Domestic life of persons in disagreement is like a life of one liv-
ing with a snake in a hut.

90. பெரியாரைப்
பிழையாமை

不敬

Not offending
the Great

ஆற்றுவார் ஆற்றல் இகழாமை போற்றுவார் 891
போற்றலுள் எல்லாம் தலை.

對握有權勢的人毫不怠慢，
便是保護自己的最佳方式。

Not offending the might of the mighty is the chief defense against
all evils.

பெரியாரைப் பேணா(து) ஒழுகிற் பெரியாரால் 892
பேரா இடும்பை தரும்.

對強者不敬，他們
便將帶來無窮後患。

Disrespect to the great will surely lead one to lifelong miseries.

கெடல்வேண்டின் கேளாது செய்க அடல்வேண்டின் 893
ஆற்று பவர்கண் இழுக்கு.

肆意冒犯握有權勢的人，
便是自討苦吃。

He who never consults the wise and ever insults the mighty al-
ways courts ruin.

கூற்றத்தைக் கையால் விளித்தற்றால் ஆற்றுவார்க்கு 894
ஆற்றாதார் இன்னா செயல்.

弱者向強者挑戰，
無疑是凡人尋死。

The weak challenging the mighty is like inviting the god of death
and ruin.

யாண்டுச்சென்(று) யாண்டும் உளராகார் வெந்துப்பின் 895
வேந்து செறப்பட்ட டவர்.

觸怒了君王的人，
能逃往何處尋求庇護？

A person who incurs the wrath of a mighty ruler will not survive
wherever he goes.

எரியால் சுடப்படினும் உய்வுண்டாம் உய்யார்
பெரியார்ப் பிழைத்தொழுகு வார்.

896

從火災中僥倖生還是可能的，
倖免於激怒賢者所引發的怒火卻不可能。

One may escape even from fire-burns but certainly not from the
anger of the great.

வகைமாண்ட வாழ்க்கையும் வான் பொருளும் என்னாம் 897
தகைமாண்ட தக்கார் செறின.

要是激怒了賢者，
名氣與財富又有何用？

If a person incurs the wrath of great men, he cannot protect his
glorious life and splendid wealth.

குன்றன்னார் குன்ற மதிப்பின் குடியொடு
நின்றன்னார் மாய்வர் நிலத்து.

898

堅若磐石的賢者若企圖毀滅，
就連看似無法撼動的人，也會被剷除殆盡。

Even the wealthy will be totally ruined if they incur the curse of
powerful ascetics.

ஏந்திய கொள்கையார் சீறின இடைமுரிந்து
வேந்தனும் வேந்து கெடும்.

899

要是引發了賢者的怒火，
就連君王也招架不住。

If men of noble ideals become angry, the king loses his state and
gets ruined.

இறந்தமைந்த சார்புடையர் ஆயினும் உய்யார்
சிறந்தமைந்த சீரார் செறின.

900

縱使集結了軍隊和親族力圖抵抗，
君王仍無法倖免於賢者的憤怒。

Even mighty kings with vast army and sufficient aides will perish
if they incur the wrath of the sages.

91. பெண்வழிச் சேறல்

溺愛妻子 怕妻子的

Being
Henpecked

மனைவிழைவார் மாண்பயன் எய்தார் வினைவிழைவார் 901
வேண்டாப் பொருளும் அது.

寵溺過度的妻子

會成為美德及事業的阻礙。

As surrendering to wife can never bring greatness, dutiful men avoid it.

பேணாது பெண்விழைவான் ஆக்கம் பெரியதோர் 902
நாணாக நாணுத் தரும்.

男人溺愛妻子的軟弱行徑，

將成為人盡皆知的醜聞。

The wealth of a man infatuated with his wife unmindful of his duties will bring shame and disgrace.

இல்லாள்கண் தாழ்ந்த இயல்பின்மை எஞ்ஞான்றும் 903
நல்லாருள் நாணுத் தரும்.

向妻子屈服的怯懦丈夫，

面對其他男人時將永遠感到羞慚。

A person who submits to his wife will always be put to shame in the midst of the virtuous.

மனையாளை அஞ்சும் மறுமையி லாளன் 904
வினையாண்மை வீறெய்த வின்று.

深受妻子嘮叨所苦的丈夫既無法習得美德，

也無法達成不朽成就。

A henpecked husband who gains no heavenly bliss will not achieve glory even through his manly deeds.

இல்லாளை அஞ்சுவான் அஞ்சுமற் றெஞ்ஞான்றும் 905
நல்லார்க்கு நல்ல செயல்.

懼內的男人永遠不敢

做善事造福好人。

He who fears his wife will always be afraid of doing good deeds to the virtuous.

இமையாரின் வாழினும் பாடிலரே இல்லாள்
அமையார்தோள் அஞ்சு பவர்.

906

憚於妻子纖弱肩膀的人，
就算享有神一般的地位，卻算不上男人。

No one will respect those who fear the tender shoulders of their wives, though they live like gods.

பெண்ணேவல் செய்தொழுகும் ஆண்மையின் நாணுடைப் 907
பெண்ணே பெருமை உடைத்து.

聽命於女人的軟弱男人，
甚至不如羞怯的女人。

The modest womanhood is more honoured than the manliness of a henpecked husband.

நட்டார் குறைமுடியார் நன்றாற்றார் நன்னுதலாள் 908
பெட்டாங்கு ஒழுகு பவர்.

溺愛妻子的丈夫將無暇
顧及朋友或行善。

Men who submit to their wives cannot help their friends and do anything good.

அறவினையும் ஆன்ற பொருளும் பிறவினையும் 909
பெண்ஏவல் செய்வார்கண் இல்.

美德、財富和幸福
都不屬於懼內的丈夫。

Men who submit to their wives' instigation will gain no virtue, wealth and joyful deeds.

என்சேர்ந்த நெஞ்சத் திடனுடையார்க்(கு) எஞ்ஞான்றும் 910
பென்சேர்ந்தாம் பேதைமை இல்.

意志堅定的男人絕不會
犯下溺愛妻子的愚行。

Men with a thoughtful and strong mind will be free from the folly of submitting to their wives.

அன்பின் விழையார் பொருள்விழையும் ஆய்தொடியார் 911
இன்சொல் இழுக்குத் தரும்.

穿金戴銀出售愛情的女人，
口中的甜言蜜語藏有惡意。

The sweet words of whores with their eyes only on wealth and not on love will ruin men.

பயன்தூக்கிப் பண்புரைக்கும் பண்பில் மகளிர் 912
நயன்தூக்கி நள்ளா விடல்.

看穿那些不道德的女人，並避免與之為伍，
她們雖滿口仁義道德，卻另有目的。

One should avoid an ill-natured woman who feigns love only for her selfish gain.

பொருட்பெண்டிர் பொய்ம்மை முயக்கம் இருட்டறையில் 913
ஏதில் பிணந்தழிஇ அற்று.

虛情假意的妓女為了錢財而張開的懷抱，
就像為錢在暗室裡攬住陌生屍體般無情。
擁抱一個貪婪的妓女，就像在暗室抱著一具屍體。

Embracing a greedy whore is like hugging a corpse in a dark room.

பொருட்பொருளார் புன்னலந் தோயார் அருட்பொருள் 914
ஆயும் அறிவி னவர்.

尋求恩典的智者不需要
尋求財富的妓女。

Men of wisdom who seek the wealth of grace will never seek the mean joy of the prostitutes.

பொதுநலத்தார் புன்னலம் தோயார் மதிநலத்தின் 915
மாண்ட அறிவி னவர்.

與生俱來或後天習得的智者，
都不會在妓女的廉價喜悅中得到滿足。

Men of wits with true wisdom will never crave for the mean charms of whores.

தந்நலம் பாரிப்பார் தோயார் தகைசெருக்கிப்
புன்னலம் பாரிப்பார் தோள்.

916

希望博得美名的男人，不會碰
那些為了錢施展魅力的妓女。

Men who safeguard their honour shun the charms of worthless
whores.

நிறைநெஞ்சம் இல்லவர் தோய்வர் பிறநெஞ்சிற்
பேணிப் புணர்பவர் தோள்.

917

唯有內心空虛的人，才會擁抱
表裡不一的心靈。

Men without virtue alone will seek the embrace of whores who
think of something else.

ஆயும் அறிவினர் அல்லார்க்கு(கு) அணங்கென்ப
மாய மகளிர் முயக்கு.

918

對身陷其中無法看穿的人而言，
妓女的懷抱就像海妖一般，令人不可自拔。

To the fools the embrace of a whore is a fatal touch of a ruinous
maid.

வரைவிலா மாணிழையார் மென்தோள் புரையிலாப்
பூரியர்கள் ஆழும் அளறு.

919

妓女的柔軟懷抱，
能像泥沼般困住低下的心靈。

The elegant and tender shoulders of the prostitutes are a hell for
mean-minded people.

இருமனப் பெண்டிரும் கள்ளும் கவறும்
திருநீக்கப் பட்டார் தொடர்பு.

920

與妓女、酒和骰子為伍的人，
好運將棄之而去。

Wanton women, wine and gambling are the friends of those
abandoned by fortune.

உட்கப் படாஅர் ஒளியிழப்பர் எஞ்ஞான்றும்
கட்காதல் கொண்டொழுகு வார்.

921

嗜酒的人無法使敵人心生畏懼，
過去的榮光也會漸趨黯淡。

Men addicted to drink will never be feared by their enemies and they never gain fame.

உண்ணற்க கள்ளை உணில்உண்க சான்றோரான்
எண்ணப் படவேண்டா தார்.

922

將酒讓給不在乎智者想法的人喝，
自己切莫貪杯。

One should not drink liquor; only those who never care for the regards of great men may drink liquor.

ஈன்றாள் முகத்தேயும் இன்னாதால் என்மற்றுச்
சான்றோர் முகத்துக் களி.

923

醉漢的狂歡若傷及其母，
何須智者置喙？

Even the mother is hurt to see her drunken son; it is all the more painful to the wise.

நாண்என்னும் நல்லாள் புறங்கொடுக்கும் கள்ளென்னும்
பேணாப் பெருங்குற்றத் தார்க்கு.

924

目睹酒醉這令人唾棄的惡行，
就連掌管羞恥心的女神也會把臉別開。

The virtuous maid of modesty turns her face away from those addicted to the sin of drunkenness.

கையறி யாமை உடைத்தே பொருள்கொடுத்து
மெய்யறி யாமை கொளல்.

925

唯有極端無知的人
才會買醉來換取自我麻痺。

Utter ignorance alone urges one to pay money for liquor and get insensibility in return.

துஞ்சினார் செத்தாரின் வேறல்லர் எஞ்ஞான்றும்
நஞ்சுண்பார் கள்ளுண் பவர்.

926

沉睡的人與死人無異—
酒與毒藥也沒有差別。

Those who sleep do not differ from the dead. The drunkards are
always like poison takers.

உள்ளொற்றி உள்ளூர் நகப்படுவர் எஞ்ஞான்றும்
கள்ளொற்றிக் கண்சாய் பவர்.

927

偷偷酗酒的人總是雙眼低垂神情萎靡，
早已成為村人的笑柄。

Those who drink secretly have no secrets and become the butt
of ridicule.

களித்தறியேன் என்பது கைவிடுக நெஞ்சத்(து)
ஒளித்ததூஉம் ஆங்கே மிகும்.

928

別說：「我從不喝酒。」
一旦喝醉，所有秘密都會洩漏。

A drunkard should not pretend that he does not get drunk. The
secret will be out when he is drunk.

களித்தானைக் காரணம் காட்டுதல் கீழ்நீர்க்
குளித்தானைத் தீத்தூரீஇ அற்று.

929

持燈潛行尋找溺水的人，
就像試圖勸說酒醉的人。

Convincing a drunkard of the evils of drinking is like searching
with a lamp for a man drowned in water.

கள்ளுண்ணாப் போழ்திற் களித்தானைக் காணுங்கால்
உள்ளான்கொல் உண்டதன் சோர்வு.

930

醉漢若在清醒時見識到他人的醉態，
為何不反思醉酒對自己造成的傷害？

When not drunk, if a drunkard sees another in a drunken state,
he learns the evil effects of his own drinking.

வேண்டற்க வென்றிடினும் சூதினை வென்றதூஉம்
தூண்டிற் பொன் மீன்விழுங்கி அற்று.

931

即使有勝算，也別賭博—

這一時的獲利不過是讓你越陷越深的誘餌。

One should avoid gambling for gains. Its gains are like a baited hook swallowed by a fish.

ஒன்றெய்தி நூறிழக்கும் சூதார்க்கும் உண்டாங்கொல்
நன்றெய்தி வாழ்வதோர் ஆறு.

932

輸百場才贏一場的賭徒，

怎有辦法致富？

Gamblers who gain one and lose a hundred can never dream of a prosperous life.

உருளாயம் ஓவாது கூறின் பொருளாயம்
போஓய்ப் புறமே படும்.

933

終日耽溺於滾動的骰子，

無異於把自己的財富奉送給他人。

The wealth and income of one who endlessly indulges in gambling will go into the hands of one's enemies.

சிறுமை பலசெய்து சீரழிக்கும் சூதின்
வறுமை தருவதொன்று இல்.

934

沒有什麼比賭博更容易招致

貧困、悲傷及恥辱。

Nothing brings poverty like gambling that causes misery and spoils one's fame.

கவறும் கழகமும் கையும் தருக்கி
இவறியார் இல்லாகி யார்.

935

不願放棄骰子、賭盤及擲骰子樂趣的人，

將失去一切。

Men who take pleasure in gambling will soon be reduced to poverty though they may be rich.

அகடாரார் அல்லல் உழப்பர்கு தென்னும்
முகடியான் மூடப்பட்ட டார்.

936

受制於名為「骰子」的貧困女神的人，
在世時將挨餓，死後則會墮入地獄受火炙之苦。

One, seized by the goddess of misfortune called gambling, suffers the torments of hunger and misery.

பழகிய செல்வமும் பண்பும் கெடுக்கும்
கழகத்துக் காலை புகின்.

937

在賭場裡虛擲光陰的人
將敗光家產、折辱家風。

Inherited wealth and goodness will be wiped out if one wastes time in a gambling house.

பொருள்கெடுத்துப் பொய்மேற் கொளீஇ அருள்கெடுத்து
அல்லல் உழப்பிக்கும் சூது.

938

擲骰子有損財富，堆砌謊言，
扼殺恩典，帶來悔恨。

Gambling ruins one's wealth, leads to falsehood, spoils grace and brings in utter miseries.

உடைசெல்வம் ஊண்ஒளி கல்விஎன்று ஐந்தும்
அடையாவாம் ஆயங் கொளின்.

939

嗜賭之徒將失去財富、名譽、
學識、食物及衣冠。

Clothing, wealth, food, glory and education depart from a man who indulges in gambling.

இழத்தொறுஉம் காதலிக்கும் சூதேபோல் துன்பம்
உழத்தொறுஉம் காதற்று உயிர்.

940

雖然痛苦，日子依舊要過下去，
即使一輸再輸，賭徒仍然會繼續下注。

At every loss, craving for gambling increases. Likewise, the love for life grows as sufferings grow.

மிகினும் குறையினும் நோய்செய்யும் நூலோர் 941
வளிமுதலா எண்ணிய மூன்று.

據專家所說，風所引起的三件事，過多或不足都會引發疾病。

專家說，過多或缺少如下三種體液:氣體、膽汁、痰，會帶來疾病。

Experts say that excess or deficiency of the three humours, i.e. gas, bile and phlegm, causes diseases.

மருந்தென வேண்டாவாம் யாக்கைக்கு அருந்தியது 942
அற்றது போற்றி உணின்.

懂得在上一餐吃進的食物消化後進食的人，
便不需服用任何藥物。

No medicine is needed if man eats only after digesting what he has already taken.

அற்றால் அளவறிந்து உண்க அஃதுடம்பு 943
பெற்றான் நெடிதுய்க்கும் ஆறு.

消化了上一餐的食物才酌量進食，
便能長命百歲。

Eating moderately after digestion is a sure way of attaining longevity.

அற்ற(து) அறிந்து கடைப்பிடித்து மாறல்ல 944
துய்க்க துவரப் பசித்து.

確認之前吃的食物已消化，並確實感到飢餓後，
再適量取用有益健康的食物。

One should eat what is agreeable to the system with proper appetite after digestion.

மாறுபாடு இல்லாத உண்டி மறுத்துண்ணின் 945
ஊறுபாடு இல்லை உயிர்க்கு.

酌量取用有益健康的食物，
便可免除病痛。

Agreeable food in moderation ensures the absence of diseases in our life.

இழிவறிந்து உண்பான்கண் இன்பம்போல் நிற்கும் 946
கழிபேர் இரையான்கண் நோய்.

節制飲食，身體就會健康，
貪食無厭，疾病便會纏身。

Moderate eating ensures good health; likewise, overeating breeds diseases.

தீயள வன்றித் தெரியான் பெரிதுண்ணின் 947
நோயள வின்றிப் படும்.

腸胃無法負荷的暴飲暴食，
將帶來無窮的病痛。

Eating food beyond the limit of one's digestion leads to all kinds of ailments.

நோய்நாடி நோய்முதல் நாடி அதுதணிக்கும் 948
வாய்நாடி வாய்ப்பச் செயல்.

細心診斷以確認病因，
發現療法便對症下藥。

Physicians should diagnose the disease, find out the cause and its remedy before treatment.

உற்றான் அளவும் பிணியளவும் காலமும் 949
கற்றான் கருதிச் செயல்.

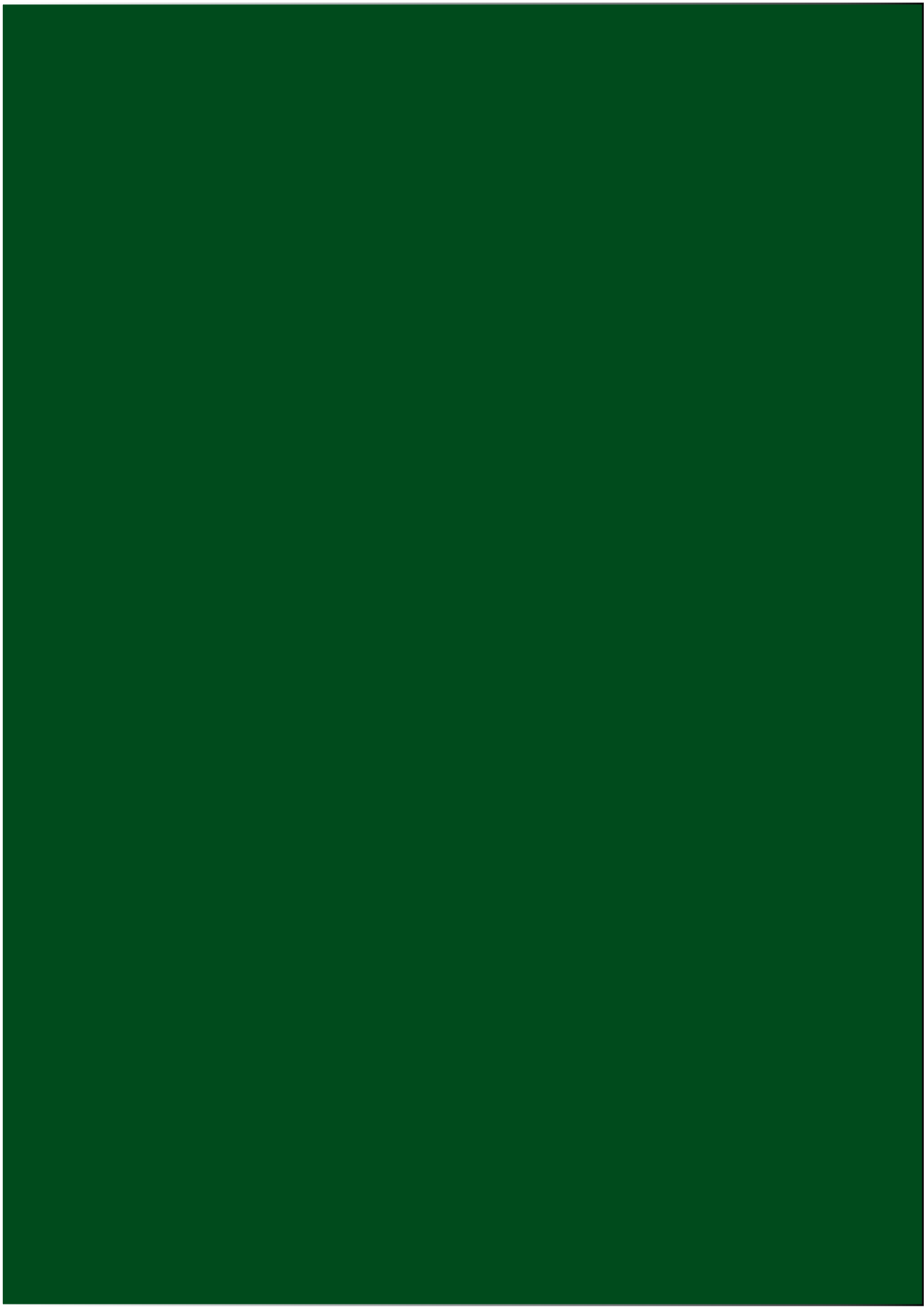
醫生診療時
必須將病人、疾病及時機都納入考慮。

A doctor should study the patient's condition, nature of sickness and time before treatment.

உற்றவன் தீர்ப்பான் மருந்துழைச் செல்வானென்(று) 950
அப்பால்நாற் கூற்றே மருந்து.

病人、醫師、療法及其副作用，
是醫學的四大要素。

The patient, physician, medicine and nurse are the four aspects of medical science.





ஒழிபியல்

Miscellaneous
Chapters

இற்பிறந்தார் கண்அல்ல(து) இல்லை இயல்பாகச்
செப்பமும் நாணும் ஒருங்கு.

951

只有名門之後，
才具有與生俱來的正直和羞恥心。

The principles of honesty in word and deed and a sense of shame are natural only to the noble-born.

ஒழுக்கமும் வாய்மையும் நாணும்இம் மூன்றும்
இழுக்கார் குடிப்பிறந் தார்.

952

身為名門之後，絕不會
在行為、誠實及修養上有所偏差。

The noble-born never deviate from the path of good conduct, truthfulness and a sense of shame.

நகைகை இன்சொல் இகழாமை நான்கும்
வகையென்ப வாய்மைக் குடிக்கு.

953

笑臉、慷慨的心腸、和婉的言詞及不藐視他人的謙遜態度，
便是名門之後具備的特質。

Cheerful face, generous heart, sweet words and courtesy are the four signs of true nobility.

அடுக்கிய கோடி பெறினும் குடிப்பிறந்தார்
குன்றுவ செய்தல் இலர்.

954

無數的財富也無法
陷名門之後於不義。

Men of noble birth will never stoop to mean acts even if they are given immense wealth.

வழங்குவ துள்வீழ்ந்தக் கண்ணும் பழங்குடி
பண்பில் தலைப்பிரிதல் இன்று.

955

歷史悠久的顯赫世家也許疏於行善，
在行為上卻不可能有所差池。

Though their sources of charity diminish, noble families will continue to be charitable.

சலம்பற்றிச் சால்பில செய்யார்மா சற்ற
குலம்பற்றி வாழ்தும்என் பார்.

956

承襲了無瑕家風的人

不會從事卑劣或非法的活動。

Those who live up to the traditions of their family will never stoop to ignoble deeds of deceit.

குடிப்பிறந்தார் கண்விளங்கும் குற்றம் விசும்பின்
மதிக்கண் மறுப்போல் உயர்ந்து.

957

高貴的家族一旦出了紕漏，

就像月球表面上的陰影一樣醒目。

The faults of the noble are exposed as clearly as the dark spots on the moon.

நலத்தின்கண் நாரின்மை தோன்றின் அவனைக்
குலத்தின்கண் ஐயப் படும்.

958

嚴苛且無情之人，

出身必有可疑之處。

If one is found lacking in love for others, one's very noble birth will be doubted.

நிலத்தில் கிடந்தமை கால்காட்டும் காட்டும்
குலத்தில் பிறந்தார்வாய்ச் சொல்.

959

觀察生長其上的植物，可看出土質好壞，

由一個人的言談之中，可推斷門第高低。

As sprouts indicate the nature of the soil, speech reveals the nature of one's birth.

நலம்வேண்டின் நாணுடைமை வேண்டும் குலம்வேண்டின்
வேண்டுக யார்க்கும் பணிவு.

960

沒有不知恥的好人，

也沒有無禮的貴族。

One's goodness springs from the sense of shame and one's family's honour comes out of humility.

இன்றி அமையாச் சிறப்பின ஆயினும்
குன்ற வருப விடல்.

961

拒絕從事卑劣的行為—

即使這麼做會使生活陷入困頓。

One should avoid mean acts that degrade the family honour,
even if they are inevitable.

சீரினும் சீரல்ல செய்யாரே சீரொடு
பேராண்மை வேண்டு பவர்.

962

追求名譽的人，

不會犧牲節操以求出名。

Those who desire honour and majesty will not do mean deeds
even for the sake of fame.

பெருக்கத்து வேண்டும் பணிதல் சிறிய
சுருக்கத்து வேண்டும் உயர்வு.

963

得志時應保持低調；

逆境中應昂然挺立。

One should be humble in prosperity and maintain honour in pov-
erty.

தலையின் இழிந்த மயிரனையர் மாந்தர்
நிலையின் இழிந்தக் கடை.

964

自高位墜下的人

就像掉落的頭髮。

Men of noble family, if fallen from their high position, are like the
hair fallen from the head.

குன்றின் அனையாரும் குன்றுவர் குன்றுவ
குன்றி அனைய செயின்.

965

高山般備受尊崇的地位

亦可因微妙污點而下滑。

The great will sink to nothing if they commit even the smallest
fault.

புகழ்இன்றால் புத்தேள்நாட்(டு) உய்யாதால் என்மற்(று) 966
இகழ்வார்பின் சென்று நிலை.

何必追求傲慢之人？

既無法留名世間，也上不了天堂。

Men of high birth need not go after those who despise them, for it brings them no fame or heaven.

ஒட்டார்பின் சென்றொருவன் வாழ்தலின் அந்நிலையே 967
கெட்டான் எனப்படுதல் நன்று.

委身以求保命，

不如當場捐軀。

It is much better for a man to die than to serve those who scorn him.

மருந்தோமற்(று) ஊன்ஓம்பும் வாழ்க்கை பெருந்தகைமை 968
பீடழிய வந்த இடத்து.

犧牲節操以求活命，

豈能逃得過一死？

Life which is saved at the cost of honour is not a cure to immortality.

மயிர்நீப்பின் வாழாக் கவரிமா அன்னார் 969
உயிர்நீப்பர் மானம் வரின்.

有些人為了捍衛榮譽而死，

就像因其毛皮而死的犛牛。

As a deer kills itself at the loss of its hair, the noble will die to uphold their honour.

இளிவரின் வாழாத மானம் உடையார் 970
ஒளிதொழுது ஏத்தும் உலகு.

那些寧可受死也不受辱的人，

將受到世人的頌揚。

The world will admire the glory of men who would prefer to die when they face dishonour.

ஒளிஒருவற்(கு) உள்ள வெறுக்கை இளிஒருவற்(கு) 971
அஃதிறந்து வாழ்தும் எனல்.

榮譽是對卓越成就的企求 ;
缺乏榮譽的生命是可恥的。

Greatness lies in doing things with zeal. To live without ardent desire for good is ignoble.

பிறப்பொக்கும் எல்லா உயிர்க்கும் சிறப்பொவ்வா 972
செய்தொழில் வேற்றுமை யான்.

世人來到世間的方式皆同 ,
存在的價值卻因個人作為而異。

All are equal by birth. But the worth of each person depends on his trade.

மேலிருந்தும் மேலல்லார் மேலல்லர் கீழிருந்தும் 973
கீழல்லார் கீழல் லவர்.

地位崇高而行為卑劣的人並不高尚 ;
地位低下而行為高尚的人並不卑劣。

Even when lifted high, the low will never be great; the great, though placed low, will never become mean.

ஒருமை மகளிரே போலப் பெருமையும் 974
தன்னைத்தான் கொண்டொழுகின் உண்டு.

名譽就像善妒的情婦 , 眼裡容不下情敵。
如同婦女的潔操 , 偉大只在對自己真實的人身上找得到。

Like chastity in women, greatness is found in one who is true to oneself.

பெருமை யுடையவர் ஆற்றுவார் ஆற்றின் 975
அருமை உடைய செயல்.

偉大的人物
可成就不凡事蹟。

Great men are capable of performing rare deeds in a proper and perfect manner.

சிறியார் உணர்ச்சியுள் இல்லை பெரியாரைப்
பேணிக்கொள் வேம்என்னும் நோக்கு.

976

心胸狹窄的小人

缺乏向偉人致敬的胸襟。

The petty-minded have no respect for the great and avoid seeking their company.

இறப்பே புரிந்த தொழிற்றாம் சிறப்புந்தான்
சீரல் லவர்கண் படின.

977

心胸狹窄的人

會仗恃其優點而妄自尊大。

If unworthy men gain power and wealth, they will soon resort to insolent deeds.

பணியுமாம் என்றும் பெருமை சிறுமை
அணியுமாம் தன்னை வியந்து.

978

偉人總是謙遜自抑，

小人卻耽溺於自戀。

Great minds are always humble but the petty-minded take pride in their deeds.

பெருமை பெருமிதம் இன்மை சிறுமை
பெருமிதம் ஊர்ந்து விடல்.

979

偉大絕非誇口得來，

小人卻總過於自負。

Greatness is free from pride. Meanness is marked with pride.

அற்றம் மறைக்கும் பெருமை சிறுமைதான்
குற்றமே கூறி விடும்.

980

偉人為他人掩飾缺失，

小人卻只會道人是非。

Greatness never minds the faults of others but pettiness exposes them clearly.

கடன்என்ப நல்லவை எல்லாம் கடன்அறிந்து
சான்றாண்மை மேற்கொள் பவர்க்கு.

981

對於視品格的陶鑄為自身責任的人而言，
所有美德都是自發的。

All good deeds stay in those who are duty-conscious and perfect.

குணநலம் சான்றோர் நலனே பிறநலம்
எந்நலத்து உள்ளதூஉம் அன்று.

982

對智者而言，品格是唯一的價值；
其餘皆非。

Good character is the virtue of the great. All other qualities are not so great.

அன்புநாண் ஒப்புரவு கண்ணோட்டம் வாய்மையோடு
ஐந்துசால்பு ஊன்றிய தூண்.

983

成就卓越的五大支柱是—愛、謙虛、
無私、慈悲與誠實。

Love, modesty, benevolence, mercy and truthfulness are the five pillars of perfectness.

கொல்லா நலத்தது நோன்மை பிறர்தீமை
சொல்லா நலத்தது சால்பு.

984

苦行贖罪的精髓在於不殺生，
美德的核心在於不詆毀他人。

Penance is a virtue arising from non-killing and perfectness lies in not speaking ill of others.

ஆற்றுவார் ஆற்றல் பணிதல் அதுசான்றோர்
மாற்றாரை மாற்றும் படை.

985

謙遜是成功的秘密，
也是智者抗敵的武器。

Humility is the strength of the mighty and it is the weapon to demolish one's enmity.

சால்பிற்குக் கட்டளை யாதெனின் தோல்வி
துலையல்லார் கண்ணும் கொளல்.

986

美德的試金石在於：面對不如自己的敵人，
也能坦承落敗。

The touchstone of one's perfection is to acknowledge defeat
even at the hands of his inferiors.

இன்னாசெய் தார்க்கும் இனியவே செய்யாக்கால்
என்ன பயத்ததோ சால்பு.

987

若不以德報怨，
德行又有何益？

Nobility is of no value if it does not do pleasing deeds even to
those who have caused pain.

இன்மை ஒருவற்(கு) இளிவன்று சால்பென்னும்
திண்மைஉண் டாகப் பெறின்.

988

嶽崎磊落的人
不會恥於貧困。

Poverty is not at all a disgrace to one who possesses perfection
of character.

ஊழி பெயரினும் தாம்பெயரார் சான்றாண்மைக்(கு)
ஆழி எனப்படு வார்.

989

品格高潔之人就像海岸，
縱遭海浪侵襲亦不退卻。

Men who are called the ocean of perfect goodness will never
change, even at the time of deluge.

சான்றவர் சான்றாண்மை குன்றின் இருநிலந்தான்
தாங்காது மன்னோ பொறை.

990

若連偉人的品格都出現了瑕疵，
大地將再也不願包容人類。

If the great fall from their noble nature, even this huge earth can-
not bear its burden.

எண்பதத்தால் எய்தல் எளிதென்ப யார்மாட்டும் 991
பண்புடைமை என்னும் வழக்கு.

平易近人據說是
以禮待人的捷徑。

Accessibility to all is the easy way to gain the virtue called courtesy.

அன்புடைமை ஆன்ற குடிப்பிறத்தல் இவ்விரண்டும் 992
பண்புடைமை என்னும் வழக்கு.

謙和的家教結合親切，
便是構成禮貌的要素。

Love for all and noble tradition are the two ways of courtesy in one's life.

உறுப்பொத்தல் மக்களொப்பு அன்றால் வெறுத்தக்க 993
பண்பொத்தல் ஒப்பதாம் ஒப்பு.

人與人聚首時交流的並非外在，
而是才華和氣質。

To be a human is not merely a matter of physical resemblance. It is found only in courtesy.

நயனொடு நன்றி புரிந்த பயனுடையார் 994
பண்புபா ராட்டும் உலகு.

仁慈和公正兼備的的名門雅士，
將得到世人的敬愛。

The world will praise the excellence of men whose service results in justice and charity.

நகையுள்ளும் இன்னா திகழ்ச்சி பகையுள்ளும் 995
பண்புள பாடறிவார் மாட்டு.

即使帶著戲謔的口吻，嘲笑仍然是傷人的，
因此即使面對仇敵，厚道的人也以禮相待。

Even in jest, mockery is painful; hence the courteous will not hurt even their enemies.

பண்புடையார்ப் பட்டுண்(டு) உலகம் அதுஇன்றேல் 996
மண்புக்கு மாய்வது மன்.

世界因好人而運轉，
少了他們，便會化為塵埃。

The world subsists only because of courteous men. Otherwise,
it will perish.

அரம்போலும் கூர்மைய ரேனும் மரம்போல்வர் 997
மக்கட்பண்(பு) இல்லா தவர்.

粗魯的人即便心智銳如銼刀，
舉止卻像是樹木般僵硬無措。

Those without manners, though sharp like files, are just like
trees.

நண்பாற்றார் ஆகி நயமில செய்வார்க்கும் 998
பண்பாற்றார் ஆதல் கடை.

就算面對的是敵人，
失禮仍是可鄙的。

It is a disgrace to be discourteous even to those who are un-
friendly and harmful.

நகல்வல்லர் அல்லார்க்கு மாயிரு ஞாலம் 999
பகலும்பாற் பட்டன்(று) இருள்.

在無法歡笑的人眼中，
白晝也像黑夜般陰暗。

The wide world is in darkness even by daytime to those who do
not lovingly mix with others.

பண்பிலான் பெற்ற பெருஞ்செல்வம் நண்பால் 1000
கலந்தீமை யால்திரிந் தற்று.

粗俗之人的萬貫家財，
就像髒碗中餿掉的奶。

The great wealth of discourteous men is useless like the pure
milk spoilt in an unclean vessel.

101. நன்றியில் செல்வம்

無益之財

Futile Wealth

வைத்தான்வாய் சான்ற பெரும்பொருள் அஃதுண்ணான் 1001
செத்தான் செயக்கிடந்த(து) இல்.

守財奴雖坐享龐大財富，
卻像死屍般不懂得善用。

One who hoards wealth but never uses it, is as good as a dead man.

பொருளானாம் எல்லாமென்று ஈயா(து) இவறும் 1002
மருளானாம் மாணாப் பிறப்பு.

生前誤將財富當作一切的守財奴，
將化為鬼魂留戀財寶，徘徊不去。

The miser who thinks that wealth is all and hoards it without giving it to anyone is of mean birth only.

ஈட்டம் இவறி இசைவேண்டா ஆடவர் 1003
தோற்றம் நிலக்குப் பொறை.

寧可積聚財富也不願留下美名的人，
是大地的累贅。

A man bent on earning wealth but not a worthy name is a burden to the earth.

எச்சமென்று என்எண்ணுங் கொல்வோ ஒருவரால் 1004
நச்சப் படாஅ தவன்.

眾人嫌棄的守財奴難道認為
過世之後還能保有名下財產？

One who is not loved by anyone cannot think of leaving any legacy behind.

கொடுப்பதூஉம் துய்ப்பதூஉம் இல்லார்க்க(கு) அடுக்கிய 1005
கோடியுண் டாயினும் இல்.

不願捐獻也不懂花錢的人，
枉為百萬富翁，仍是貧戶。

It is of no use to store immense wealth, if one neither gives nor enjoys it.

ஏதம் பெருஞ்செல்வம் தான்துவ்வான் தக்கார்க்கொன்று 1006
ஈதல் இயல்பிலா தான்.

若不懂得享用，也吝於將財富捐給
值得接受餽贈的人，財富不過是個詛咒。

He who neither gives his wealth to those in want nor himself enjoys it is a curse to it.

அற்றார்க்கொன்று ஆற்றாதான் செல்வம் மிகநலம் 1007
பெற்றாள் தமிழள்முத் தற்று.

財富若不捐給窮苦的人，
就像老處女隨歲月流逝的美貌般無益。

The wealth of a man who gives nothing to the needy is like an unmarried pretty woman growing old.

நச்சப் படாதவன் செல்வம் நடுவூருள் 1008
நச்சு மரம்பழுத் தற்று.

不受歡迎之人的財富，
就像在近處結出累累毒果的樹。

The wealth of a man who is not liked by others is like a poison-tree bearing fruit in the middle of a town.

அன்பொரீஇத் தற்செற்று அறம்நோக்கா(து) ஈட்டிய 1009
ஒன்பொருள் கொள்வார் பிறர்.

以無情、無義且違反良知的手段得來的財富，
將落入陌生人手中。

The wealth accumulated without love, comfort and scruples will be taken away by others.

சீருடைச் செல்வர் சிறுதுணி மாரி 1010
வறங்கூர்ந் தனைய(து) உடைத்து.

有德之人的困境 就像雨季前的乾旱，必得紓解。
光榮的富人的短暫貧困，就像正在變乾的雲朵。

The short-lived poverty of the honourable rich is like the benevolent clouds becoming dry.

கருமத்தால் நாணுதல் நாணுந் திருநுதல்
நல்லவர் நாணுப் பிற.

1011

女孩的靦腆是天性：真正的羞怯
在於不犯下卑劣的行為。

Sense of shame is the fear of unworthy deeds. Other forms of shame are found only in women.

ஊணுடை எச்சம் உயிர்க்கெல்லாம் வேறல்ல
நாணுடைமை மாந்தர் சிறப்பு.

1012

食物、衣物等等，人皆有之一
唯禮數可見高下。

Food, clothing and other needs are common to all men but modesty is the pride of good men.

ஊனைக் குறித்த உயிரெல்லாம் நாண்என்னும்
நன்மை குறித்தது சால்பு.

1013

生命有賴肉體，
成就繫於禮數。

All lives dwell in the body. Likewise, perfection dwells in modesty.

அணிஅன்றோ நாணுடைமை சான்றோர்க்கு(கு)அஃ தின்றேல்
பிணிஅன்றோ பீடு நடை.

1014

偉人身上可有比禮數更美的裝飾？
少了它，將招來傲慢的詛咒。

Modesty is the jewel of the noble. Without it, their majestic gait is only a disease.

பிறர்பழியும் தம்பழியும் நாணுவார் நாணுக்கு
உறைபதி என்னும் உலகு.

1015

對他人的羞愧感同身受者，
世人將視他為禮數之表率。

He who feels ashamed of others' faults as his own is an embodiment of modesty.

நாண்வேலி கொள்ளாது மன்னோ வியன்ஞாலம்
பேணலர் மேலா யவர்.

1016

高貴之人將無法接受

不受禮數規範的世界。

The great will never long for the worldly life without having modesty as a shield.

நாணால் உயிரைத் துறப்பர் உயிர்ப்பொருட்டால்
நாண்துறவார் நாணாள் பவர்.

1017

謹守禮數的人會為此犧牲生命，

絕不會有失禮數以求保命。

The great would give up their life for the sense of shame but not modesty for the sake of life.

பிறர்நாணத் தக்கது தான்நாணா னாயின்
அறம்நாணத் தக்க(து) உடைத்து.

1018

對他人避諱的不當之事無所顧忌的人，

美德將對他敬而遠之。

Virtue abandons the man who shamelessly does what others are ashamed of doing.

குலஞ்சும் கொள்கை பிழைப்பின் நலஞ்சும்
நாணின்மை நின்றக் கடை.

1019

行為失當會害你失去地位，

不知羞恥卻會讓你失去一切。

Misconduct injures one's clan; shamelessness destroys all good deeds.

நாண்அகத் தில்லார் இயக்கம் மரப்பாவை
நாணால் உயிர்மருட்டி அற்று.

1020

不受內在教化約束的人，

就像絲線操縱的傀儡般空洞。

Movements of those without a sense of shame are like the movements of the puppets controlled by strings.

103. குடிசெயல்வகை

社會服務
促進家庭福祉

Promoting
Family Welfare

கருமம் செயஒருவன் கைதூவேன் என்னும்
பெருமையின் பீடுடைய(து) இல்.

1021

為公眾利益奮鬥不懈，
便是無上的光榮。

Nothing is greater than one's tireless efforts to uplift one's own family.

ஆள்வினையும் ஆன்ற அறிவும் எனஇரண்டின்
நீள்வினையால் நீளும் குடி.

1022

無窮的熱情和智慧，
是促進社群發展的動力。

Untiring effort and ripe wisdom are the two basic needs to promote one's family.

குடிசெய்வல் என்னும் ஒருவற்குத் தெய்வம்
மடிதற்றுத் தான்முந் துறும்.

1023

見到躬身投入社會服務的人，
就連命運都會整裝馳援。

Even God would rush to help a man who works hard to elevate his family.

சூழாமல் தானே முடிவெய்தும் தம்குடியைத்
தாழா(து) உஞற்று பவர்க்கு.

1024

社會工作者若辛勤付出，
成功將如水到渠成般自然。

One who labours for the betterment of the family will succeed in one's efforts naturally.

குற்றம் இலனாய்க் குடிசெய்து வாழ்வானைச்
சுற்றமாச் சுற்றும் உலகு.

1025

誠實為社會效力的人，
將得到世人擁戴。

People seek the relationship of a man who raises the glory of his family righteously.

நல்லாண்மை என்ப(து) ஒருவற்குத் தான்பிறந்த
இல்லாண்மை ஆக்கிக் கொளல்.

1026

義不容辭肩負起領導人民的責任，
才是真正的勇氣。

True manliness is the ability to raise the honour of the family in
which one was born.

அமரகத்து வன்கண்ணர் போலத் தமரகத்தும்
ஆற்றுவார் மேற்றே பொறை.

1027

社會工作好比戰場，
負荷必與能力相當。

The burden of the battle falls on the brave. Likewise, the burden
of the family falls on the able member.

குடிசெய்வார்க் கில்லை பருவம் மடிசெய்து
மானங் கருதக் கெடும்.

1028

從事社會服務，並無既定時程：
推三阻四的推諉責任，將會釀成災害。

There is no time or season to promote one's family as laziness
and false prestige will bring disgrace.

இடும்பைக்கே கொள்கலம் கொல்லோ குடும்பத்தைக்
குற்றம் மறைப்பான் உடம்பு.

1029

「我就非得嘗盡苦澀嗎？」
這或許便是改革者的心聲。

The body of one who protects the family from troubles will never
feel the burden.

இடுக்கண்கால் கொன்றிட வீழும் அடுத்தான்றும்
நல்லாள் இலாத குடி.

1030

沒有優秀人才可為棟樑的社會，
將在厄運的劈擊下崩潰。

A family will face misfortune and also disintegrate without good
men to support it.

சுழன்றும்ஏர்ப் பின்ன(து) உலகம் அதனால்
உழந்தும் உழவே தலை.

1031

試遍其它行業的人必安於農耕：
它雖然辛苦，卻是最好的行業。

Though laborious, farming is an excellent industry, for all the people in the world depend on it for food.

உழுவார் உலகத்தார்க்கு(கு) ஆணிஅஃ தாற்றா(து)
எழுவாரை எல்லாம் பொறுத்து.

1032

農人是土地的軸柱，
承載著舉世的重量。

The farmers are the linchpin of the society, as they support all those who practice other professions.

உழுதுண்டு வாழ்வாரே வாழ்வார்மற் றெல்லாம்
தொழுதுண்டு பின்செல் பவர்.

1033

自給自足生產食物的人，才能好好生活—
其餘的人都得卑躬屈膝依賴他人。

Only the farmers who plough the field and eat live; the rest depend on others for their sustenance.

பலகுடை நீழலும் தங்குடைக்கீழ்க் காண்பர்
அலகுடை நீழ் லவர்.

1034

許多國家的國力，
都有賴農業的庇蔭。

Prosperous and kind-hearted farmers will bring all other states under the control of their own king.

இரவார் இரப்பார்க்கொன்று) ஈவர் கரவாது
கைசெய்துண் மாலை யவர்.

1035

自給自足生產食物的農人
既不須乞討，也不吝於施捨。

Tillers who eat by manual labour never beg but only give alms to those who seek.

உழவினார் கைம்மடங்கின் இல்லை விழைவதூஉம் 1036
விட்டேம்என் பார்க்கும் நிலை.

農人若叉手不理，
食物及苦修都將絕跡。

If farmers remain without doing any cultivation, even the ascetics will suffer.

தொடிப்புழுதி கஃசா உணக்கின் பிடித்தெருவும் 1037
வேண்டாது சாலப் படும்.

若在犁過的田乾了四分之一時播種，
不需施肥也能豐收。

Ploughing and drying the fields sufficiently will yield plentifully even without manuring.

ஏரினும் நன்றால் எருவிடுதல் கட்டபின் 1038
நீரினும் நன்றதன் காப்பு.

施肥應重於犁田；雜草都除盡後，
看守應重於灌溉。

Manuring is more gainful than ploughing. After weeding, guarding is more vital than watering.

செல்லான் கிழவன் இருப்பின் நிலம்புலந்து 1039
இல்லாளின் ஊடி விடும்.

懶散的農人就像粗心的丈夫，
得不到幸福。

If the landowner fails to visit his fields, they will sulk like a neglected wife and yield nothing.

இலமென்(று) அசைஇ இருப்பாரைக் காணின் 1040
நிலமென்னும் நல்லாள் நகும்.

嗟歎自身窮困處境-而不思作為的人，
將令富饒的大地失笑。

The maiden earth will laugh to herself when she finds the lazy sitting idle pleading poverty.

இன்மையின் இன்னாத(து) யாதெனின் இன்மையின் 1041
இன்மையே இன்னா தது.

沒有甚麼苦厄可比貧困，
除了貧困本身。

Poverty alone is the most painful and no other suffering is so miserable as poverty.

இன்மை எனவொரு பாவி மறுமையும் 1042
இம்மையும் இன்றி வரும்.

貧困就像瘟神般，杜絕了
世間的喜悅，和救贖的可能。

Poverty is the sinner who destroys the joys of this life and those of the next world.

தொல்வரவும் தோலும் கெடுக்கும் தொகையாக 1043
நல்குரவு என்னும் நசை.

渴望源於貧困，
能將世襲榮耀及文雅談吐毀於一旦。

The state of poverty will totally destroy the honour and glory of an ancestry.

இற்பிறந்தார் கண்ணேயும் இன்மை இளிவந்த 1044
சொற்பிறக்கும் சோர்வு தரும்.

即使是名門之後，
貧困也能使他喪志嗟嘆。

Poverty will force even men of high-birth to the moral weakness of speaking mean words.

நல்குரவு என்னும் இடும்பையுள் பல்குரைத் 1045
துன்பங்கள் சென்று படும்.

貧困的不幸將招來
種種不幸。

The pain of poverty brings in its course many kinds of sufferings.

நற்பொருள் நன்குணர்ந்து சொல்லினும் நல்கூர்ந்தார் 1046
சொற்பொருள் சோர்வு படும்.

窮人的言論就算再怎麼博學睿智，
也毫無公信力。

Although sound in thought, the words of the poor will go unheeded.

அறஞ்சாரா நல்குரவு ஈன்றதா யானும் 1047
பிறன்போல நோக்கப் படும்.

背負著貧困詛咒的人，
就連至親的母親都會斜眼看他。

Even a mother treats her son as a stranger if his poverty is not related with virtue.

இன்றும் வருவது கொல்லோ நெருநலும் 1048
கொன்றது போலும் நிரப்பு.

「飢餓會再度來襲嗎？」貧困哀哀地說，
「它昨天幾乎要了我的命！」
十足貧窮的人總是恐懼 他們的貧困是否將永無止盡。

People in utter penury always fear whether there will be no end to their poverty.

நெருப்பினுள் துஞ்சலும் ஆகும் நிரப்பினுள் 1049
யாதொன்றும் கண்பா(டு) அரிது.

身處大火的人也許仍可渾然不覺繼續熟睡，
窮人卻完全無法闔眼。

One may sleep even in the midst of fire but not in the midst of poverty.

துப்புர வில்லார் துவரத் துறவாமை 1050
உப்பிற்கும் காடிக்கும் கூற்று.

窮人若不死，
消耗的將是他人的湯與鹽。

The poor who do not renounce the world completely depend on their neighbours for food.

இரக்க இரத்தக்கார்க் காணின் கரப்பின்
அவர்பழி தம்பழி அன்று.

1051

向可敬的人行乞—若被拒絕，
錯也在他，不在自己。

One may beg from the worthy. If they refuse, they alone are to be blamed.

இன்பம் ஒருவற்(கு) இரத்தல் இரந்தவை
துன்பம் உறாஅ வரின்.

1052

若所乞求的都能輕易滿足，
行乞便是樂事。

If one gets alms without suffering, even begging will become a delight.

கரப்பிலா நெஞ்சின் கடனறிவார் முன்றின்(று)
இரப்புமோ ரேள் உடைத்து.

1053

若能向誠實的有德之人乞討，
行乞也是美事。

There is beauty in begging, if one begs from those who are liberal and duty-conscious.

இரத்தலும் ஈதலே போலும் கரத்தல்
கனவிலும் தேற்றாதார் மாட்டு.

1054

有些人即使在夢中也不會拒絕他人，
向這樣的人行乞，就像得到授與。

Begging is as good as giving alms when one begs from those who never deny alms even in dreams.

கரப்பிலார் வையகத்து உண்மையால் கண்ணின்(று)
இரப்பவர் மேற்கொள் வது.

1055

世上有少數人從不拒絕他人，
這也是行乞的人們懷抱期待的唯一理由。

As there are men who never refuse alms, the poor resort to begging.

கரப்பிடும்பை யில்லாரைக் காணின் நிரப்பிடும்பை 1056
எல்லாம் ஒருங்கு கெடும்.

「拒絕」之惡若不存，
吝嗇之惡就會消失。

At the sight of the generous who never deny charity, all the evils
of poverty will vanish.

இகழ்ந்தெள்ளா(து) ஈவாரைக் காணின் மகிழ்ந்துள்ளம் 1057
உள்ளுள் உவப்ப(து) உடைத்து.

目睹了不帶輕蔑的真誠付出，
內心便會充滿歡喜。

The heart of a beggar rejoices, when he meets men who give
alms without contempt.

இரப்பாரை இல்லாயின் ஈர்ங்கண்மா ஞாலம் 1058
மரப்பாவை சென்றுவந் தற்று.

少了善行，這美麗的世界 少了乞丐，這美麗的世界
便成了偶戲的舞台。 便成了偶戲的舞台。

Without beggars the vast world will only resemble a puppet show.

ஈவார்கண் என்னுண்டாம் தோற்றம் இரந்துகோள் 1059
மேவார் இலாஅக் கடை.

世上若無乞丐，
施捨者要如何留下美名？

If there are no beggars, there will be no glory at all to the givers.

இரப்பான் வெகுளாமை வேண்டும் நிரப்பிடும்பை 1060
தானேயும் சாலும் கரி.

行乞者不該因遭拒而氣惱—
他本身的困頓就證實了命運的無常。

A beggar should not get angry when not given, for his own pov-
erty serves as an evidence.

கரவா(து) உவந்தீயும் கண்ணன்னார் கண்ணும் 1061
இரவாமை கோடி உறும்.

就算乞討的對象是渴望付出的善心人，
堅決不行乞仍好上百萬倍。

Not begging even from the most generous ones who give lovingly without refusing is worth ten million times.

இரந்தும் உயிர்வாழ்தல் வேண்டின் பரந்து 1062
கெடுக உலகியற்றி யான்.

如果有人必得行乞才能維生，
就讓造物者本身行乞至死吧！

If the Creator of the world intends begging as human fate, He Himself should wander and perish.

இன்மை இடும்பை இரந்துதீர் வாமென்னும் 1063
வன்மையின் வன்பாட்ட தில்.

妄想行乞脫貧，
是最愚蠢的事。

Nothing is harder to understand than remaining effortless saying that they can end poverty by begging.

இடமெல்லாம் கொள்ளாத் தகைத்தே இடமில்லாக் 1064
காலும் இரவொல்லாச் சால்பு.

一無所有卻不願行乞的人，
擁有的不只是世上的一切。

Even the whole world is too small before the great who never beg even in poverty.

தெண்ணீர் அடுபுற்கை ஆயினும் தாள்தந்த(து) 1065
உண்ணலின் ஊங்கினிய தில்.

自己辛苦賺取的稀粥，
再無味也是人間美味。

Even watery gruel obtained by one's own sustained effort is sweeter than anything else.

ஆவிற்கு நீரென்(று) இரப்பினும் நாவிற்(கு)
இரவின் இளிவந்த தில்.

1066

就算只是討水給牛解渴，
乞討的話語仍是最大的恥辱。

It will be very disgraceful to the tongue even to beg water for feeding a cow.

இரப்பன் இரப்பாரை எல்லாம் இரப்பின்
கரப்பார் இரவன்மீன் என்று.

1067

我要懇求所有行乞的人：「縱使
除了行乞別無選擇，也別向吝嗇的人伸手。」

If at all one has to beg, one should not beg from the unwilling misers.

இரவென்னும் ஏமாப்பில் தோணி கரவென்னும்
பார்தாக்கப் பக்கு விடும்.

1068

行乞遭拒，
就像沒捆牢的木筏撞上岩石而崩解。

The unsafe raft of begging will break if it strikes the rock of denial.

இரவுள்ள உள்ளம் உருகும் கரவுள்ள
உள்ளதூஉம் இன்றிக் கெடும்.

1069

行乞的念頭使人軟弱，
被拒的恐懼令人心寒。

Mere thought of begging melts one's heart but the thought of refusal breaks the heart itself.

கரப்பவர்க்கு யாங்கொளிக்கும் கொல்லோ இரப்பவர்
சொல்லாடப் போஓம் உயிர்.

1070

扼殺行乞者生機的字眼，
拒絕施惠的人聽了有何感受？

Saying 'no' to a beggar would take away his life; the same word would also kill one who says 'no'.

மக்களே போல்வர் கயவர் அவரன்ன
ஒப்பா ரியாங்கண்ட தில்.

1071

人模人樣的卑劣之人，
是最成功的偽裝。

The base resemble others in outward form and there is no such
similarly found anywhere.

நன்றறி வாரிற் கயவர் திருவுடையர்
நெஞ்சத்(து) அவலம் இவர்.

1072

小人比好人有福—
因為他們不受良心譴責。

The baser ones are luckier than those who know what is good,
as the former never care for any wrongs.

தேவர் அனையர் கயவர் அவருந்தாம்
மேவன செய்தொழுக லான்.

1073

小人就像神一般：
隨心所欲，無所不為。

The base resemble gods, for they too act according to their own
will and pleasure.

அகப்பட்டி ஆவாரைக் காணின் அவரின்
மிகப்பட்டுச் செம்மாக்கும் கீழ்.

1074

發現有人比自己更卑劣，
小人必將沾沾自喜。

When the mean-minded find others meaner than them, they feel
very proud of themselves.

அச்சமே கீழ்களது ஆசாரம் எச்சம்
அவாவுண்டேல் உண்டாம் சிறிது.

1075

恐懼是小人行動的唯一依據—
偶爾，貪婪也會作祟。

Fear is the code of conduct for the base. Desire is another mo-
tive for good conduct.

அறைபறை அன்னர் கயவர்தாம் கேட்ட
மறைபிறர்க்கு உய்த்துரைக்க லான்.

1076

小人就像一面鼓，
守不住任何秘密。

The mean-minded are like a drum that is beaten, as they make others' secrets public.

ஈர்ங்கை விதிரார் கயவர் கொடிறுடைக்கும்
கூன்கையர் அல்லா தவர்க்கு.

1077

小人只在遭脅迫時付出，
絕非出於慈悲。

The ignoble never give charity except to those who would break their jaws.

சொல்லப் பயன்படுவர் சான்றோர் கரும்புபோல்
கொல்லப் பயன்படும் கீழ்.

1078

高尚的人能以言語打動，
小人卻像甘蔗，必須碾壓榨取。

Perfect men help immediately on a request but the mean render help only when they are forced.

உடுப்பதூஉம் உண்பதூஉம் காணின் பிறர்மேல்
வடுக்காண வற்றாகும் கீழ்.

1079

心懷怨妒誹謗富人，
是小人擅長的技倆。

Seeing others having good food and fine clothing, the mean would envy them and point out only their faults.

எற்றிற் குரியர் கயவரொன்று உற்றக்கால்
விறற்ற(கு) உரியர் விரைந்து.

1080

除了在緊要關頭忙不迭地變節，
小人還有甚麼能耐？

During calamity the mean who are fit for nothing would hasten to sell even themselves.

இன்பத்துப்பால்

Love

களவியல்
Secret Love

அணங்குகொல் ஆய்மயில் கொல்லோ கனங்குழை 1081
மாதர்கொல் மாலும்என் நெஞ்சு.

「是女神？或是珍貴的孔雀？抑或是配戴著珠寶
的女子？」我驚為天人，不禁自問。

She is so beautiful that he wonders whether she is an angel or a
peahen or a bejewelled lady.

நோக்கினாள் நோக்கெதிர் நோக்குதல் தாக்கணங்கு 1082
தானைக்கொண் டன்ன துடைத்து.

回眸面對我的凝視，這美麗女子
眼神凜冽，就像身後有千軍萬馬。

The responding glance of the beautiful lady is like a nymph com-
ing with a band of army.

பண்டறியேன் கூற்றென் பதனை இனியறிந்தேன் 1083
பெண்டகையால் பேரமர்க் கட்டு.

我從未見過死神，如今卻在
美女傾國傾城的眼眸中窺見。

He never knew the god of death. Now he sees the god of death
in the maiden's guise and warring eyes.

கண்டார் உயிருண்ணும் தோற்றத்தால் பெண்டகைப் 1084
பேதைக்கு அமர்த்தன கண்.

致命的眼神，
難道不是女人不該有的？

This innocent maiden has devouring eyes which take away the
life of those gazing at her.

கூற்றமோ கண்ணோ பிணையோ மடவரல் 1085
நோக்கமும் மூன்றும் உடைத்து.

是死神、雙眼、還是羚羊？
此女的容顏使我想起以上三者。
年輕女人的眼神中有 死神、極樂和鹿的膽怯。

In the young maiden's glance, there are Death, bliss and timidity
of a deer.

கொடும்புருவம் கோடா மறைப்பின் நடுங்களுர் 1086
செய்யல மன்இவள் கண்.

平直的雙眉若能擋住視線，
她的雙眼或許就不會使我顫抖。

The maiden's eyes do not harm her lover, if her eyebrows are bent.

கடாஅக் களிற்றின்மேற் கட்படாம் மாதர் 1087
படாஅ முலைமேல் துகில்.

掩飾豐胸的衣物，
就像蒙住野象雙眼的面罩。

The cloth on the firm breast of the maiden looks like a veil covering the forehead of a mad elephant.

ஒண்ணுதற் கோலு உடைந்ததே ஞாட்பினுள் 1088
நண்ணாரும் உட்குமென் பீடு.

戰場上的凜凜威風，
為何就在眉目流轉間，被她降服!

The forehead of this maiden shatters her lover's strength feared even by his mighty enemies.

பிணையேர் மடநோக்கும் நாணும் உடையாட்(கு) 1089
அணியெவனோ ஏதில தந்தி.

眼神羞怯、神態矜持的女子，
還需要外在的裝飾嗎？

No jewels can add to the beauty of this maiden who has meek looks and modesty.

உண்டார்கண் அல்ல(து) அடுநறாக் காமம்போல் 1090
கண்டார் மகிழ்செய்தல் இன்று.

美酒帶來的快意要喝了才能嚐到，
愛情卻只要一眼就帶來滿心喜悅。

Wine gives joy only when it is tasted but love gives joy even at sight.

இருநோக்கு இவளுக்கண் உள்ளது ஒருநோக்கு 1091
நோய்நோக்கொன் றந்நோய் மருந்து.

她那隱含渴望的雙眼，扮演了雙重角色—
殺傷及治癒。

Her painted eyes have two different looks; one injures, the other
heals.

கண்களவு கொள்ளும் சிறுநோக்கம் காமத்தில் 1092
செம்பாகம் அன்று பெரிது.

她暗地裡投來的一瞥，
已讓我陷入愛神懷抱。

Her secret momentary look gives more joy than half of the sex-
ual pleasure.

நோக்கினாள் நோக்கி இறைஞ்சினாள் அஃதவள் 1093
யாப்பினுள் அட்டிய நீர்.

她看了一眼，又低下了頭，
並因而灌溉了愛情的新芽。

She looked and when he looked she lowered her head. Her ac-
tion was like watering their love-plant.

யான்நோக்கும் காலை நிலன்நோக்கும் நோக்காக்கால் 1094
தான்நோக்கி மெல்ல நகும்.

我若注視著她，她便垂下眼簾：
我別過頭去，她卻帶著笑意看我！

When he looks at her, her head droops to the earth. When he
turns, she looks at him with a gentle smile.

குறிக்கொண்டு நோக்காமை அல்லால் ஒருகண் 1095
சிறக்கணித்தாள் போல நகும்.

她不盯著我看，反倒像是帶著微笑，
對我使了個眼色。

She casts a stealthy glance at her lover and smiles gently at him.

உறாஅ தவர்போல் சொலினும் செறாஅர்சொல் 1096
ஒல்லை உணரப் படும்.

言短情長之際，
眨眼就等於點頭同意。

She appears to speak harshly like a stranger but her words are really friendly.

செறாஅச் சிறுசொல்லும் செற்றார்போல் நோக்கும் 1097
உறாஅர்போன்(று) உற்றார் குறிப்பு.

刻薄的言詞和佯怒的神色，
只會讓人看穿這冷漠偽裝。

Seemingly harsh words and angry looks are only inner expressions of true lovers.

அசையியற்கு உண்டாண்டோர் ஏளரியான் நோக்கப் 1098
பசையினள் பைய நகும்.

她回應我懇求眼神的同情微笑，
已暗示了幸福。

The slender maiden has a gracious look. She smiles at her lover when he looks at her.

ஏதிலார் போலப் பொதுநோக்கு நோக்குதல் 1099
காதலார் கண்ணே உள்.

像未曾謀面的陌生人般凝視對方，
是戀人們專屬的權利。

They look at each other as strangers, but really they are lovers. Such practice is found only among lovers.

கண்ணொடு கண்ணினை நோக்கொக்கின் வாய்ச்சொற்கள் 1100
என்ன பயனும் இல.

眼神交會之際，
何需言語？

Words are of no use when lovers convey the message of love through their eyes.

111. புணர்ச்சி மகிழ்தல்

擁抱的喜悅
合歡之悅

Joy of Sex

கண்டுகேட்டு உண்டுகிர்த்து உற்றறியும் ஐம்புலனும் 1101
ஒண்தொடி கண்ணே உள.

唯獨在我心愛的情人身上，才能找到
視覺、嗅覺、聽覺、味覺和觸覺的種種喜悅。
五種感官的愉悅存在於 穿戴漂亮鐲環的美麗女子身上。

The joy of five sensuous pleasures is present in the fair maiden
with pretty bangles.

பிணிக்கு மருந்து பிறமன் அணியிழை 1102
தன்னோய்க்குத் தானே மருந்து.

藥方和疾病是相對的敵人，
而我心愛的人卻既是疾病，也是藥方。

Normally the cure for all ills is elsewhere. But, for his illness
caused by her, she herself is the cure.

தாம்வீழ்வார் மென்றோள் துயிலின் இனிதுகொல் 1103
தாமரைக் கண்ணான் உலகு.

由目光如蓮的神掌管的天堂，是否也能
賜與我在情人懷中所感受到的平靜？

The joy of resting on the soft shoulders of the beloved is sweeter
than the joy of heaven itself.

நீங்கின் தெறுஉம் குறுகுங்கால் தண்ணென்னும் 1104
தீயாண்டுப் பெற்றாள் இவள்.

她手上就像有一把火，遠離她就灼燒著我，
靠近她反冷卻下來—這把火是來自何方？

Away from her, he burns with love. When she is closer, he feels
cool. She has got such a strange fire in her.

வேட்ட பொழுதின் அவையவை போலுமே 1105
தோட்டார் கதுப்பினாள் தோள்.

別著花的愛人帶給我的，
是直接而永恆的喜悅。

The flower-decked maiden instantly gives her lover various joys
as he desires.

உறுதோ றுயிர்தளிர்ப்பத் தீண்டலால் பேதைக்(கு)
அமிழ்தின் இயன்றன தோள்.

1106

她的肩膀定是甘露—

在疲憊時提振我的精神。

The maiden's shoulders are made of divine nectar; embracing her revives his drooping spirit.

தம்மில் இருந்து தமதுபாத்து உண்டற்றால்
அம்மா அரிவை முயக்கு.

1107

擁著我的愛人，我的喜悅就像

自食其力且仍有餘力分享的一家之主。

Embracing the fair maiden is as delightful as sharing one's food with guests at home.

வீழும் இருவர்க்(கு) இனிதே வளியிடை
போழ்ப் படாஅ முயக்கு.

1108

—絲氣息的空隙都不留的擁抱，

是何等甜蜜！

Embracing so tightly that not even air passes between them gives great joy to true lovers.

ஊடல் உணர்தல் புணர்தல் இவைகாமம்
கூடியார் பெற்ற பயன்.

1109

爭吵、和解而再次擁抱，

是戀情開花結果的收穫。

Feigned dislike, reconciliation and love-making are the fruits enjoyed by the lovers.

அறிதோ றறியாமை கண்டற்றால் காமம்
செறிதோறும் சேயிழை மாட்டு.

1110

深入了解我的愛人，我才知道

愛人就像求知，永無止境。

As repeated learning reveals one's earlier ignorance, sex with the fair maiden gives new pleasure every time.

112. நலம் புனைந்துரைத்தல்

歌頌他的愛人

Praising
her Beauty

நன்னீரை வாழி அனிச்சமே நின்னினும்
மென்னீரள் யாம்வீழ் பவள்.

1111

我為你喝采，海綠，嬌貴的花朵！
然而，我的愛人卻比你還嬌貴。

The beloved maiden is more tender than the sensitive anicham flower.

மலர்காணின் மையாத்தி நெஞ்சே இவள்கண்
பலர்காணும் பூவொக்கும் என்று.

1112

我的心啊，你怎麼這麼傻！
竟把她的雙眼和平凡的花朵相提並論！

The lover is confused at the sight of flowers as they resemble the eyes of his beautiful maiden.

முறிமேனி முத்தம் முறுவல் வெறிநாற்றம்
வேலுண்கண் வேய்த்தோ ளவட்கு.

1113

她的身體就像一道微光，笑容有如珍珠，
香氣有如香水，雙眼如嫩芽，而雙肩瘦削如竹。

She has tender shoulders, shining appearance, pearly teeth, natural fragrance and piercing eyes.

காணின் குவளை கவிழ்ந்து நிலன்நோக்கும்
மாணிழை கண்ணொவ்வேம் என்று.

1114

睡蓮一見到她，便低下了頭，
自知無法和她的眼眸爭輝。

Even lilies will bend their heads thinking that they cannot match the eyes of his beautiful maiden.

அனிச்சப்பூக் கால்களையாள் பெய்தாள் நுகப்பிற்கு
நல்ல படாஅ பறை.

1115

她將海綠戴在身上，卻忘了去莖—
她的腰禁不起這重量，恐怕就要折斷！

On wearing anicham flowers with the stalks, her thin waist may break and she may die.

மதியும் மடந்தை முகனும் அறியா
பதியின் கலங்கிய மீன்.

1116

因為錯把我的愛人當成月亮，
繁星只好在夜空中悠悠遊蕩。

The stars are puzzled unable to differentiate between the moon
and the maiden's face.

அறுவாய் நிறைந்த அவர்மதிக்குப் போல
மறுவுண்டோ மாதர் முகத்து.

1117

愛人的臉上若有了瑕疵，
是否就像善變的月表浮現的斑點？

There are no dark spots on the fair maiden's face like those on
the waxing and waning moon.

மாதர் முகம்போல் ஒளிவிட வல்லையேல்
காதலை வாழி மதி.

1118

月亮啊，你若像我的愛人這麼耀眼，
我也會愛上你。

He will love the moon if it shines as brightly as his maiden's
sweet face.

மலரன்ன கண்ணாள் முகமொத்தி யாயின்
பலர்காணத் தோன்றல் மதி.

1119

月亮啊！你若想模仿我的愛人，
便不能如此平凡無奇。

If the moon wants to be like his maiden's face, it should not be
seen by others except her lover.

அனிச்சமும் அன்னத்தின் தூவியும் மாதர்
அடிக்கு நெருஞ்சிப் பழம்.

1120

海綠和天鵝的羽絨，
在我的愛人腳下，都有如釘刺。

Even the delicate anicham flower and the swan's soft feathers
are like thorns to the maidens' soft feet.

113. காதற் சிறப்புரைத்தல்

歌頌摯愛

Glorification
of Love

பாலொடு தேன்கலந் தற்றே பணிமொழி
வாலெயிறு ஊறிய நீர்.

1121

吾愛潔白的牙齒，和柔軟的雙唇，
就像牛奶與蜂蜜。

The saliva at his soft maiden's teeth is like the sweet mixture of
milk and honey to the lover.

உடம்போ(டு) உயிரிடை என்னமற் றன்ன
மடந்தையொடு எம்மிடை நட்பு.

1122

這位姑娘與我之間的羈絆，
就像生命之於身體般緊密。

The intimacy between the lovers is similar to the union of the
body and the soul.

கருமணியிற் பாவாய்நீ போதாய்யாம் வீழும்
திருநுதற்கு இல்லை இடம்.

1123

離開吧！我眼中的偶像，
這麼一來我的愛人才能映入眼中。

The image in the pupil of the lover's eye should go away giving
place to his love.

வாழ்தல் உயிர்க்கன்னள் ஆயிழை சாதல்
அதற்கன்னள் நீங்கும் இடத்து.

1124

擁抱摯愛，我才活著，
和她分離，猶如死去。

Union with his lady is like living and parting with her is like death
to him.

உள்ளுவன் மன்யான் மறப்பின் மறப்பறியேன்
ஒள்ளமர்க் கண்ணாள் குணம்.

1125

我無須想起她明亮的雙眸—
只在遺忘時，才須回想！

If the lover forgets her rare qualities, he can recall them. But he
never forgets them.

கண்ணுள்ளின் போகார் இமைப்பின் பருவரார்
நுண்ணியர்எம் காத லவர்.

1126

雖然旁人看不到，我的愛人卻時時在我面前，
即使眨眼，也不會消失。

The lover always remains in his love's eyes. Even when she
winks, he is not hurt.

கண்ணுள்ளார் காத லவராகக் கண்ணும்
எழுதேம் கரப்பாக்(கு) அறிந்து.

1127

我不願在眼周上色，以免愛人的身影
離開我的視線—即使只是瞬間，也不容錯過。

As the lover is within her eyes, she does not paint them fearing
he would disappear.

நெஞ்சத்தார் காத லவராக வெய்துண்டல்
அஞ்சுதும் வேபாக் கறிந்து.

1128

我不敢吞下太燙的食物，
以免燙傷我心中的愛人。

The lover lives in her heart; so she avoids hot food for fear of
harming him.

இமைப்பின் கரப்பாக்(கு) அறிவல் அனைத்திற்கே
ஏதிலர் என்னும்இவ் ஓர்.

1129

我從不闔眼，就怕失去愛人的蹤影—
旁人卻說他無情！

She never winks her eyes fearing her lover will disappear but the
villagers call him heartless.

உவந்துறைவர் உள்ளத்துள் என்றும் இகந்துறைவர்
1130

ஏதிலர் என்னும்இவ் ஓர்.

他永遠欣然在我心中—
旁人卻說他已無情地離我而去。

The lover always resides in her heart. Even then, the villagers
blame him as a heartless deserter.

114. நாணுத் துறவுரைத்தல் **拋下自尊** Decorum Defied

காமம் உழந்து வருந்தினார்க்கு ஏமம் 1131
மடலல்ல(து) இல்லை வலி.

嘗到愛情滋味，竟又失去了它！
我只能坦然宣告心碎，試圖將它挽回。

There is no solution for those suffering from lovesickness except riding the palm-horse.

நோனா உடம்பும் உயிரும் மடலேறும் 1132
நாணினை நீக்கி நிறுத்து.

拋棄羞恥心吧！心靈和肉體
再也無法承受分離之苦，只好向世人宣告心碎。

Unable to bear the grief of separation, the lover's body and mind are prepared to mount the madal.

நானொடு நல்லாண்மை பண்டுடையேன் இன்றுடையேன் 1133
காமுற்றார் ஏறும் மடல்.

曾經，我的確擁有男子氣概與羞恥心，
如今卻只渴望坦承心碎，將愛人挽回。

Once the lover was full of manliness and modesty. Now he has only the lovers' palm-horse.

காமக் கடும்புனல் உய்க்குமே நானொடு 1134
நல்லாண்மை என்னும் புணை.

在愛情湍急的水流中，
豈能乘著「願意」與「不願」的木筏，逆勢而行？

Fierce floods of love will sweep away the raft of both modesty and manliness at once.

தொடலைக் குறுந்தொடி தந்தாள் மடலொடு 1135
மாலை உழக்கும் துயர்.

夜裡的渴望和心碎，
就是戴著手鐲的她送給我的禮物。

The palm-horse and the pangs of evening are the gifts of the bangled maiden.

மடலூர்தல் யாமத்தும் உள்ளுவேன் மன்ற
படலூலா பேதைக்கென் கண்.

1136

我為她輾轉難眠，
夜半也想著我破碎的心。

Even at midnight, the lover thinks of riding the palm-horse. He is
sleepless thinking of the maiden.

கடலன்ன காமம் உழந்தும் மடலேறாப்
பெண்ணின் பெருந்தக்க தில்.

1137

女人是幸運的—她們的愛也許狂烈，
卻不需公然坦承心碎。

Nothing is so noble as the womanly nature that does not resort
to madal when suffering from love.

நிறையரியர் மன்அளியர் என்னாது காமம்
மறையிறந்து மன்று படும்.

1138

冷酷而無所顧忌的愛情，
已挖掘出我所有的祕密。

Despite modesty and gentleness, intense love breaks its secre-
cy and comes out in public.

அறிகிலார் எல்லாரும் என்றேஎன் காமம்
மறுகின் மறுகும் மருண்டு.

1139

我苦苦隱藏的愛意，
早已傳遍街頭巷尾。

Thinking that no one knows her secret love, her passion tends
to exhibit itself.

யாம்கண்ணின் காண நகுப அறிவில்லார்
யாம்பட்ட தாம்படா ஆறு.

1140

愚蠢的人當面嘲笑我們，
只因還未承受過這種痛。

The ignorant make fun of her in her presence, for they have
never suffered the pangs of love like her.

115. அவர் அறிவுறுத்தல்

流言

Announcement
of Rumour

அலரெழ ஆருயிர் நிற்கும் அதனைப்
பலரறியார் பாக்கியத் தால்.

1141

流言使希望起死回生—

幸虧散佈流言的人並不知情。

Rumour preserves his precious life. It is his good fortune that many do not realize this.

மலரன்ன கண்ணாள் அருமை அறியாது
அலரெமக்கு ஈந்ததிவ் ஓர்.

1142

感謝人們的蜚短流長，

愛人已重回我的懷抱。

Not knowing the value of the fair maiden, the rumour of the townsfolk has gifted her to the lover.

உறாஅதோ ஊரறிந்த கெளவை அதனைப்
பெறாஅது பெற்றன்ன நீர்த்து.

1143

流言使得美夢成真，

我怎能不心懷感激？

The lover profits by the public rumour. As a result of it, he feels as if he possessed her.

கவ்வையால் கவ்விது காமம் அதுவின்றேல்
தவ்வென்னும் தன்மை இழந்து.

1144

流言支撐著我的愛，

否則它可能早已退卻。

His love grows because of this rumour. Or else, it will become pale and weak.

களித்தொறும் கள்ளுண்டல் வேட்டற்றால் காமம்
வெளிப்படுந் தோறும் இனிது.

1145

每喝下一口酒，快感就逐漸增加，

每當旁人說起，我的愛就更強烈。

Each cup of liquor adds to the joy of the drunkard. Likewise, every rumour adds to the delight of lovers.

கண்டது மன்னும் ஒருநாள் அலர்மன்னும்
திங்களைப் பாம்புகொண் டற்று.

1146

有朝一日，當我和愛人重聚，
定會像日蝕般瞬間引起軒然大波。

She met her lover only once. But the rumour spread like the
news of a lunar eclipse.

ஊரவர் கெளவை எருவாக அன்னைசொல்
நீராக நீளும்இந் நோய்.

1147

村裡的流言為我的愛施肥，
母親的譴責則為它澆水。

The plant of lovesickness grows, manured by rumours and wa-
tered by mother's scolding.

நெய்யால் எரிநுதுப்பேம் என்றற்றால் கெளவையால்
காமம் நுதுப்பேம் எனல்.

1148

以醜聞壓制愛情，
就像拿酥油滅火！

The flame of love cannot be put out by rumour, just as fire can-
not be put out by pouring ghee on it.

அலர்நாண ஓல்வதோ அஞ்சலோம்பு என்றார்
பலர்நாண நீத்தக் கடை.

1149

「我絕不會離你而去。」他雖然這麼說過，
如今卻已拋下你：已經蒙羞，又何必顧忌流言？

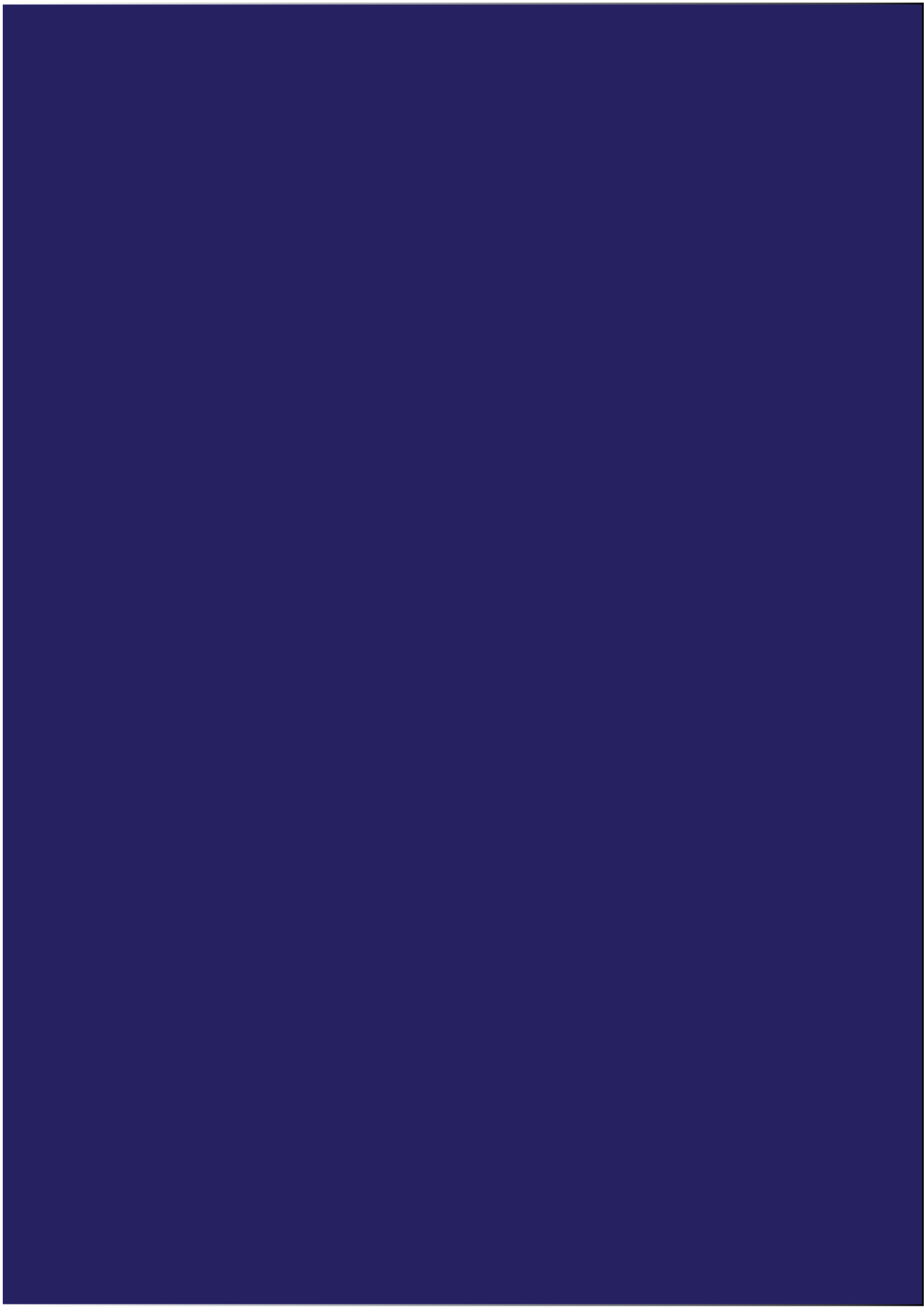
As the lover has assured her not to fear and has left, she need
not be ashamed of the rumour.

தாம்வேண்டின் நல்குவர் காதலர் யாம்வேண்டும்
கெளவை எடுக்கும்இவ் ஓர்.

1150

流言四起，正是我們的目—
如今只等我的愛人作出決定。

She wanted the rumour to be spread by the village so that he
would agree to take her with him.



கற்பியல்
Wedded Love

செல்லாமை உண்டேல் எனக்குரை மற்றுநின்
வல்வரவு வாழ்வார்க் குரை.

1151

若他不必遠行，請告訴我；他歸來的消息，
請轉告我的後人。

The lover must tell her only if he does not part; if it is about his speedy return, he must inform the survivors.

இன்கண் உடைத்தவர் பார்வல் பிரிவஞ்சும்
புன்கண் உடைத்தால் புணர்வு.

1152

期待本身才是喜悅—
擔心分離的相聚時刻，反而悲傷。

Once the mere look of her lover was a joy. But now the thought of separation makes even the union fearful.

அரிதரோ தேற்றம் அறிவுடையார் கண்ணும்
பிரிவோ ரிடத்துண்மை யான்.

1153

要是連他都違背誓言離我而去，
我還能相信誰？

Though he knows the pain of separation, he leaves and so his words cannot be trusted.

அளித்தஞ்சல் என்றவர் நீப்பின் தெளித்தசொல்
தேறியார்க்கு உண்டோ தவறு.

1154

相信自己是被愛的，卻被拋下—
深信不疑的人難道該被責怪？

As the lover, who consoled her not to fear, has left, none can blame her faith in him.

ஓம்பின் அமைந்தார் பிரிவோம்பல் மற்றவர்
நீங்கின் அரிதால் புணர்வு.

1155

若你願為我效命，別讓他離開；
這一別，將再也無法聚首。

If the lover wants to save her life, he must not leave. If it happens, she will not be alive for reunion.

பிரிவுரைக்கும் வன்கண்ணர் ஆயின் அரிதவர்
நல்குவர் என்னும் நசை.

1156

他若狠心說要離開，
期待他回到身邊再續前緣，也是枉然。

If he is so hard-hearted to talk of his departure, it is vain to hope for his return and revival of love.

துறைவன் துறந்தமை தூற்றாகொல் முன்கை
இறைஇறவா நின்ற வளை.

1157

見到我日漸消瘦的手臂上滑落的鐲子，
便知夫君已離我而去。

The departure of her lover is proclaimed by the loosening of her bangles.

இன்னா(து) இன்னஇல்ஊர் வாழ்தல் அதனினும்
இன்னா(து) இனியார்ப் பிரிவு.

1157

生活周遭盡是陌生人，是悲哀的，
與所愛的人相隔兩地，是苦澀的。

It is bitter to live with no friends in a place and it is more bitter to be without one's lover.

தொடிற்சுடின் அல்லது காமநோய் போல
விடிற்சுடல் ஆற்றுமோ தீ.

1159

愛情無須碰觸，也能使人灼傷，
火焰可有此能耐？

Fire injures only when touched. But lovesickness burns the lovers when separated.

அரிதாற்றி அல்லல்நோய் நீக்கிப் பிரிவாற்றிப்
பின்இருந்து வாழ்வார் பலர்.

1160

能夠承受分離之苦活下去的，居然大有人在，
真是不可思議！

Many women survive tolerating separation and bearing its pain.

117. படர்மெலிந்திரங்கல் 思念 Pining

மறைப்பேன்மன் யானிஃதோ நோயை இறைப்பவர்க்கு 1161
ஊற்றுநீர் போல மிகும்.

我雖想隱藏這份思念，
它卻像泉水汨汨湧出。

She is trying to hide her lovesickness but it swells like a spring.

கரத்தலும் ஆற்றேன்இந் நோயைநோய் செய்தார்க்கு 1162
உரைத்தலும் நாணுத் தரும்.

我無法隱藏思念；
也羞於向他坦承。

She can neither conceal her lovesickness nor tell her lover about it because of her shyness.

காமமும் நாணும் உயிர்காவாத் தூங்கும்என் 1163
நோனா உடம்பின் அகத்து.

愛意與羞怯懸而不決，
我的身體已無法承受。

Her frail body is unable to bear torments of her soul torn between love and shame.

காமக் கடல்மன்னும் உண்டே அதுநீந்தும் 1164
ஏமப் புணைமன்னும் இல்.

愛情的大海就在眼前，
渡海的木筏卻不見蹤影。

The vast sea of love exists in her. But she has no safe raft to cross it.

துப்பின் எவனாவர் மன்கொல் துயர்வரவு 1165
நட்பினுள் ஆற்று பவர்.

他的友情若能使我如此痛苦，
他的敵意會是多麼可怕？

He who causes pain even in friendship will do greater harm in enmity.

இன்பம் கடல்மற்றுக் காமம் அஃதடுங்கால்
துன்பம் அதனிற் பெரிது.

1166

愛情的喜悅就像大海般廣闊，
它的痛楚卻更無止境。

The joy of love is as great as the ocean. But the pain of separation is far greater than the ocean.

காமக் கடும்புனல் நீந்திக் கரைகாணேன்
யாமத்தும் யானே உளேன்.

1167

身陷愛的漩渦，我構不著岸；
只能獨自在黑暗中。

While swimming in the flood of love, she is unable to see the shore. At midnight she pines all alone.

மன்னுயிர் எல்லாம் துயிற்றி அளித்திரா
என்னல்ல(து) இல்லை துணை.

1168

孤獨的夜，引領萬物入睡，
只有我與之相伴。

Night makes all beings sleep. But she is awake to give company to the night.

கொடியார் கொடுமையின் தாங்கொடிய விந்நாள்
நெடிய கழியும் இரா.

1169

比起狠心的夫君，
如今這些漫漫長夜還更殘酷。

The long and slow moving nights are crueller than the heartless lover, who has deserted her.

உள்ளம்போன்(று) உள்வழிச் செல்கிற்பின் வெள்ளநீர்
நீந்தல மன்னோஎன் கண்.

1170

雙眼若能像思緒般在他左右，
就不會被淚水淹沒。

If her eyes could travel like her thought to her lover's abode, she need not shed tears.

118. கண்விதுப்பழிதல்

雙眼的渴盼

Grieving Eyes

கண்தாம் கலுழுவ தெவன்கொலோ தண்டாநோய்
தாங்காட்ட யாங்கண் டது.

1171

該怪誰呢?是引發這狂熱的雙眼,
還是無能為力的我?

Her eyes saw him and brought her incurable lovesickness. So
they should not weep now.

தெரிந்துணரா நோக்கிய உண்கண் பரிந்துணராப்
பைதல் உழப்பது எவன்.

1172

當初未經考慮便耽溺於他身影的雙眼,
如今為何如此悲痛?

After thoughtlessly falling in love, her eyes should not regret for
their folly.

கதுமெனத் தாம்நோக்கித் தாமே கலுழும்
இதுநகத் தக்க துடைத்து.

1173

當時的雀躍對照今日的淚水,
是多麼可笑!

It is ridiculous to see that the eyes which eagerly loved him, now
weep for him.

பெயலாற்றா நீருலந்த உண்கண் உயலாற்றா
உய்வில்நோய் என்கண் நிறுத்து.

1174

這雙眼使我陷入無可救藥的狂熱,
如今已然乾涸,再也流不出淚。

The eyes that brought her the incurable pain are now completely
dry because of constant weeping.

படலாற்றா பைதல் உழக்கும் கடலாற்றாக்
காமநோய் செயதஎன் கண்.

1175

它們將我扔進愛情的驚濤駭浪中,
為此必須承受失眠之苦。

The eyes that plunged her into the vast sea of love suffer without
sleep now.

ஓஓ இனிதே எமக்கிந்நோய் செய்தகண்
தாஅம் இதற்பட்ட டது.

1176

折磨我的罪魁祸首

本身也受到折磨，真是大快人心！

It is sweet that the eyes which are responsible for her pain should themselves grieve in sorrow.

உழந்துழந் துள்நீர் அறக விழைந்திழைந்து
வேண்டி அவர்ககண்ட கண்.

1177

這雙眼既然如此貪婪地追逐他身影，

就乾脆哭到眼淚流乾為止吧！

The eyes which once feasted on her lover lovingly now suffer pain and dry up.

பேணாது பெட்டார் உளர்மன்னோ மற்றவர்க்
காணா(து) அமைவில கண்.

1178

他聲聲示愛，卻口是心非；

若是見不到他，知道他在近處又有何用？

He did not love her sincerely, yet her eyes are restless to see him.

வாராக்கால் துஞ்சா வரிந்துஞ்சா ஆயிடை
ஆரஞர் உற்றன கண்.

1179

他在或不在，我都無法入眠—

無論如何，我的雙眼都無法稍歇。

Her eyes do not sleep whether he comes or not. They suffer all the time.

மறைபெறல் ஊரார்க்(கு) அரிதன்றால் எம்போல்
அறைபறை கண்ணார் அகத்து.

1180

我的祕密如果落得盡人皆知，

都得怪我那雙眼，像喇叭般四處張揚！

She cannot conceal her secret from the townsfolk, as her eyes reveal her sufferings.

119. பசப்புறு பருவரல் 蒼白 Suffering from Pallor

நயந்தவர்க்கு நல்காமை நேர்ந்தேன் பசந்தவென் 1181
பண்பியார்க்கு(கு) உரைக்கோ பிற.

離別既然經我同意，我也就因此
失去了抱怨自己臉色蒼白的權利。

She willingly consented to part with her lover and now she cannot complain of her lovesickness.

அவர்தந்தார் என்னும் தகையால் இவர்தந்தென் 1182
மேனிமேல் ஊரும் பசப்பு.

傲然支配著我的蒼白神色，
無非是他的傑作。

This pallor is the gift of her lover and so it spreads all over her body.

சாயலும் நாணும் அவர்கொண்டார் கைம்மாறா 1183
நோயும் பசலையும் தந்து.

他先是奪走了我的美麗與矜持，
再以這相思病與蒼白取而代之。

He took away her beauty and modesty giving her pain and lovesickness in return.

உள்ளுவன் மன்யான் உரைப்ப(து) அவர்திறமால் 1184
கள்ளம் பிறவோ பசப்பு.

我的心思和言談既然都被他佔據了，
蒼白又是如何滲透進來的呢？

Though she always thinks and speaks of her lover, pallor quietly seizes her.

உவக்காண்எம் காதலர் செல்வார் இவக்காண்என் 1185
மேனி பசப்பூர் வது.

我的愛人才走，
蒼白就尾隨而至。

As soon as her lover leaves her, pallor spreads all over her body.

விளக்கற்றம் பார்க்கும் இருளேபோல் கொண்கன் 1186
முயக்கற்றம் பார்க்கும் பசப்பு.

黑暗靜待燈火熄滅，
蒼白則等著擁抱結束。

Just as darkness waits for the failing light, pallor waits for an interval in the lover's embrace.

புல்லிக் கிடந்தேன் புடைபெயர்ந்தேன் அவ்வளவில் 1187
அள்ளிக்கொள் வற்றே பசப்பு.

我在他懷裡稍一側身，
蒼白便如潮水般湧來。

The moment she moved away from her lover's embrace, pallor seized her immediately.

பசந்தாள் இவள்ளன்ப(து) அல்லால் இவளைத் 1188
துறந்தார் அவர்என்பார் இல்.

每個人都說：「她變蒼白了，」
卻沒有人說：「他離開她了。」

Everyone blames her for her lovesickness. But no one blames the lover for leaving her.

பசக்கமன் பட்டாங்கென் மேனி நயப்பித்தார் 1189
நன்னிலையர் ஆவர் எனின்.

我的朋友，你在乎的似乎不是我的蒼白，
而是他不該受到譴責！

She is willing to suffer from pallor, so as to let her lover prosper in a distant land.

பசப்பெனப் பேர்பெறுதல் நன்றே நயப்பித்தார் 1190
நல்காமை தூற்றார் எனின்.

他的冷酷若無可厚非，
就叫我蒼白的化身吧！

She may bear with people ridiculing her pallor, if people do not blame her parted lover as unkind.

தாம்வீழ்வார் தம்வீழ்ப் பெற்றவர் பெற்றாரே
காமத்துக் காழில் கனி.

1191

得到回應的戀情，
是無核的愛之果。

They who love and are loved alone are blessed. They gain the seedless fruit of love.

வாழ்வார்க்கு வானம் பயந்தற்றால் வீழ்வார்க்கு
வீழ்வார் அளிக்கும் அளி.

1192

被愛的人回應愛人的感情，
就像滋潤大地的及時雨。

The lover's kindness to his beloved is similar to the timely rain to the world.

வீழுநர் வீழ்ப் படுவார்க்கு அமையுமே
வாழுநம் என்னும் செருக்கு.

1193

「我們將享受人生」
是相愛的人才能發下的豪語。

Women who are loved by their husbands alone may boast that they possess life's very best.

வீழ்ப் படுவார் கெழீஇயிலர் தாம்வீழ்வார்
வீழ்ப் படாஅர் எனின்.

1194

除非愛你的正是所愛之人，
否則即便被愛，也不盡然幸運。

Even the women loved by the purest are considered as evil ones if not loved by their husbands.

நாம்காதல் கொண்டார் நமக்கெவன் செய்பவோ
தாம்காதல் கொள்ளாக் கடை.

1195

得不到回報的愛，
又有何益？

Her love is of no use at all if she is not loved by her beloved husband.

ஒருதலையான் இன்னாது காமம்காப் போல
இருதலை யானும் இனிது.

1196

單戀是苦澀的；
相愛則是甜美的。

One-sided love causes sufferings. Mutual love is pleasant like
the balanced weight on shoulder-poles.

பருவரலும் பைதலும் காணான்கொல் காமன்
ஒருவர்கண் நின்றொழுகு வான்.

1197

只盤據在我體內的愛神，
難道無視於我的蒼白與悲傷？

The god of love tortures only the maiden without knowing her
pallor and grief.

வீழ்வாரின் இன்சொல் பெறாஅ(து) உலகத்து
வாழ்வாரின் வன்கணார் இல்.

1198

不需愛人的隻字片語也能存活的心，
是多麼堅硬無情！

There is no one bolder than a woman who endures life without
her lover's sweet words.

நசைஇயார் நல்கார் எனினும் அவர்மாட்(டு)
இசையும் இனிய செவிக்கு.

1199

雖然得不到他的愛，
得知他的消息，仍使我備感甜蜜。

Though her lover does nothing to delight her, even a word from
him is a sweet melody to hear.

உறாஅர்க்(கு) உறுநோய் உரைப்பாய் கடலைச்
செறாஅஅய் வாழிய நெஞ்சு.

1200

我那對著無情的人傾訴痛苦的心啊—
上天保佑，還不如去填滿這片大海吧！

Instead of telling her grief to her loveless lover, it is better to fill
the sea of sorrow with tears.

121. நினைந்தவர் புலம்பல்

留戀過去

Sad Memories
of Love

உள்ளினும் தீராப் பெருமகிழ் செய்தலால்
கள்ளினும் காமம் இனிது.

1201

愛情比佳釀還要醇美—

愛的念頭本身就已教人沉醉。

Even the very thought of love brings joy but wine delights only
when drunk. So love is sweeter than wine.

எனைத்தொன்று இனிதேகாண் காமம்தாம் வீழ்வார்
நினைப்ப வருவதொன்று இல்.

1202

愛情永遠是甜蜜的—回憶填補了

分離的悲傷。

His pain disappears at the thought of the beloved. Such a love is
sweeter in all aspects.

நினைப்பவர் போன்று நினையார்கொல் தும்மல்
சினைப்பது போன்று கெடும்.

1203

想打噴嚏的瞬間，

或許正是愛人思念我的時刻。

She felt like sneezing but could not. Probably her lover wanted
to think of her but forgot.

யாமும் உள்ளங்கொல் அவர்நெஞ்சத்து எம்நெஞ்சத்து
ஓஓ உள்ளே அவர்.

1204

我在他的心中，

是否也像他在我心中那樣無所不在？

He always dwells in her heart but she doubts if she has a place
in his heart.

தம்நெஞ்சத்து எம்மைக் கடிகொண்டார் நாணார்கொல்
எம்நெஞ்சத்து ஓவா வரல்.

1205

他難道不覺得慚愧嗎？

將我擋在他心門外，卻時時佔據著我的心。

He is not ashamed of coming into her heart even though he
keeps her out of his heart.

மற்றியான் என்னுளேன் மன்னோ அவரொடுயான் 1206
உற்றநாள் உள்ள உளேன்.

回憶著與他共度的往日，我才能活下去—
除此之外，我還擁有什麼？

She lives only by remembering the happier days of her union
with her lover.

மறப்பின் எவனாவன் மற்கொல் மறப்பறியேன் 1207
உள்ளினும் உள்ளம் சுடும்.

回憶以往，我幾乎可以對自己灼傷的心
渾然不覺，要是忘卻了往昔，又該何以為繼？

Her heart burns at the thought of his separation. She will not
survive if she forgets him.

எனைத்து நினைப்பினும் காயார் அனைத்தன்றோ 1208
காதலர் செய்யும் சிறப்பு.

無論我多麼惦念著他，他也不惱怒—
這不就是他對我的慈悲嗎？

Her lover never resents however much she thinks of him. It is a
great honour her lover confers on her.

விளியுமென் இன்னுயிர் வேறல்லம் என்பார் 1209
அளியின்மை ஆற்ற நினைந்து.

想起他的冷漠，令我萬念俱灰，
曾經我們並非陌路，而是一體。

Her precious life passes on thinking too much of him who once
promised they would be one forever.

விடாஅது சென்றாரைக் கண்ணினால் காணப் 1210
படாஅதி வாழி மதி.

月亮啊，繼續映照著大地吧！透過妳，
我的眼神才能和他的交會，他雖已遠去，仍常在我心。

The moon should not set till her eyes find her parted lover who
lived with her.

122. கனவுநிலையுரைத்தல்

愛的夢境

Relating Her
Dreams

காதலர் தூதொடு வந்த கனவினுக்கு
யாதுசெய வேன்கொல் விருந்து.

1211

我該如何享受這場
捎來愛人訊息的夢？

She would like to honour the dream that comforts her with a message from her beloved.

கயலுண்கண் யானிரப்பத் துஞ்சின் கலந்தார்க்(கு)
உயலுண்மை சாற்றுவேன் மன.

1212

要是能夠閤眼，我便能
對愛人傾訴衷情。

She tries to sleep so that she can tell her painful sufferings to her lover in her dream.

நனவினால் நல்கா தவரைக் கனவினால்
காண்டலின் உண்டென் உயிர்.

1213

我還活著，只因能在夢中見到
現實中藐視我的人。

Her lover does not show his love when she is awake. Yet she lives because she meets him in her dreams.

கனவினான் உண்டாகும் காமம் நனவினான்
நல்காரை நாடித் தரற்கு.

1214

我愛夢境，因為它能將現實生活中拋下我的人，
帶回到我的身邊。

She loves dreams for she meets her lover, who is missing in waking hours.

நனவினால் கண்டதூஉம் ஆங்கே கனவுந்தான்
கண்ட பொழுதே இனிது.

1215

當時，我的日子充滿了喜悅；
如今，我的夢境亦然。

It is a joy to see her lover during waking hours. It is also delightful to see him in her dreams.

நனவென ஒன்றில்லை ஆயின் கனவினால்
காதலர் நீங்கலர் மன்.

1216

要不是非得醒來，
我夢中的愛人絕不會離我而去。

If there was no such time as waking hours, her lover, who appeared in her dreams, would never part.

நனவினால் நல்காக் கொடியார் கனவினால்
என்எம்மைப் பீழிப் பது.

1217

他既然在現實中拋下我，
為何還狠心在睡夢中折磨我？

Her unkind lover gave her no pleasure in waking hours. So he has no right to trouble her in her dreams.

துஞ்சங்கால் தோள்மேலர் ஆகி விழிக்குங்கால்
நெஞ்சத்தர் ஆவர் விரைந்து.

1218

夢中，我的愛人在我懷裡，
醒來後，又回到我的心中。

When she is asleep, he rests on her shoulders. When she is awake, he hides in her heart.

நனவினால் நல்காரை நோவர் கனவினால்
காதலர்க் காணா தவர்.

1219

人們稱他為負心漢，只因
他們無法在夢中見到他。

Women who have never met their lovers in dreams complain of her lovers' absence while awake.

நனவினால் நம்நீத்தார் என்பர் கனவினால்
காணார்கொல் இவ்வூ ரவர்.

1220

這些人都說他是個負心漢—
他們哪裡知道，他總在我夢中到訪？

Villagers blame her parted lover for parting her while awake as they do not see him coming in her dreams.

123. பொழுது கண்டிரங்கல் 夜裡的哀傷 Evening Woes

மாலையோ அல்லை மணந்தார் உயிருண்ணும் 1221
வேலைநீ வாழி பொழுது.

夜啊，我詛咒你！你並非夜晚，
而是謀殺新娘的兇手！

Evening is the worst time which tortures the wives who are separated from their husbands.

புன்கண்ணை வாழி மருள்மாலை எம்கேள்போல் 1222
வன்கண்ண தோநின் துணை.

我詛咒你，混濁而黯淡的暮光！
你的愛人也像我的一樣殘忍嗎？

Evening time is sad and pale and so its lover must also be unkind like her lover.

பனிஅரும்பிப் பைதல்கொள் மாலை துனிஅரும்பித் 1223
துன்பம் வளர வரும்.

那曾顫抖著怯於降臨的蒼白夜晚，
如今卻來勢洶洶，意圖摧毀一切。

The evening that came trembling with dimness before boldly adds to her bitterness and miseries now.

காதலர் இல்வழி மாலை கொலைக்களத்து 1224
ஏதிலர் போல வரும்.

我的愛人不在身邊，夜色便
帶著殺機步步進逼。

In the absence of her lover, evening arrives like an enemy in the field of slaughter.

காலைக்குச் செய்தநன்று என்கொல் எவன்கொல்யான் 1225
மாலைக்குச் செய்த பகை.

我可曾對黎明施惠？
又可曾加害夜晚？

She fails to understand why morning should bring her relief and evening misery.

மாலைநோய் செய்தல் மணந்தார் அகலாத
காலை அறிந்த திலேன்.

1226

愛人還在身邊時，
我仍對夜晚的殘酷一無所知。

She never experienced the pain of evenings till her lover parted with her.

காலை அரும்பிப் பகலெல்லாம் போதாகி
மாலை மலரும்இந் நோய்.

1227

我的痛苦在黎明萌芽，
隨著白晝滋長，終在夜晚盛開。

Her lovesickness buds in the morning, grows all day and blossoms in the evening.

அழல்போலும் மாலைக்குத் தூதாகி ஆயன்
குழல்போலும் கொல்லும் படை.

1228

牧羊人的笛聲曾是如此甜美，
如今卻是惡夜的預警與凶器。

The shepherd's flute, once sweet, has now become a weapon to slay her in the evening.

பதிமருண்டு பைதல் உழக்கும் மதிமருண்டு
மாலை படர்தரும் போழ்து.

1229

夜色漫延，使我窒息，
舉目所及也將顯得昏亂而哀傷。

When the deluding evening sets in, the whole village grieves for her lovesickness.

பொருள்மாலை யாளரை உள்ளி மருள்மாலை
மாயும்என் மாயா உயிர்.

1230

既然他只在乎財富，
這混濁的夜便將奪走我的性命。

Thinking of her parted lover bent on making wealth, she is slowly dying in this bewildering evening.

124. உறுப்பு நலனழிதல்

日漸衰弱

Losing
Physical Beauty

சிறுமை நமக்கொழியச் சேன்சென்றார் உள்ளி
நறுமலர் நாணின கண்.

1231

是否因為鬱悶地思念著拋下我們的他，
你的雙眼如今才在繁花盛開之際暗自沮喪？

Thinking of her lover, who had gone away, her eyes have lost
their grace and feel shy to see flowers.

நயந்தவர் நல்காமை சொல்லுவ போலும்
பசுந்து பனிவாரும் கண்.

1232

你那黯淡而淚水盈眶的雙眼，宣告了
夫君的殘酷。

Her pale and moist eyes seem to declare the unkindness of her
beloved lover.

தணந்தமை சால அறிவிப்ப போலும்
மணந்தநாள் வீங்கிய தோள்.

1233

大喜之日因幸福而挺直的肩背，
如今卻瑟縮著宣告離別。

Her shoulders that swelled on her marriage day have now shrunk
as if to proclaim his separation.

பணைநீங்கிப் பைந்தொடி சோரும் துணைநீங்கித்
தொல்கவின் வாடிய தோள்.

1234

夫君一走，你纖弱的雙肩便萎靡低垂，
美麗與手鐲都一併失去。

Her lover's separation takes away the beauty of her arms and
her golden bracelets slip down.

கொடியார் கொடுமை உரைக்கும் தொடியொடு
தொல்கவின் வாடிய தோள்.

1235

頹然低垂的雙肩和滑落的手鐲，
都宣告著他的殘忍。

Her loosened bracelets and faded beauty proclaim the cruelty of
the heartless lover.

தொடியொடு தோள்நெகிழ நோவல் அவரைக்
கொடியர் எனக்கூறல் நொந்து.

1236

就讓我的肩頭低垂、手鐲滑落吧！

我能承受這些，卻不能忍受你們對他的責備。

She can bear her arms becoming thin and bangles slipping down
but not her lover being rebuked.

பாடு பெறுதியோ நெஞ்சே கொடியார்க்கென்
வாடுதோட் பூசல் உரைத்து.

1237

我的心，你想贏得光榮嗎？去通知那狠心人

我低垂的肩頭所引起的紛擾。

Her heart should carry her miserable message to the unkind
parted lover and thus earn glory.

முயங்கிய கைகளை ஊக்கப் பசந்தது
பைந்தொடிப் பேதை நுதல்.

1238

我鬆開擁抱她的雙手，

那可憐女孩的面容便瞬間沒了血色。

Even when he loosened his embracing arms slightly, her fore-
head turned pale at once.

முயக்கிடைத் தண்வளி போழ்ப் பசப்புற்ற
பேதை பெருமழைக் கண்.

1239

我們之間只不過有了一絲空隙，

她那雙大眼便充滿了淚水。

Even when cool air entered through them in tight embrace, her
tearful eyes became pale at once.

கண்ணின் பசப்போ பருவரல் எய்தின்றே
ஒண்ணுதல் செய்தது கண்டு.

1240

她的雙眸是否也隨著

日漸蒼白的面容而黯淡？

Seeing the bright forehead turning pale, her eyes became pale
showing her anguish.

125. நெஞ்சொடு கிளத்தல்

勸誠己心

Speaking to
the Heart

நினைத்தொன்று சொல்லாயோ நெஞ்சே எனைத்தொன்றும் 1241
எவ்வநோய் தீர்க்கும் மருந்து.

我的心啊！你難道無法提出任何建議，
來醫治我這無可救藥的病？

She seeks prescription of some medicine to cure her incurable
lovesickness.

காதல் அவரிலர் ஆகநீ நோவது 1242
பேதைமை வாழியென் நெஞ்சு.

我的心啊，我為你祈福！既然他不愛我們，
為他憔悴是多麼愚蠢！

It is the folly of her heart to long for her unkind lover and grieve
at the separation.

இருந்துள்ளி என்பரிதல் நெஞ்சே பரிந்துள்ளல் 1243
பைதல்நோய் செய்தார்கண் இல்.

我的心啊！何必為他憔悴徘徊？
造成這苦痛的他是如此麻木無情！

Her sufferings and longing for her lover are in vain as he has
caused lovesickness but has no love for her.

கண்ணும் கொளச்சேறி நெஞ்சே இவையென்னைத் 1244
தின்னும் அவர்க்காணல் உற்று.

我的心啊！你若要隨他而去，就將雙眼也帶走吧；
以免它們將我消蝕殆盡！

She is pleading to her heart to take her eyes to the lover. Or else
her eyes will kill her.

செற்றார் எனக்கை விடல்உண்டோ நெஞ்சேயாம் 1245
உற்றால் உறாஅ தவர்.

哦！我的心，我們可有力量放棄那
我們所愛，卻不愛我們的人？

She cannot abandon her heartless lover though he shows no
love for her.

கலந்துணர்த்தும் காதலர்க் கண்டாற் புலந்துணராய் 1246
பொய்க்காய்வு காய்திஎன் நெஞ்சு.

哦！我的心啊！你的憤怒不過是個幌子：
面對他時，你仍將屈服。

She cannot maintain her anger when she meets her lover and yields to him.

காமம் விடுஒன்றோ நாண்விடு நன்னெஞ்சே 1247
யானோ பொறேன்இவ் விரண்டு.

我的心啊！愛或羞恥心，你得擇一放棄—
我無法同時承受兩者。

She should forsake either her lust or her shame as she cannot endure both the feelings.

பரிந்தவர் நல்காரென்ற(று) ஏங்கிப் பிரிந்தவர் 1248
பின்செல்வாய் பேதைஎன் நெஞ்சு.

我的心啊！哭訴著他的冷酷無情
卻仍苦苦追隨的你，真是個傻子。

Without pity the lover deserted his beloved. Yet she longs for him.

உள்ளத்தார் காத லவராக உள்ளிநீ 1249
யாருழைச் சேறியென் நெஞ்சு.

我的心，我的摯愛已在心裡，
你又何必往外找尋？

As her lover is residing within her heart, her heart need not search for him elsewhere.

துன்னாத் துறந்தாரை நெஞ்சத்த(து) உடையேமா 1250
இன்னும் இழத்தும் கவின்.

我若繼續將負心人留在心中，
就連靈魂也會凋萎。

By remembering her lover, who deserted her, she is losing all her inner beauty.

126. நிறையழிதல்

再會了，矜持！

Losing
Self-restraint

காமக் கணிச்சி உடைக்கும் நிறையென்னும்
நாணுத்தாழ் வீழ்த்த கதவு.

1251

愛情之斧將劈開

上拴緊閉的矜持之門。

The axe of love will break open the door of chastity bolted with
modesty.

காமம் எனவொன்றோ கண்ணின்றென் நெஞ்சத்தை
யாமத்தும் ஆளும் தொழில்.

1252

那名為愛的無情之物，就連在夜裡

也折磨著他的母親—也就是我的心。

Her mind is tossed by the heartless thing called lust even at
midnight.

மறைப்பேன்மன் காமத்தை யானோ குறிப்பின்றித்
தும்மல்போல் தோன்றி விடும்.

1253

我願欣然隱藏愛意，

它卻像噴嚏般驟然爆發。

It is hard to conceal passionate love which breaks out like a sud-
den sneeze.

நிறையுடையேன் என்பேன்மன் யானோஎன் காமம்
மறையிறந்து மன்று படும்.

1254

我以為能夠控制，

我的愛卻掙脫了所有束縛。

She claimed pride in her modesty. But her lust reveals itself in
public.

செற்றார்பின் செல்லாப் பெருந்தகைமை காமநோய்
உற்றார் அறிவதொன்று அன்று.

1255

不對無動於衷的人苦苦追求，

這樣的自尊心並不屬於為相思病所苦的人。

Dignity is not known to the lovelorn as they can't resist going
after their lovers, who have parted.

செற்றவர் பின்சேறல் வேண்டி அளித்தரோ
எற்றென்னை உற்ற துயர்.

1256

苦苦追求著無動於衷的他，
我的悲傷是多麼適得其所！

Lovesickness is such a horrible thing that makes her go after her unkind lover, who parted with her.

நானென ஒன்றோ அறியலம் காமத்தால்
பேணியார் பெட்ப செயின்.

1257

愛人的行為若呼應了我們的企求，
我們又怎會覺得羞慚？

She has no sense of shame when her lover gives the love she desires.

பன்மாயக் கள்வன் பணிமொழி அன்றோநம்
பெண்மை உடைக்கும் படை.

1258

那能夠抵擋男人蠱惑言詞的
女性矜持之堡壘，又在何方？

The tempting words of the deluding lover are the weapons that break the feminine firmness.

புலப்பல் எனச்சென்றேன் புல்லினேன் நெஞ்சம்
கலத்தல் உறுவது கண்டு.

1259

我原誇口要把持住，但我的心一向他飛奔，
我便跟著情不自禁地將他緊擁入懷。

She went there to pretend to dislike him. But she embraced him on seeing him.

நிணந்தீயில் இட்டன்ன நெஞ்சினார்க்கு உண்டோ
புணர்ந்தாடி நிற்பேம் எனல்.

1260

那些心一碰就融化的人，
是否能把持住不為所動？

It is impossible to feign sulking for maidens who melt like fat in fire while making love.

127. அவர்வயின் விதும்பல்

相思

Longing for the
Lover

வாளற்றுப் புற்கென்ற கண்ணும் அவர்சென்ற
நாளொற்றித் தேய்ந்த விரல்.

1261

我的手指已因在牆上記數他不在身邊的日子而
磨損，我的雙眼也已因尋覓他的身影而黯淡。

Her shining eyes have dimmed and her fingers worn out marking
the days of separation on the wall.

இலங்கிழாய் இன்று மறப்பின்என் தோள்மேல்
கலங்கழியும் காரிகை நீத்து.

1262

好姊妹，要是我把他拋在腦後，
自己也會一蹶不振，失去精力和美貌！

When she forgets her lover, she becomes thin, her bangles slide
and she loses her beauty and grace.

உரன்நசைஇ உள்ளம் துணையாகச் சென்றார்
வரல்நசைஇ இன்னும் உள்ளேன்.

1263

他帶著勇氣出發，志在贏得勝利；
我則在此地守候，盼著他的歸期。

Her lover has gone to the battlefield with enthusiasm to win. She
sustains her life hoping to meet him again.

கூடிய காமம் பிரிந்தார் வரவுள்ளிக்
கோடுகொ டேறுமென் நெஞ்சு.

1264

與歸來的愛人重聚的念頭，
使我滿懷的期待如抽芽般節節高升。

She swells in great delight to see the return of her separated
lover with renewed love.

காண்கமன் கொண்கனைக் கண்ணாரக் கண்டபின்
நீங்கும்என் மென்தோள் பசப்பு.

1265

盡情享用吧！我的雙眼，記下愛人的形貌，
好使我那纖瘦的肩頭不再羸弱！

Her paleness will disappear the moment she looks passionately
at her lover.

வருகமன் கொண்கன் ஒருநாள் பருகுவன்
பைதல்நோய் எல்லாம் கெட.

1266

夫君的歸來就像一帖特效藥般，
能在一天之內祛除所有病苦。

The return of her lover and their union will drive away all her lovesickness.

புலப்பேன்கொல் புல்லுவேன் கொல்லோ கலப்பேன்கொல் 1267
கண்அன்ன கேளிர் வரின்.

愛人歸來時，我該如何是好？
躊躇不前？迎向前去？或兩者皆然？

When her parted lover returns, she does not know whether to sulk, embrace or do both.

வினைகலந்து வென்றீக வேந்தன் மனைகலந்து
மாலை அயர்கம் விருந்து.

1268

就讓國王打一場勝仗吧！
那麼今晚我就能回到妻子身邊擺筵慶祝。

When the king wins the battle, the husband can rejoin his wife and enjoy bliss at night.

ஒருநாள் எழுநாள்போல் செல்லும்சேண் சென்றார்
வருநாள்வைத்(து) ஏங்கு பவர்க்கு.

1269

殷殷盼著旅人遠行歸來時，
一日就像一周般漫長。

One day is as long as seven days for those who long for the return of their husbands from afar.

பெறினன்னாமு பெற்றக்கால் என்னாமு உறினென்னாமு 1270
உள்ளம் உடைந்துக்கக் கால்.

既已心碎而死，
希望、夢想和擁抱，又有何益？

There is no use in returning, meeting and embracing his dame after her heart is broken due to separation.

128. குறிப்பறிவுறுத்தல்

肢體語言

Revealing the
Mind

கரப்பினுங் கையிகந் தொல்லாநின் உண்கண்
உரைக்கல் உறுவதொன் றுண்டு.

1271

你試圖隱藏秘密，
不受控制的雙眼卻向我傾訴。

Though she hides her feelings, her eyes expose them overcoming restraint.

கண்ணிறைந்த காரிகைக் காம்பேர்தோட் பேதைக்குப்
பெண்நிறைந்த நீர்மை பெரிது.

1272

這青竹般瘦削的女子美得令我目不轉睛，
卻過於羞怯。

This simple beautiful lady with tender shoulders is full of lovable feminine charms.

மணியில் திகழ்தரு நூல்போல் மடந்தை
அணியில் திகழ்வதொன்று உண்டு.

1273

像是貫穿水晶珠的絲線，
她的美也有著某種底蘊。

Like the thread passing through crystal beads, there is some significance in her feminine beauty.

முகைமொக்குள் உள்ளது நாற்றம்போல் பேதை
நகைமொக்குள் உள்ளதொன் றுண்டு.

1274

她的微笑隱含深意，
就像蓓蕾蘊含芬芳。

Like the hidden fragrance in the bud there is some hidden significance in the smile of this simple lady.

செறிதொடி செய்திறந்த கள்ளம் உறுதுயர்
தீர்க்கும் மருந்தொன்று(று) உடைத்து.

1275

戴著手鐲的伊人暗藏心計，
自有治癒我的處方。

The secret sign of his bangled wife has a remedy to cure his lovesickness.

பெரிதாற்றிப் பெட்பக் கலத்தல் அரிதாற்றி
அன்பின்மை சூழ்வ துடைத்து.

1276

過度的愛戀與纏綿，
也許就預示了繼之而來的冷卻。

His passionate love comforts her but signifies the impending painful separation.

தண்ணந் துறைவன் தணந்தமை நம்மினும்
முன்னம் உணர்ந்த வளை.

1277

早在我明白之前，我的手鐲已預見
夫君的離別。

Her bangles foretold the departure of her lover, who is the chief of the cool seashore.

நெருநற்றுச் சென்றார்எம் காதலர் யாமும்
எழுநாளேம் மேனி பசந்து.

1278

夫君才離開一日，
我卻已蒼白得像過了一周。

Her lover left her only the previous day. But her pallor spreads faster as if he had left her a week ago.

தொடிநோக்கி மென்தோளும் நோக்கி அடிநோக்கி
அஃதாண் டவள்செய் தது.

1279

她看著自己的手鐲和纖瘦的肩背與雙腳，
除此之外她甚麼也沒做。

She looks at her bangles, thin shoulders and feet; they are the signs of her desire to accompany him.

பெண்ணினால் பெண்மை உடைத்தென்ப கண்ணினால்
காமநோய் சொல்லி இரவு.

1280

默默以眼神告白說情的女人，
最具女性魅力。

The way in which her eyes reveal her lovesickness and long for remedy adds charm to her femininity.

129. புணர்ச்சி விதும்பல்

結合的渴望

Longing for
Sex

உள்ளக் களித்தலும் காண மகிழ்தலும்
கள்ளுக்கில் காமத்திற் குண்டு.

1281

思之使人陶醉，見之令人心喜—
並非醇酒，而是愛情的魔力。

Joy at the mere thought and cheer at the very sight of the lover
belong not to liquor but to lust.

தினைத்துணையும் ஊடாமை வேண்டும் பனைத்துணையும் 1282
காமம் நிறைய வரின்.

情意若堪比椰果，
粟米般的微小愠怒便與之格格不入。

When passionate love is very intense, there should be no sulking
even as small as a millet.

பேணாது பெட்பவே செய்யினும் கொண்களைக்
காணா தமையல கண்.

1283

他要忽略我也好，要怎樣也罷—
見著他，我的雙眼才能稍歇。

Though he does as he pleases without caring for her, her eyes
will find no rest unless they see him.

ஊடற்கண் சென்றேன்மன் தோழி அதுமறந்து
கூடற்கண் சென்றதுஎன் நெஞ்சு.

1284

我的朋友，我雖已做好爭執的準備前去—
我的心卻忘了初衷，將他緊擁入懷。

She wanted to feign dislike but, at his very sight, her heart forgot
it and longed for union with him.

எழுதுங்கால் கோல்காணாக் கண்ணேபோல் கொண்கள்
பழிகாணேன் கண்ட இடத்து.

1285

眼睛看不到妝點它的筆觸，
我也看不到枕邊人的缺點。

Like the eyes that cannot see the brush painting them she cannot
see her lover's faults while meeting him.

காணுங்கால் காணேன் தவறாய காணாக்கால்
காணேன் தவறல் லவை.

1286

見到他時，我對他的缺點渾然不察；
他一不在，我眼中就只有他的缺點！

When he is with her, she finds no fault. When he is away, she finds nothing but faults.

உய்த்தல் அறிந்து புனல்பாய் பவரேபோல்
பொய்த்தல் அறிந்தென் புலந்து.

1287

縱身躍入湍急流水，是愚蠢的—
揭穿已知的謊言亦然。

Sulking with her lover is as useless as a diver battling against a strong current.

இளித்தக்க இன்னா செயினும் களித்தார்க்குக்
கள்ளறறே கள்வநின் மார்பு.

1288

你這無賴的胸膛就像美酒，
令人蒙羞，卻也教人沉醉。

Liquor is loved by drunkards, though it brings disgrace to them. So is the lover's bosom to his love.

மலரினும் மெல்லிது காமம் சிலர்அதன்
செவ்வி தலைப்படு வார்.

1289

愛情比花朵還要嬌嫩，
卻少有人懂得欣賞。

Love is softer than a tender flower. Only a few enjoy it realizing its fineness.

கண்ணின் துனித்தே கலங்கினாள் புல்லுதல்
என்னினும் தான்விதுப் புற்று.

1290

雖然她的眼中閃爍著怒氣，
她的擁抱卻比我的更緊密。

She showed dislike only in her eyes and pined rushing faster than her lover to embrace him.

130. நெஞ்சொடு புலத்தல்

和她的心爭辯

Rebuking
the Heart

அவர்நெஞ்சு(சு) அவர்க்காதல் கண்டும் எவன்நெஞ்சே 1291
நீளமக்கு ஆகா தது.

我的心，你已見識到他是如何駕馭自己的心—
為何你卻從不受我掌控？

His heart remains with him without thinking of her. So she would
also like to keep her heart to herself alone.

உறாஅ தவர்க்கண்ட கண்ணும் அவரைச் 1292
செறாஅரெனச் சேறியென் நெஞ்சு.

我的心，你明知他無情，
為何還抱著希望糾纏他？

She knows that he has no love for her but still she seeks him
trusting that he has no dislike for her.

கெட்டார்க்கு நடடார்இல் என்பதோ நெஞ்சேநீ 1293
பெட்டாங்கு(சு) அவர்பின் செலல்.

我的心，你如此樂意奔向他，
難道是為了證明墮落的女人沒有朋友？

Her heart goes after her lover hoping that the ruined have no
friends.

இனிஅன்ன நின்னொடு சூழ்வார்யார் நெஞ்சே 1294
துனிசெய்து துவ்வாய்காண் மற்று.

我的心，你不待佯裝冷漠便急著投入他懷中，
今後還能取信於何人？

When she yields to him without even a sulk, none will discuss
the joy of sulk with her.

பெறாஅமை அஞ்சும் பெறில்பிரிவு அஞ்சும் 1295
அறாஅ இடும்பைத்தென் நெஞ்சு.

害怕得不到，得到了又怕失去—
我的心只能無止盡的擔憂下去。

Her heart grieves without his company and even in his company
it grieves fearing separation.

தனியே இருந்து நினைத்தக்கால் என்னைத்
தினிய இருந்ததென் நெஞ்சு.

1296

我的心若想和我獨處，
一定只是為了將我吞食。

When she is alone pondering over her lover's separation, her
grief affects her body and soul.

நாணும் மறந்தேன் அவர்மறக் கல்லாஎன்
மாணா மடநெஞ்சிற் பட்டு.

1297

我卑微而愚蠢的心不願將他忘卻—
而我早已忘了羞恥！

She has forgotten her inseparable blush because of her mad
love for her lover whom she cannot forget.

எள்ளின் இளிவாம்என்(று) எண்ணி அவர்திறம்
உள்ளும் உயிர்க்காதல் நெஞ்சு.

1298

我這顆為自己抗辯求饒的心只在乎他，
懇求著要我不犯下拒絕他的錯誤。

Her loving heart always thinks of her lover and his greatness, as
despising him is a disgrace.

துன்பத்திற்(கு) யாரே துணையாவார் தாமுடைய
நெஞ்சந் துணையல் வழி.

1299

要是連自己的心都背棄叛逃，
又有誰會在悲傷時和你作伴？

None will comfort a man in sorrow if his own heart does not sup-
port him.

தஞ்சம் தமரல்லர் ஏதிலார் தாமுடைய
நெஞ்சம் தமரல் வழி.

1300

要是連自己的心都像陌生人般袖手旁觀，
又該如何期待陌生人伸出援手？

When a person's own heart is not friendly with him, it will not be
strange if others desert him.

131. புலவி

靦腆

Sulking

புல்லா திராஅப் புலத்தை அவர்உறும்
அல்லல்நோய் காண்கம் சிறிது.

1301

別讓步：唯有佯怒，
我們才得以窺見他苦惱的樣子。

She should pretend to sulk and not embrace him so that they could, for a while, watch him suffer.

உப்பமைந் தற்றால் புலவி அதுசிறிது
மிக்கற்றால் நீள விடல்.

1302

佯嘖是愛情的鹽巴— 一小撮是種調劑，
過多就會走味。

Just as salt is to food, sulk is to sex. Prolonged sulk is like excess of salt in food.

அலந்தாரை அல்லல்நோய் செய்தற்றால் தம்மைப்
புலந்தாரைப் புல்லா விடல்.

1303

對生悶氣的女人不理不睬，
就像在傷口上灑鹽。

To leave the sulking woman without fond embrace is like grieving one already in agony.

ஊடி யவரை உணராமை வாடிய
வள்ளி முதலரிந் தற்று.

1304

對慍怒的女人視而不見，
就像連根剷除將枯的植物。

Not to comfort a sulking maiden is like cutting the root of a withering creeper.

நலத்தகை நல்லவர்க்கு ஏளர் புலத்தகை
பூஅன்ன கண்ணார் அகத்து.

1305

他那嬌柔愛人的靦腆模樣，
就連高尚的男人也會稱許。

The lovely charm of a worthy lover is the feigning dislike of his beloved.

துனியும் புலவியும் இல்லாயின் காமம்
கனியும் கருக்காயும் அற்று.

1306

沒有嗔怒或靦腆成分的愛，
就像是青澀或熟爛的果子。

Love without prolonged sulking is like an over-ripe fruit and love
without brief sulking is like an unripe fruit.

ஊடலின் உண்டாங்கோர் துன்பம் புணர்வது
நீடுவ தன்றுகொல் என்று.

1307

靦腆有其缺點—得擔心
該等多久，才能兩情相悅？

The lovers' sulking in excess puts to doubt whether the union will
last long or not.

நோதல் எவன்மற்று நொந்தாரென்று) அஃதறியும்
காதலர் இல்லா வழி.

1308

要是無人聞問，
悲傷又有何用？

There is no use in wailing when the beloved one is not by the
side to feel and comfort.

நீரும் நிழலது இனிதே புலவியும்
வீழுநா கண்ணே இனிது.

1309

身在陰涼處，才嚐出水的甘甜，
有人在乎時，愠怒才別有滋味。

Water in the shade of trees is sweet. Likewise, feigned anger
between lovers is sweet.

ஊடல் உணங்க விடுவாரோ(டு) என்நெஞ்சம்
கூடுவேம் என்பது அவா.

1310

要不是愛，我的心不會充滿戀慕，
渴望和那嗔怒連連的人成為眷屬。

Though his lady love does not comfort him, he longs for union
with her due to desire.

132. புலவி நுணுக்கம்

情人間的爭吵

Nuances of Sulking

பெண்ணியலார் எல்லாரும் கண்ணின் பொதுஉண்பர் 1311
நண்ணேன் பரத்தநின் மார்பு.

你這花花公子，我才不希罕你的胸膛—
它讓太多女人恣意垂涎過！

She finds all women gazing at his bosom. Therefore, she will not embrace him.

ஊடி இருந்தேமாத் தும்மினார் யாந்தம்மை 1312
நீடுவாழ் கென்பாக் கறிந்து.

他在我生悶氣時打了個噴嚏；想必是希望
藉此讓我忘了自己正在生氣，對他噓寒問暖。

He sneezed while she was sulking, expecting that she would say, "Live long".

கோட்டுப்பூச் சூடினும் காயும் ஒருத்தியைக் 1313
காட்டிய சூடீனர் என்று.

看見我戴著花冠，她就要興師問罪：
「這又是為了哪個女人？」

Even when he wears fresh flowers, she would say that he was doing it to please another woman.

யாரினும் காதலம் என்றேனா ஊடினாள் 1314
யாரினும் யாரினும் என்று.

「我最親愛的」，我要是這樣叫她，她就會
沒好氣地回我：「所以你還有其他親愛的囉？」

When he said that he loved her more than anyone else, She angrily asked who the other one was.

இம்மைப் பிறப்பில் பிரியலம் என்றேனாக் 1315
கண்ணிறை நீர்கொண் டனள்.

我說，我們今生永不分離，
她便紅了眼眶。

When he said he would never part with her in this life, she cried bitterly fearing separation in other births.

உள்ளினேன் என்றேன்மற் றென்மறந்தீர் என்றென்னைப் 1316
புல்லாள் புலத்தக் கனள்.

若我說，分離時常想起她，她就會掙脫我的懷抱問道：

「就是說，在忘了我之後重新想起？」。

He said he had thought of her. But she sulked angrily and asked him why he had forgotten her.

வழுத்தினாள் தும்மினேன் ஆக அழித்தழுதாள் 1317
யாருள்ளித் தும்மினீர் என்று.

我若是打了個噴嚏，她先是關心，

接著泣訴：「這次又是因為想起哪個女人？」

When he sneezed, she blessed. Soon she cried who thought of him and he sneezed.

தும்முச் செறுப்ப அழுதாள் நுமர்உள்ளல் 1318
எம்மை மறைத்திரோ என்று.

我若試著不打出噴嚏，她又會問：

「你想隱藏的是對誰的思念？」

When he suppressed his sneezing, she cried that he was hiding another woman who was thinking of him.

தன்னை உணர்த்தினும் காயும் பிறர்க்கும்நீர் 1319
இந்நீரர் ஆகுதிர் என்று.

我若求她和我和好，她又要說：

「你真有一套，是不是常這樣討好女人？」

Even when he pleads with her, she is displeased and asks whether that is how he cajoles other women.

நினைத்திருந்து நோக்கினும் காயும் அனைத்துநீர் 1320
யாருள்ளி நோக்கினீர் என்று.

我只是默默凝視著她，她卻怒氣沖沖地問：

「你現在想的又是誰？」

When he gazes at her admiring her beauty, she angrily asks him who he was thinking of looking at her.

இல்லை தவறவர்க்கு ஆயினும் ஊடுதல்
வல்ல(து) அவர்அளிக்கு மாறு.

1321

雖然錯不在他，些許的推卻
卻能把他的心拴得更緊。

He is without fault; yet she sulks to make him love her forever.

ஊடலின் தோன்றும் சிறுதுனி நல்லளி
வாடினும் பாடு பெறும்.

1322

佯嗔帶來的針刺之痛並不會削弱愛情，
反而會使它更加堅定。

Sulking causes only a little pain but it always strengthens love.

புலத்தலின் புத்தேள்நா(டு) உண்டோ நிலத்தொடு
நீரியைந் தன்னார் அகத்து.

1323

兩人之間的相處要是像水勢順應著地形般融洽，
鬥嘴之樂將更勝天堂。

There is no heavenly joy that gives more happiness to lovers
than sulking.

புல்லி விடாஅப் புலவியுள் தோன்றுமென்
உள்ளம் உடைக்கும் படை.

1324

欲拒還迎的威力
足已瓦解我的自尊。

In a long sulking that leads to a sweet embrace lies a weapon
that can break her resolution.

தவறிவர் ஆயினும் தாம்வீழ்வார் மென்றோள்
அகறலின் ஆங்கொன் றுடைத்து.

1325

因爭執而暫時放棄愛人的擁抱，
就算錯不在己，仍不失為一種樂趣。

Though he is faultless, denial of sweet embrace of her tender
arms, for a while, has a unique charm.

உணலினும் உண்ட(து) அறல்இனிது காமம்
புணர்தலின் ஊடல் இனிது.

1326

比起品尝食物的當下，回味更是
滋味無窮—愛情也是如此。

Digestion is better than having food again. In love, sulking is
sweeter than having sex.

ஊடலில் தோற்றவர் வென்றார் அதுமன்னும்
கூடலிற் காணப் படும்.

1327

情人吵嘴時，輸家才是贏家—
和好時便見真章。

In the game of sulk, the loser actually wins. This will be known in
the bliss of their union.

ஊடிப் பெறுகுவம் கொல்லோ நுதல்வெயர்ப்பக்
கூடலில் தோன்றிய உப்பு.

1328

何時才能再次讓她發發脾氣，
看到她激動時額頭滲出汗珠的模樣？

He can get more delight in feigned dislike than the joy of sex.

ஊடுக மன்னோ ஒளியிழை யாமிரப்ப
நீடுக மன்னோ இரா.

1329

儘管發怒吧，我的愛人，
就讓我在漫漫長夜中苦苦求你原諒！

The bright-jewelled lady may sulk and the night may last long
enough to conciliate her.

ஊடுதல் காமத்திற்(கு) இன்பம் அதற்கின்பம்
கூடி முயங்கப் பெறின்.

1330

刻意疏遠之所以是愛情的樂趣，
就在於和解後的擁抱。

Sulking is the charming delight of passionate lovers and the joy
of sulking lies in the bliss of union.